

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el
campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y
pavimentos, Chiclayo, 2022.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Muente Asalde, Yarim Andre (orcid.org/0000-0002-9106-1225)

Tarazona Lopez, David Kimber (orcid.org/0000-0002-7695-9491)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

Dedicatoria

A Dios, porque gracias a él todo ha sido posible.

A nuestras familias por habernos apoyado y alentado siempre a seguir adelante y a seguir esforzándonos, también a nuestras amistades y docentes que fueron parte de todo este proceso desde su inicio hasta el final.

Los autores

Agradecimiento

A nuestro docente y asesor, el Dr. Esdras Joel Torres Vargas, por cada revisión y corrección brindada en cada sesión de clase. A la Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra y a los Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido y José Carlos Yoctun Cabrera, quienes amablemente nos brindaron su apoyo en la validación de nuestros instrumentos.

Los autores.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	15
3.1 Tipo y diseño de investigación	15
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	16
3.3. Escenario de estudio.....	16
3.4. Participantes	17
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	17
3.6. Procedimiento	18
3.7. Rigor Científico.....	19
3.8. Método de análisis de datos.....	20
3.9. Aspectos éticos	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	35
VI. RECOMENDACIONES	36
REFERENCIAS	37
ANEXOS	42

Índice de tablas

Tabla 1: Extracción de términos técnicos en mecánica de suelos.....	22
Tabla 2: Definición de los términos origen y equivalente con sus fuentes.....	23
Tabla 3: Identificación de la categoría gramatical del TO y equivalente	24
Tabla 4: Identificación de la fuente del TO en español y equivalente en inglés....	25
Tabla 5: Identificación del contexto del TO en español y equivalente en inglés ...	26
Tabla 6: Identificación de equivalencia del TO en español y su equivalente	27
Tabla 7: Resultados del objetivo general.....	28

Índice de figuras

Figura 1: Procedimiento de análisis	19
--	-----------

RESUMEN

La presente investigación, tuvo como objetivo general: proponer un glosario terminológico en el área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022. La metodología empleada en esta investigación presentó un enfoque cualitativo, de tipo aplicada y diseño no experimental. El escenario de estudio estuvo delimitado por las normas del manual de ensayos de materiales del MTC (Ministerio de Transportes y Comunicaciones). El corpus estuvo constituido por 87 normas correspondientes a la sección de suelos, concretos y agregados. Se utilizó como instrumento una lista de cotejo y una ficha de análisis terminológica, siendo la observación y el análisis de contenido las técnicas empleadas. El resultado de esta investigación fue un glosario terminológico bilingüe conformado por 50 términos para el área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos en función a 6 categorías. Finalmente, se concluyó que, la teoría de Cabré (1999) y los aportes de Cabré, Montané y Nazar (2012) con respecto a los pasos a seguir para la elaboración de un glosario bilingüe, ayudaron a que la elaboración del mismo sea una herramienta confiable y comprensible para los traductores, estudiantes y conocedores de este campo.

Palabras clave: Glosario terminológico, laboratorio, mecánica, suelos.

ABSTRACT

The present research had as main objective: to propose a terminological glossary in the soil mechanics, concrete and pavement laboratory field, Chiclayo, 2022. The methodology used in this research presented a qualitative approach, applied type and non-experimental design. The study scenario was delimited by the standards of the MTC (Ministry of Transport and Communication) material testing manual. The corpus was composed of 87 standards corresponding to the soil, concrete and aggregates section. A checklist and a terminology analysis sheet were used as instruments, being the observation and the content analysis, the techniques used. The result of this research was a bilingual terminological glossary made up of 50 terms related to the soil mechanics, concrete and pavement laboratory field based on 6 subcategories. Finally, it was concluded that the theory of Cabré (1999) and the contributions of Cabré, Montané and Nazar (2012), regarding the steps to follow for the elaboration of a bilingual glossary, helped to make it a reliable and understandable tool for translators, students and connoisseurs of this field.

Keywords: Terminological glossary, laboratory, mechanics, soils.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción ha tenido un gran impacto en el mundo debido a la globalización, ya que la demanda de traducción de documentos especializados ha ido en aumento. Del mismo modo, es esencial mencionar que el avance de la ciencia es impresionante con el pasar de los años, y como consecuencia de ello surgen nuevos campos de estudio, lo que hace que estos textos sean un gran desafío para los traductores debido a las dificultades que puedan presentar dichos documentos, especialmente, con la terminología técnica-especializada.

Hoy en día, cuando se tiene un encargo de traducción de un tema en específico, los traductores por lo general, tienden a emplear habilidades lingüísticas y terminológicas con el fin de entregar un encargo de traducción eficiente y de calidad aplicando técnicas y parámetros que son inherentes a la calidad de servicio de la traducción. No obstante, cuando no se dispone de las herramientas necesarias como, por ejemplo, un glosario de términos especializados de una temática específica, puede ser un problema, en cuanto a la eficiencia y calidad se refiere, para los traductores cuando se enfrentan a una tarea de traducción de esta naturaleza.

De igual modo, la realidad problemática de esta tesis suscita en torno a la búsqueda de un glosario terminológico bilingüe relacionado al campo de la mecánica de suelos, donde se evidenció que, efectivamente, no existía evidencia de alguno que estuviera al alcance de los profesionales de la traducción o simplemente como guía útil para estudiantes de la disciplina en mención. En efecto, existen algunos, pero enfocados a nivel general o en áreas sutilmente relacionadas, pero precisamente en esta disciplina no lo hay. Por ende, nace la presente investigación, que propone crear un glosario terminológico bilingüe español-inglés que sirva como recurso terminológico y facilite el proceso de traducción de textos en este campo.

En el plano internacional, Rodríguez (2016), menciona que la producción de glosarios como recurso terminológico para el área jurídica es escasa, pues, de no tener al alcance uno que ayude a cumplir con la tarea de calidad de traducción puede terminar por estropear todo el proceso. En tal caso, el profesional, muchas

veces, se ve en la necesidad de arreglárselas para lidiar con un problema así, inclusive, sin dar el mérito al traductor como corresponde. De hecho, un suceso en particular sucede con una Agencia de Traducción e Interpretación en España en la que su progreso como empresa es paulatino, mientras tanto, sigue siendo subestimado la labor que realiza el intérprete y/o traductor en el campo de la justicia. Incluso los especialistas de este ámbito realizan encargos que requieren de suma responsabilidad debido a la complejidad de su estructura, peor aún si no se cuenta con un glosario terminológicos en el área de especialidad.

En Brasil, Peixoto (2020), realizó una investigación relacionada al área de la Meteorología Aeronáutica, en donde menciona que resulta complicado encontrar la correcta definición de las unidades terminológicas pertenecientes a dicha área cuando no se cuenta con las suficientes fuentes relacionadas al campo en mención. Como consecuencia de ello, es complicado elaborar un glosario bilingüe de términos especializados en el campo antes mencionado; esto debido, en primera instancia, a la limitada producción de fuentes especializadas en la disciplina de interés.

Por otro lado, en el plano nacional, Zevallos (2020), argumenta que existe una variedad de estudios enfocados a la terminología de diversos campos de estudio en la que buscan crear glosarios como recursos terminológicos (en ello se encuentran; los monolingües, bilingües o plurilingües). A pesar de ello, eran casi inexistentes las investigaciones que proponían un glosario en el campo de la investigación científica, la cual ya suponía una problemática para abordar. Efectivamente, se concuerda con lo mencionado por el autor, puesto que solamente se puede constatar que el trabajo de López (2011), fue el único trabajo concerniente a la investigación científica.

En el plano regional, Ravelo (2019), enfoca su investigación en elaborar un glosario relacionado a la industria de la agroexportación, en donde señala que aunque dicha actividad tiene mucha influencia en la ciudad de Trujillo, aún existe una carencia de recursos terminológicos y fuentes especializadas que compilen toda terminología relacionada a los procesos que implica la exportación de productos agrícolas. Conforme a lo expresado por la autora, a son de hoy existe

una escasa producción de glosarios terminológicos en disciplinas muy predominantes.

A nivel teórico, la presente investigación se justifica porque permitirá ampliar el conocimiento sobre los términos de las ciencias de la ingeniería, particularmente en el campo de laboratorio de la mecánica de suelos, concretos y pavimentos. De igual modo, los conceptos y fundamentos teóricos son proporcionados por investigadores de prestigio internacional con el fin de avalar tanto nuestro trabajo como las que se desarrollen más adelante. A nivel práctico, proponer un glosario terminológico en el campo mencionado, será un aporte eficiente para traductores, estudiantes en formación y profesionales en la ciencia de la ingeniería civil, puesto que por medio de este recurso se mejorará la traducción en lo que concierne a la adecuada selección del término.

A nivel social, la presente tesis contribuye en la formación académica de estudiantes de esta carrera en la sociedad, además de servir como un gran aporte para el ámbito de la traducción en lo que respecta a la elaboración de un glosario terminológico bilingüe. A nivel metodológico, por medio de la aplicación de fichas de análisis para la elaboración del glosario, se pretende proporcionar los instrumentos de recolección de datos como soporte metodológico con el fin de que sirvan como guía para los estudiantes al momento de elaborar nuevos instrumentos relacionadas con el análisis terminológico y la elaboración de recursos esenciales como los glosarios.

Frente a la realidad previamente revelada, se decidió determinar el problema general con la siguiente interrogante; ¿Cuáles son los términos más utilizados en el área de laboratorio de mecánica de suelos, concreto y pavimentaciones para elaborar un glosario terminológico español-inglés, Chiclayo 2022?

En relación con los problemas específicos, se establecieron los siguientes:

a) ¿Cuáles son los términos origen del manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelo, concretos y pavimentos?; b) ¿Cuál es la definición de los términos origen y del equivalente y sus respectivas fuentes para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo

de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos?; c) ¿Cuál es la categoría gramatical del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos?; d) ¿Cuál es la fuente del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos?; e) ¿Cuál es el contexto del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos?; f) ¿Cuál es el equivalente de los términos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos?

En lo que respecta al objetivo general se tiene; proponer un glosario terminológico en el área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022.

En relación con los objetivos específicos se proponen los siguientes: a) Extraer los términos origen del manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; b) Determinar la definición de los términos origen y del equivalente con sus respectivas fuentes para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; c) Identificar la categoría gramatical del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; d) Identificar la fuente del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; e) Identificar el contexto del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; f) Identificar el equivalente de los términos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos.

II. MARCO TEÓRICO

Con la finalidad de avalar la presente investigación, se tomó en consideración los siguientes antecedentes:

En el plano internacional, específicamente en España, Olivares (2019), pretendía en su investigación llenar el vacío que había con respecto a la estructura y forma del glosario dirigidos a libros de literatura bilingües, centrados en el aprendizaje de idiomas extranjeros. Respecto a la metodología utilizada, fue de tipo básica, de nivel descriptivo y con un enfoque cualitativo. Asimismo, los resultados indicaron que los glosarios son fuentes útiles que favorecen en gran medida a los traductores ya que gracias a ellos pueden ofrecer traducciones alternativas con distintos grados de expresión a personas que no hablan inglés. Finalmente, se constató que sigue existiendo un arduo trabajo por realizar por partes de los especialistas en el campo de la literatura con respecto a los glosarios.

Según menciona la autora, los glosarios pueden llegar a ser recursos fundamentales para los traductores en cualquier ámbito, por ejemplo, en el área de la literatura ofrecen alternativas en cuanto a los términos apropiados para la respectiva situación de comunicación, caracterizados por tener peculiaridades que los distinguen de otras áreas.

De igual manera, Postigo y Lavado (2015) y Seghiri (2017), en su trabajo plantearon como objetivo general elaborar un glosario terminológico bilingüe y bidireccional (español - inglés), en el campo de la medicina con el propósito de que dicho recurso favorezca la comprensión y posibilite la realización de textos tanto para intérpretes como traductores en el ámbito de la salud. En lo que respecta a la metodología empleada, ambas investigaciones fueron de tipo aplicada con nivel descriptivo, siendo las fichas de análisis terminológica y una encuesta los instrumentos utilizados para recabar las necesidades terminológicas y la documentación la técnica empleada respectivamente. Se empleó un corpus donde se compilaron los textos relacionados al campo de estudio. Respecto a los resultados, se creó un glosario bilingüe y bidireccional en ambos estudios enfocados a la disciplina de la medicina. Por último, se concluyó que en ambos trabajos la realización de un glosario terminológico contribuyó notablemente y resultó una herramienta útil y necesario para quienes lo requieren.

Acorde con lo expresado anteriormente, la creación de un glosario bilingüe para cualquier disciplina, sea médico o sanitario, será siempre un recurso esencial para el traductor o interprete ya que a través de él podrá adquirir conocimiento y documentarse en el área abordada.

Del mismo modo, López (2019), se interesó en realizar un estudio concerniente a la terminología de la arquitectura flotante por lo que en su investigación se planteó como objetivo primordial crear un glosario español-francés para dicho campo. El enfoque de la investigación fue mixto, de nivel descriptivo donde las fichas terminológicas fueron los instrumentos utilizados. Los resultados evidenciaron que los términos que comprende el glosario cumplían con los tres indicadores; tales como, la capacidad, la especificidad del tema y constancia de los términos. Se concluyó que la publicación del glosario en vía online de forma gratuita facilitará a las partes interesadas a tener un acceso rápido del mismo.

Es importante tener en cuenta que un glosario no es simplemente una herramienta terminológica sino también una fuente de cultura y conocimiento dado que permite incrementar nuestro bagaje cultural en la disciplina de interés. Por tal motivo, es imprescindible que la disponibilidad de acceso online a estos recursos sea gratuita para cooperar con la sociedad y la ciencia.

En el plano nacional, Malpartida (2017), en su tesis, se enfocó en abordar el campo de la farmacología donde planteó determinar si realmente la creación de un glosario bilingüe favorecía en la traducción de textos de acuerdo a la apreciación de los especialistas en el área, Lima, 2017. La investigación tuvo un diseño no experimental, de tipo aplicado y de nivel descriptivo. Se empleó un corpus como población, conformado por 30 textos relacionados al campo de la farmacología proporcionados por una agencia de traducción. La técnica empleada fue el de la entrevista y el instrumento utilizado fue la ficha de análisis terminológica. Los resultados demostraron que los estudiantes que hicieron uso del glosario fueron más eficientes en entregar la traducción que los que no hicieron uso de él. Por último, se concluyó que el glosario facilitaba el proceso de traducción.

Conforme con lo previamente mencionado, un glosario terminológico bilingüe en el campo de la farmacología o en cualquier otra disciplina, es

definitivamente un plus para los profesionales cuando reciben un encargo para traducir, dado que no solo nos permite elegir adecuadamente el equivalente funcional, sino también economizar el tiempo invertido en el proceso.

Continuando con el mismo plano nacional, Sánchez (2018), se propuso analizar el lenguaje médico de la traducción inglés - español de una revista relacionada a temas de cirugía de órganos intraabdominales. La investigación fue no experimental de tipo aplicada, con un enfoque cualitativo. La población estuvo delimitada por 10 capítulos de la revista, en la que un subgrupo de ellos fue la muestra representativa, siendo la ficha de análisis el instrumento empleado. De acuerdo con los resultados, se demostró que, a nivel morfosintáctica, la voz pasiva fue la que más predominancia tuvo con un 75%. Asimismo, se llegó a la conclusión que el lenguaje del campo médico tiene algunas particularidades que dificultan mucho la traducción de textos de este tipo.

Es importante señalar que, antes de realizar la traducción de textos relacionados al campo médico, el traductor debe tener conocimiento y conocer la terminología empleada en los mismos, dado que el lenguaje que se utiliza en este campo presenta una complejidad debido a muchos factores propios de los textos médicos.

Por otro lado, Huaranga y Onofre (2021), se interesaron en realizar un estudio concerniente a la terminología de la auscultación de pavimentos por lo que en su investigación establecieron como objetivo primordial crear un glosario inglés-español para dicha disciplina. El enfoque de la investigación fue cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo aplicada. La población estuvo delimitada por un manual técnico operativo en inglés, siendo esta parte de su muestra representativa. siendo la ficha de análisis terminológica el instrumento empleado. Se obtuvo como resultado un glosario bilingüe inglés-español conformado por 50 términos relacionados al campo de estudio. Finalmente, se llegó a la conclusión que los criterios proporcionados para elaborar un glosario facilitaron de manera eficiente la elaboración del mismo y la comprensión de los receptores.

Traducir este tipo de texto especializado requiere que el traductor tenga amplios conocimientos en la materia, por lo que un glosario bilingüe es fundamental

en este campo. De igual manera, el traductor tiene que investigar la terminología y conceptos específicos de este campo. También, es importante mencionar que la investigación realizada por Huaranga y Onofre coincide con el objetivo general de esta investigación.

A nivel regional, Chávez y Piña y Ríos (2021), se interesaron en realizar un estudio en lo que compete a la rama de la ingeniería civil por lo que en sus estudios respectivos establecieron como objetivo primordial crear un glosario inglés- español para dicho campo. Respecto a la metodología, fueron de tipo aplicado, siendo la ficha de análisis terminológica el instrumento empleado y la documentación la técnica utilizada. Los resultados mostraron la traducción de textos relacionados a la rama de la ingeniería civil mejoraron significativamente haciendo el uso respectivo del glosario terminológico. Finalmente, se llegó a la conclusión que los glosarios han demostrado ser una herramienta eficaz y práctico para traducir dichos textos.

Para el presente estudio se consideró oportuno adoptar las contribuciones de Cabré, Montané y Nazar (2012) para lograr el objetivo general; proponer un glosario terminológico español-inglés para el Laboratorio de Mecánica de Suelos, Concreto y Pavimentos. También es conveniente resaltar que previo a la elaboración de un glosario se debe hacer una búsqueda de los términos más utilizados en el texto fuente, para que, de esta manera poder realizar la búsqueda de los equivalentes correspondientes. Cumpliendo al pie de la letra con ese principio, se cumplieron con los objetivos específicos propuestos en esta tesis.

En la región de Chimbote, Vásquez (2019), se enfocó en realizar un estudio en lo que compete a la terminología Técnico Científico relacionado al Fenómeno del Niño 2019, por lo que en su investigación propuso como objetivo primordial crear un glosario terminológico para el área mencionada. El diseño de la investigación fue no experimental, el enfoque fue cualitativo, de nivel descriptivo. La técnica fue la entrevista y como instrumento se recurrió a la ficha de análisis de contenido. La población estuvo delimitada por el Diario de la región Chimbote que comprendía temas relacionados sobre el fenómeno del niño, donde 138 textos fue la muestra representativa a emplear. Como resultado se determinó que, en definitiva, el glosario fue un recurso esencial para la situación comunicativa. Por

último, se concluyó que la elaboración de un glosario de términos en la disciplina mencionada es un recurso terminológico esencial para orientar la cobertura periodística relacionada con el tema.

Sin duda, traducir este tipo de textos es una de las tareas más complicadas, puesto que no solo basta tener en consideración la precisión del equivalente sino también el contexto en que se desarrolla y el propósito que tiene. Para tal razón, la presencia de un glosario terminológica en cualquier área de especialidad, es crucial para la correcta difusión del mensaje original del texto.

En lo que respecta a la fundamentación teórica, es conveniente brindar un panorama de lo que comprende la terminología apoyándose de los aportes teóricos de especialistas en el campo con el fin de respaldar la presente investigación.

Antes de abordar la teoría de Cabré (1999), es conveniente mencionar primero la teoría propuesta por Wüster (1979), esto con el propósito de comprender mejor la teoría propuesta por Cabré (1999). Asimismo, cabe resaltar que a partir de la teoría de Wüster surgieron muchas investigaciones y objeciones con respecto a lo que sostenía. Esto fue tomado como referencia por Cabré para dar paso a su propia teoría de la terminología.

Wüster (1979), en su Teoría General de la Terminología, planteaba que eran los especialistas los que estudiaban y estructuraban la terminología a su manera según sus conveniencias. Asimismo, afirmaba que la terminología era autónoma e independiente que poseía sus propias reglas o criterios. Según lo expuesto por el autor, se planteaba que la terminología debía ser estudiada en base a reglas o criterios y que el termino podía ser estudiado de una forma invariable debido a la función de normalizar.

No obstante, su teoría no dudo en tener objeciones, ya que algunos sostenían que no se podía tener un concepto general y va más allá de lo estandarizado, también afirmaban que el significado de un concepto se determina por la situación en la que se da la comunicación.

A partir de ello, Cabré (1999), en base a los aportes brindados previamente por Wüster, propuso su teoría llamada, La terminología: Representación y Comunicación (1999), en la que indica a la terminología como una ciencia

multidisciplinar que abarca elementos tanto de la ciencia cognitiva como la lingüística, y la comunicación social; de modo que los términos constituirían un mismo sistema léxico y podían integrarse al vocabulario de una persona a través de la especialización.

Por ende, se consideró los aportes de Cabré (1999), la cual es la teoría más perfeccionada y referenciada en todas las investigaciones concernientes al estudio de la terminología, la cual nos brindó veracidad y fundamento para utilizar sus aportes en este presente trabajo de investigación. Además, garantizamos las bases teóricas brindadas por la autora ya que el concepto que se tiene de un término no es general, tal como lo sostenía Wüster.

En cuanto a la elaboración del presente glosario terminológico bilingüe español-ingles en el campo de la mecánica de suelos, es importante recalcar que estuvo centrado en el método terminológico de Cabré (1999). De igual manera, se consideraron las contribuciones brindadas por Cabré et al. (2012), con el objetivo de extraer la categoría principal y subcategorías respectivamente, la cual favoreció en la elaboración del instrumento y el cumplimiento de los objetivos planteados en el presente trabajo de investigación. Por último, las contribuciones proporcionadas por estos autores, fueron fundamentales para elaboración de la matriz de consistencia del presente trabajo. (Ver Anexo 2).

Posteriormente, se brindarán los enfoques conceptuales en relación con los términos relevantes en este trabajo de investigación:

En cuanto a la definición de la categoría principal: el **glosario**, Alique (2018) señala que el glosario es una compilación de definiciones o descripciones de unidades terminológicas relacionadas con un tema o disciplina específica.

De acuerdo con la definición brindada anteriormente, esa es la característica principal que distingue a los glosarios de los diccionarios convencionales, ya que los términos que los componen tienen un lenguaje técnico-especializado de un campo específico.

Para definir lo que es un **glosario terminológico**, tenemos el aporte de Gapper (2008), citado por Domínguez (2020), quien señala que el glosario terminológico es una herramienta que permite desarrollar técnicas en gestión de

terminología y analizar las unidades terminológicas en varios escenarios tanto laboral o académico científico. La autora enfatiza que cuando se piensa elaborar un glosario, es de suma importancia precisar para qué público va dirigido y qué función se pretende que tenga. Asimismo, no se debe tener en cuenta todos los términos, dado que no todos pueden ser relevantes para el campo de especialidad.

Asimismo, en lo que respecta a la elaboración de glosarios especializados, añade que su relevancia está en la frecuencia en que dichos términos sean utilizados en el campo de especialidad, resaltando aspectos a incluir como el término, categoría gramatical, definición, equivalente meta y sinónimos. Esto es respaldado por Cabré (1993), quien proporciona algunos de los criterios que se deben considerar al momento de identificar los términos especializados; tales como; a) la frecuencia en las que aparecen en el texto, b) deben presentar una definición validada, c) las unidades, semánticamente, deben ser sombrías, d) deberán estar identificados tipográficamente, etc.

En cuanto a las subcategorías para la elaboración de un glosario terminológico, Cabré et al. (2012) proponen ciertos elementos a tener en cuenta: a) la extracción del término fuente, b) el equivalente, c) la definición tanto del término fuente como su equivalente, d) la categoría gramatical del término del texto origen y de su equivalente, e) la fuente de cada campo que se trabajó en el glosario, f) el contexto del término origen y su equivalente, y por último, g) la variación denominativa del término origen y su equivalente.

Sin embargo, solo los elementos más relevantes, a criterio propio, han sido considerados para el glosario propuesto en el presente trabajo de investigación; tales como, a) Extracción del término origen, b) el equivalente, c) la definición del término origen y del equivalente, d) la categoría gramatical tanto del término origen como del equivalente e) la fuente de la definición del término origen y del equivalente, f) contexto del término origen y equivalente. Esto con la finalidad de proporcionar términos sustanciales y concisos a los traductores o especialistas en el campo de la ingeniería y no abrumarlos de información no relevante.

La definición de cada uno de ellos se detalla a continuación.

Extracción del término: esta subcategoría es conocida como una de las actividades más activas del proceso de elaboración de un glosario, puesto que extraer cada unidad terminológica de un corpus lingüístico comparable demanda tiempo y precisión en la identificación y selección del término. (Cabré et al., 2012). Además, un corpus debe estar delimitado por un tema en específico, pues glosario debe contener sólo los términos que se utilizan en dicha área (Corser, 2008).

La categoría gramatical: es la categorización de cada término según la función que cumplen dentro de una función. A continuación, Gatti y Wiese (1992) proporcionan una clasificación de categorías gramaticales:

El *Sustantivo*: es una palabra utilizada para nombrar a objetos materiales o ideales de la realidad que nos rodea al pensarlos en términos independientes, pueden ser sensaciones, ideas, cosas, personas, etc.

El *Pronombre*: los pronombres son palabras con significación circunstancial, y va depender de las personas y de la situación de la conversación.

El *Adjetivo*: se caracteriza por acompañar al sustantivo o nombre para calificarlo o atribuirle una característica.

El *Verbo*: son palabras que denotan el comportamiento del sujeto, es decir que al conjugarse expresan acciones y estados.

El *Adverbio*: son palabras que representan una parte invariable dentro de una oración. Además, tiende a cambiar, regular o determinar un verbo, un adjetivo e incluso otro adverbio.

La *preposición*: es una categoría inmutable; es decir, es constante y su función principal es enlazar elementos de distinta clase o función. Anexa palabras o construcciones de distinta jerarquía.

La *conjunción*: Al igual que la preposición, es una categoría gramatical inalterable que se emplea para enlazar palabras y oraciones.

El Equivalente: Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), menciona tres tipos de equivalentes: Absoluto, parcial y nulo.

Cuando un equivalente se clasifica como absoluto, quiere decir que hay una conexión interlingüística en su totalidad de ambos idiomas. Por otro lado, la equivalencia parcial se produce cuando la correspondencia de sentido no se satisface plenamente. Finalmente, la equivalencia nula aparece cuando no existe reciprocidad para un término.

De acuerdo a Zevallos (2020), la **definición** es todo concepto preciso y claro que describe el significado y las características de cada palabra, con la finalidad de favorecer la comprensión de cada unidad terminológica.

Este elemento es importante porque definir un término nos facilita tener un concepto más comprensible del mismo. Por consiguiente, es importante proporcionar una buena definición para evitar cualquier confusión.

La Fuente: de acuerdo con Arostegui (1995), citado por Malpartida (2017), una fuente es un recurso de información y su influencia es eminente para satisfacer necesidades informativas y se manifiesta en las siguientes categorías; fuente bibliográfica (que consta de libros), fuente hemerográfica (que consta de periódicos y publicaciones recopilados en hemerotecas), fuente epigráfica (que consta de inscripciones en epigrafías) y fuente archivística (que consta de archivos restringidos y disponibles solo para uso interno).

El Contexto: de acuerdo con Luna, Viguera y Baez (2005), el contexto es el medio o escenario en donde se desarrolla la situación comunicativa, y lo divide en 2 tipos; en el contexto puramente lingüístico y contexto en relación externa al texto (o extralingüístico).

Es importante recordar que el contexto lingüístico incluye los elementos del lenguaje y el entorno lingüístico que determinan el significado de las palabras. Mientras que el contexto extralingüístico o en relación externa al texto, incluye situaciones ajenas al entorno lingüístico que pueden influir en la mala interpretación del mensaje.

Cabe resaltar que el objeto de estudio de esta tesis es proponer un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos,

concretos y pavimentos. Por lo tanto, es importante tener un concepto básico de lo que significa esta área.

Según Miranda y Miranda (2018), menciona que, la mecánica de suelos es aquella ciencia que estudia y especifica las propiedades físicas y mecánicas de una determinada masa de suelo, proporcionando así al ingeniero civil información necesaria para intuir e interpretar la conducta que presenta una determinada muestra de suelo.

Es importante mencionar que, las pruebas que se llevan a cabo en el laboratorio de suelos, el personal que lo conforma suele emplear términos técnicos que son propios de la disciplina por lo que es fundamental tener un conocimiento básico y previo del campo de estudio para tener una buena interpretación del mensaje.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicada, ya que para elaborar el presente glosario se ha tenido que buscar la información necesaria a través de la documentación con el fin de adquirir las bases teóricas proporcionados por los autores para poder aplicar dichos conocimientos en busca de resolver un problema y se centra en el conocimiento para poder aplicarlo. Según Lozada (2014), se denomina aplicada aquella investigación cuyo propósito es resolver una problemática en la realidad aplicando el conocimiento generado por la investigación básica. Por lo tanto, se puede afirmar que este tipo de investigación aplicada ayuda a resolver problemas de la vida real con ayuda de la aplicación generada por el conocimiento teórico.

El presente trabajo tuvo un diseño no experimental, de corte transversal. De acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2014), el diseño no experimental es aquella donde sus variables no son alteradas, es decir son constantes y firmes. Además, se caracteriza primordialmente por la observación del objeto en el estado natural en que se presenta para luego hacer un análisis respectivo. De igual modo, la investigación es de corte transversal, puesto que su principal característica es la recolección de datos en un momento dado; es decir, en el momento que se está desarrollando el estudio de investigación. (Liu, 2008 y Tucker, 2004, citados en Hernández et al. (2014)). Por ello, en la presente tesis se describió las variables correspondientes al objeto de estudio y se analizó su repercusión en el momento establecido.

El enfoque de la presente investigación fue cualitativo, debido a que el objetivo principal fue proponer un glosario terminológico bilingüe español-inglés en el campo de la mecánica de suelos a partir de la información recopilada. Según Hernández et al. (2014), el análisis cualitativo se centra principalmente en la inducción; es decir, emplea la información recopilada sin recurrir a mediciones numéricas para determinar o definir las interrogantes de la investigación y dar una interpretación de los resultados. Por consiguiente, según el concepto

proporcionado, se puede decir que en esta investigación fue cualitativa puesto que se planificó, recolectó y analizó toda la información obtenida.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Es preciso señalar que la principal categoría de esta presente tesis es la creación de un glosario terminológico inglés-español para el campo de la mecánica de suelos. Según De Souza, Ferreira y Gómez (2003), la categoría implica ciertos elementos o aspectos que comparten características o tienen una conexión entre sí y se utilizan para clasificar los elementos de un tema en particular. Por lo tanto, utilizar la categoría en el presente trabajo conlleva asociar elementos o ideas en relación con la variable de estudio.

Para establecer la categoría de este trabajo de investigación, se tuvo en consideración la clasificación propuesta por Cabré, Montané y Nazar (2012) (ver Anexo 1).

3.3. Escenario de estudio

En torno a la presente investigación, el escenario estuvo delimitado por las normas del MTC (EM 2000) correspondientes a los ensayos de materiales de laboratorio. En su totalidad, este manual posee 222 textos el cual se encuentra clasificado en 13 secciones (ver Anexo 3). Los ensayos que son llevados a cabo en laboratorio son procedimientos manuales y mecánicos realizados por el personal técnico o especialista con la finalidad de determinar tanto el comportamiento como las características de una determinada muestra de suelo.

De igual modo, el manual de ensayos del MTC fue el corpus lingüístico empleado para el análisis terminológico. De acuerdo a lo que menciona Gallego (2015), un corpus es un conjunto de textos relacionadas a una determinada área temática cuyo contenido permite a los traductores e investigadores a resolver cualquier problema respecto a sus necesidades de información, ya sea, selección o extracción de términos, búsqueda de paralelos, fraseologías, etc. Según el autor, un corpus es un recurso imprescindible para los traductores ya que en él se puede buscar soluciones a diferentes problemas entorno a las necesidades que puedan suscitar en el momento.

3.4. Participantes

En la presente investigación, los participantes estuvieron conformados por los textos del MANUAL DE ENSAYOS DE MATERIALES (EM 2000) del MTC, pertenecientes a las secciones de Suelos, Concretos y Agregados; siendo 87 normas el número total de textos conformados por las 3 secciones en conjunto. Asimismo, la fuente de información proporcionada por los 87 textos fue imprescindible para la recopilación de las unidades terminológicas necesarias para la creación del glosario terminológico español -ingles dirigido a la mecánica de suelos. Igualmente; en base a estos textos, los términos que fueron extraídos fueron comparados en el corpus paralelo de las normas ASTM con el propósito de identificar el equivalente funcional de cada unidad terminológica del texto origen seleccionado.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos cualitativos en esta investigación, se emplearon las técnicas de la observación y el análisis de contenido respectivamente. Según Abela (2002), el análisis es una técnica de investigación que se caracteriza por permitir recopilar datos a través de métodos empleados por los investigadores, haciendo que los resultados que se obtuvieron sean comprobables. Asimismo, Andréu (1998), menciona que la principal peculiaridad de esta técnica es que integra tres aspectos; tales como, la observación, recopilación de datos y la correcta interpretación de los resultados.

Por su parte, Tamayo (2004) menciona que la técnica de la observación permite recoger la información organizada y sistematizada y consignarlos de manera conjunta. La utilidad que ofrece esta técnica es que ofrece una verificación clara y objetiva de los acontecimientos, agrupando los datos de acuerdo a las necesidades específicas, lo hace reaccionando a la organización de las variables o elementos del problema. Por ende, en la presente investigación se analizó los 87 textos correspondientes a las 3 secciones del Manual de Ensayos, aplicando las técnicas correspondientes junto con los instrumentos validados por los especialistas.

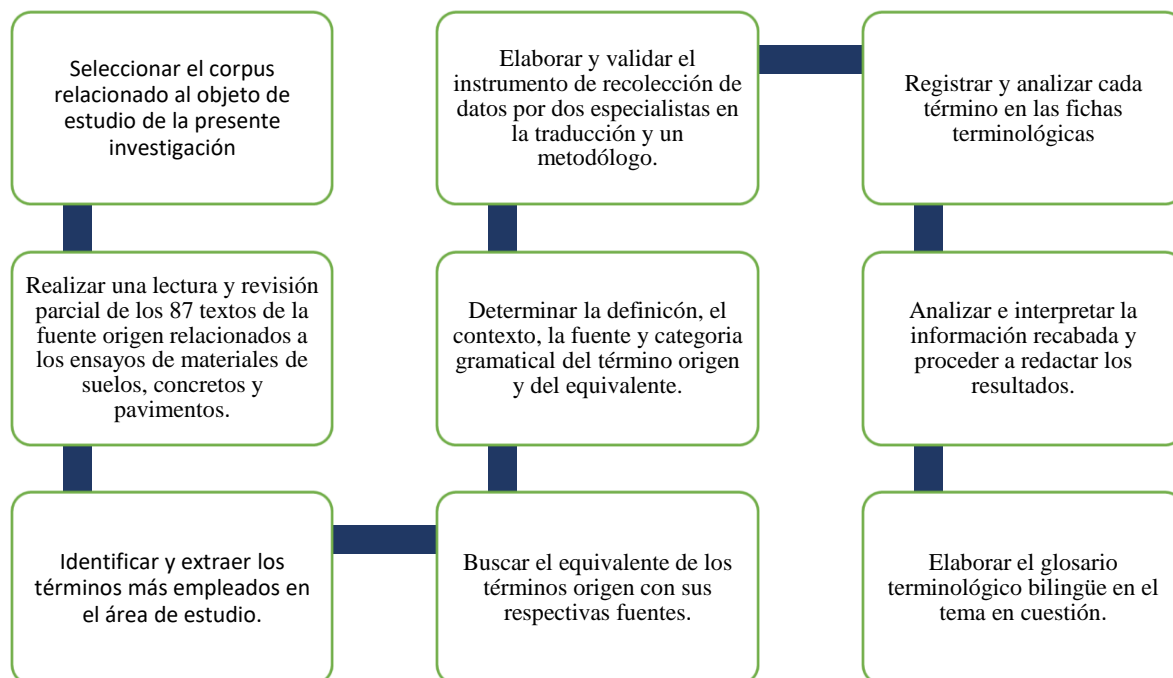
Asimismo, para el respectivo análisis de la terminología, se utilizó como instrumentos una ficha de análisis y una ficha terminológica bilingüe para la extracción y análisis de los términos correspondientes a las secciones de Suelos, Concretos y Agregados. De acuerdo a lo que menciona Gapper (2008), las fichas terminológicas representan una herramienta esencial para los investigadores en cuanto a la recolección o recojo de información de un término se refiere. De igual modo, el instrumento utilizado constó de dos columnas (español-inglés) en la que cada una, de forma paralela, contenía las respectivas subcategorías e indicadores expuestas en el marco teórico. (Ver Anexo 4).

3.6. Procedimiento

Para la ejecución de la presente tesis, se siguieron los siguientes pasos: 1) Seleccionar el corpus relacionado al objeto de estudio , 2) Realizar una lectura y revisión parcial de los 87 textos de la fuente origen relacionados a los ensayos de materiales de suelos, concretos y pavimentos, 3) Identificar y extraer los términos más empleados en el laboratorio de mecánica de suelos, 4) Buscar el equivalente de los términos origen con sus respectivas fuentes, 5) Establecer el contexto, definición y categoría gramatical tanto del término origen como del equivalente, 6) Elaborar los instrumentos de recolección de datos a emplear y validarlos por tres especialistas (dos traductores y un metodólogo), 7) Consignar y analizar cada término en las fichas de análisis terminológica, 8) Analizar e interpretar la información obtenida y proceder a redactar los resultados, 9) Finalmente, elaborar el glosario terminológico español-inglés en el área de especialidad. (Ver figura 1)

Figura 1:

Procedimiento de análisis



Nota. La figura representa los pasos realizados en el proceso de elaboración del glosario terminológico bilingüe (español – inglés) en el campo de laboratorio de mecánica de suelo, concreto y pavimento, Chiclayo 2022.

3.7. Rigor Científico

El rigor científico respalda la credibilidad de esta tesis. De acuerdo con Suárez (2007), el rigor científico gira en torno en la confiabilidad de un trabajo de investigación donde ciertos criterios son evaluados para garantizar que un trabajo sea confiable y genuino. Por tal razón, es importante que toda investigación debe presentar datos fidedignos y verificables en los resultados. Por ello, la presente tesis presentó datos confiables y verificables con respecto a la elaboración del instrumento e interpretación de los resultados.

3.8. Método de análisis de datos

El análisis de contenido fue el método empleado para el presente trabajo de investigación, el cual se caracteriza por ser cualitativo de nivel descriptivo. De acuerdo con Arbeláez y Onrubia (2014), la característica principal del análisis de contenido es que permite la interpretación de la información de los textos por medio de la sistematización, descripción y análisis del mismo. Por lo tanto, para realizar el análisis de contenido, se inició con una lectura y revisión rápida de los textos del manual de ensayo de materiales correspondientes a las 3 secciones seleccionadas. Posteriormente, se identificaron los términos de la fuente origen para luego poder extraerlos y analizarlos en la ficha de análisis terminológica, realizar el análisis respectivo de cada término de acuerdo a las 6 subcategorías e indicadores expuestos en la matriz.

Luego del análisis respectivo de los términos, se vaciaron los datos de las fichas para proceder con la elaboración del glosario. Por último, una vez con la información proporcionada por las fichas de análisis terminológica, se procedió a interpretar los datos y dar respuesta a los objetivos propuestos en el presente trabajo de investigación.

3.9. Aspectos éticos

La calidad ética de esta presente tesis ha sido avalada por el “Código de Ética en Investigación” dispuesto por la Universidad César Vallejo, el cual cumple con todos los aspectos éticos definidos en el mismo. Según Salazar, Icaza y Alejo (2018), la ética va de la mano con la investigación científica y no es ajena a ella, puesto que es un factor imprescindible para todo aquel que hace investigación. Asimismo, la ética se hace presente cuando se cumplen con las normas y criterios que la definen, entre ellos se encuentra la buena referencia que se da por el intelecto de otros autores y la adecuada cita de los mismos. Esto quiere decir que, el investigador debe respetar la integridad académica, la cual se caracteriza por la exposición fidedigna de los conocimientos y aportes de los autores que se referencian, atribuyéndoles el crédito merecido por su aporte a la investigación científica.

En cuanto a la política anti plagio, está establecido por el Código de Ética que, todas las fuentes consultadas deben estar correctamente citadas y referenciadas en los trabajos de investigación. Tomando en cuenta lo establecido por el Código de Ética de la universidad, la presente tesis cumplió con los factores estipulados en él. Ya que todos los autores considerados en el trabajo han sido citados y referenciados de acuerdo a los lineamientos que establece las normas APA 7^a edición. Por lo tanto, el presente estudio demuestra originalidad y fidelidad en la información proporcionada por las fuentes.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se mostrarán los resultados obtenidos gracias a la aplicación de los instrumentos; tales como la lista de cotejo y la ficha de análisis, las cuales fueron cruciales para cumplir con el objetivo general y específicos planteados en esta investigación.

Con respecto al primer objetivo específico:

Extraer los términos origen del manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.

Tabla 1.

Extracción de términos técnicos-especializados en mecánica de suelos.

Sección	N.º Ensayos (textos)	Se extrajeron (N.º términos)	Se seleccionaron (N.º términos)
Suelos	37	29	21
Agregados	23	10	7
Concreto	27	26	22
Total	87	65	50

Nota. La tabla está formada por 3 secciones pertenecientes a la sección suelos, agregados y concreto. La primera columna se refiere al número de textos del cual fueron analizados, mientras que, la segunda y tercera columna pertenece al número de términos.

Como se observa en la tabla 1, la muestra de la presente tesis estuvo conformada por la sección Suelos (37); Agregados (23); y Concretos (27) sumando un total de 87 textos; de los cuales se extrajeron 29 términos de la sección Suelos, 10 términos de la sección Agregados y 26 términos de la sección Concretos. Sin embargo, del total de los términos que se extrajeron, en la sección suelos, se seleccionaron solamente (21) términos; de la sección Agregados (7) términos y por

último, en la sección Concreto (22) términos, sumando un total de 50 términos oficiales para ser parte del glosario terminológico bilingüe. Cabe mencionar que los 50 términos seleccionados fueron aquellos que se utilizan con más frecuencia en los ensayos de laboratorio de mecánica de suelos por lo que los 15 términos sobrantes (suelos (8), Agregados (3), y Concreto (4)) no cumplían con este criterio por ende no fueron considerados.

Con respecto al segundo objetivo específico:

Determinar la definición de los términos origen y del equivalente con sus respectivas fuentes para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo – 2022.

Tabla 2.

Determinación de la definición de los términos origen y equivalente con sus respectivas fuentes

Término Origen						
Tesis (N.º términos)	Informes (N.º términos)	Artículos (N.º términos)	Portales Web (N.º términos)	Páginas Web (N.º términos)	Glosario Técnico especializado (N.º términos)	Total
2	10	7	16	8	7	50
Equivalente						
Science Direct	Law Insider	Artículos	Diccionarios	Portales Web		Total
8	2	5	7	28		50

Nota. En la tabla 2, se puede observar que la mayor cantidad de términos definidos, tanto en término origen como en equivalente, fueron a través de fuentes brindadas por portales web.

Como se observa en la tabla 2, se consultaron diferentes fuentes para determinar la definición de los 50 términos relacionados a la mecánica de suelos.

Los resultados mostraron que en trabajos de tesis se definieron 2 términos; de informes realizados por especialistas, se definieron 10 términos; de artículos de especialidad, se definieron 7 términos; de portales Web, se definieron 16; de páginas web, 8 términos; de un glosario técnico especializado, se definieron 7 términos, de las cuales fueron esenciales para determinar la definición de los 50 términos. Por otro lado, para determinar la definición de los equivalentes, se optaron por las siguientes fuentes: Science Direct, se definieron 8 términos, en Law Insider 2 términos, en artículos 5, en diccionarios, se definieron 7 términos, en portales web, 28 términos. Cabe mencionar que, las definiciones que se tomaron para los 50 términos, tanto en lengua origen como equivalente, corresponden netamente a la especialidad de la ingeniería de suelos, por tal motivo la mayoría de las fuentes tomadas pertenecen a dicha especialidad.

Con respecto al tercer objetivo específico:

Identificar la categoría gramatical del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.

Tabla 3.

Identificación de la categoría gramatical del término origen y equivalente

Categoría gramatical del término origen en español							
Sustantivo	Pronombre	Adjetivo	Verbo	Adverbio	Preposición	Conjunción	Total
45	0	0	5	0	0	0	50
Categoría gramatical del equivalente en inglés							
Sustantivo	Pronombre	Adjetivo	Verbo	Adverbio	Preposición	Conjunción	Total
44	0	0	6	0	0	0	50

Nota. En la tabla 3 se muestran los resultados que se obtuvieron después de clasificar y cuantificar los términos en función a su categoría gramatical.

Como se observa en la tabla 3, de los 50 términos extraídos de las normas de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos; los

términos en español, 45 fueron clasificados como sustantivos; mientras que solo 5 términos fueron clasificados como verbos. Por el otro lado, los términos en inglés, 44 fueron clasificados como sustantivos y 6 como verbos. Estos resultados muestran que prácticamente la mayoría de los términos seleccionados en la lista de cotejo fueron sustantivos y solo algunos fueron verbos los que formaron parte del glosario terminológico bilingüe.

Con respecto al cuarto objetivo específico:

Identificar la fuente del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.

Tabla 4.

Identificación de la fuente del término origen en español y equivalente en inglés.

Término origen en español				
Fuente	bibliográfica	hemerográfica	epigráfica	archivística
N.º Términos	0	0	0	50
Total	50			
Equivalente en inglés				
Fuente	Bibliográfica	hemerográfica	Epigráfica	Archivística
N.º Términos	0	0	0	50
Total	50			

Nota. De los 50 términos analizados, todos fueron identificados como fuente archivística, representando el 100% del total de términos analizados en la ficha respectivamente.

Como se observa en la tabla 4, los 50 términos que fueron analizados pertenecieron a la fuente archivística; mientras que en las demás fuentes como la bibliográfica, hemerográfica y epigráfica, no se observó ningún término. Del mismo modo, se observa que los 50 equivalentes en inglés también pertenecieron a la fuente archivística dejando con ningún termino a las demás fuentes mencionadas.

Los resultados muestran que la fuente de los textos en donde se extrajeron los términos es de tipo archivística debido a que su acceso se encuentra restringido y no se encuentra publicada por lo que solo se puede acceder a ella en plataformas digitales seleccionadas.

Con respecto al quinto objetivo específico:

Identificar el contexto del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.

Tabla 5.

Identificación del contexto del término origen en español y equivalente en inglés

Término origen en español		
Contexto	Lingüístico	Con relación externa al texto
N.º Términos	50	0
Total	50	
Equivalente en inglés		
Contexto	Lingüístico	Con relación externa al texto
N.º Términos	50	0
Total	50	

Nota. La tabla 5 muestra el tipo de contexto en el que pertenece tanto el término origen en español como su equivalente en inglés dividido en dos filas.

Como se observa en la tabla 5, los 50 términos analizados pertenecen al contexto lingüístico; mientras que ningún término fue clasificado como contexto con relación externa al texto. De igual manera, los equivalentes en inglés también fueron identificados como contexto lingüístico mientras que ningún término se clasificó como contexto con relación externa al texto. Según los datos mostrados en la tabla 5, los 50 términos se clasificaron como contexto lingüístico debido al entorno que acompaña cada palabra, frase o enunciado, en donde muchas veces depende del sentido. A diferencia del contexto con relación externa al texto o extralingüístico que

depende de la situación donde se produce el texto, es decir, el entorno social y cultural.

Con respecto al sexto objetivo específico:

Identificar el equivalente de los términos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.

Tabla 6.

Identificación del tipo de equivalencia de los términos origen en español y equivalente en inglés.

Tipo de equivalente		
	Término origen en español	Equivalente en inglés
Absoluto	50	50
Parcial	0	0
Nulo	0	0
Total	50	50

Nota. Los 50 términos analizados, fueron identificados como equivalencia absoluta el cual representa el 100% de los términos analizados.

Como se observa en la tabla 6, Los 50 términos, tanto en lengua origen como su equivalente, fueron clasificados como equivalencia absoluta; por otro lado, no se encontraron términos que cumplan con la equivalencia parcial, y por último, no hubo una equivalencia nula entre los términos analizados. Los resultados obtenidos en la tabla 6, muestra que la equivalencia entre los términos es absoluta, esto quiere decir que hay una relación interlingüística en ambas lenguas.

Con respecto al objetivo general:

Proponer un glosario terminológico español – inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022.

Tabla 7.

Resultados del objetivo general.

1. EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS													
Término origen en español													
	Sección Suelos			Sección agregados			Sección Concreto			Total			
N.º textos	37			23			27			87			
N.º términos extraídos	29			10			26			65			
N.º términos seleccionados	21			7			22			50			
2. DEFINICIÓN													
Término origen en español													
Fuente	Tesis		Informes		Artículos		Portales Web		Páginas Web		Glosario técnico		
Términos	2		10		7		16		8		7		
Total	50												
Equivalentes en inglés													
Fuente	Science Direct		Law Insider		Artículos		Diccionarios		Portales Web				
Términos	8		2		5		7		28				
Total	50												
3. CATEGORÍA GRAMATICAL													
Término origen en español							Equivalente en inglés						
Sust.	Pron.	Adj.	Verb.	Adv.	Prep.	Conj.	Sust.	Pron.	Adj.	Verb.	Adv.	Prep.	Conj.
45	0	0	5	0	0	0	44	0	0	6	0	0	0
Total				50			Total				50		
4. FUENTE													
Término origen en español							Equivalente en inglés						
Bibliográfica	Hemerográfica		Epigráfica		Archivista		Bibliográfica	Hemerográfica		Epigráfica		Archivística	
0	0		0		50		0	0		0		50	
Total				50			Total				50		
5. CONTEXTO													
Término origen en español							Equivalente en inglés						
Contexto Lingüístico			Contexto con relación externa al texto				Contexto Lingüístico			Contexto con relación externa al texto			
50			0				50			0			
Total				50			Total				50		
6. EQUIVALENTE													
Término origen en español							Equivalente en inglés						
Absoluto		Parcial		Nulo			Absoluto		Parcial		Nulo		
50		00		00			50		00		00		
Total				50			Total				50		

Nota. la tabla 7 muestra la clasificación y cuantificación de los términos de acuerdo con las 6 subcategorías establecidas en la matriz de operacionalización de la categoría.

Como se observa en la tabla 7, se elaboró un glosario terminológico bilingüe conformado por 50 términos para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos en función a 6 subcategorías. En lo que respecta a la primera subcategoría; extracción de termino origen, la muestra del presente trabajo de investigación estuvo conformada por un total de 87 textos; de los cuales se extrajeron 65 pero siguiendo el criterio de uso o frecuencia de empleabilidad de los términos en un área de especialidad, se seleccionaron solamente (21) términos; 21 términos de la sección suelos, 7 de la sección agregados y 22 términos de la sección agregados.

Con respecto a la segunda subcategoría; definición, se consultaron diferentes fuentes para determinar la definición de los 50 términos relacionados a la mecánica de suelos, siendo los portales con el mayor número de términos definidos (16) web la mayor fuente donde se definieron los términos origen con un total de (16); De igual manera para determinar la definición de los equivalentes en inglés la más frecuente fueron los portales web, donde 28 términos fueron definidos. Con respecto a la tercera subcategoría; categoría gramatical, los resultados muestran que prácticamente la mayoría de los términos seleccionados fueron sustantivos y solo algunos fueron clasificados como verbos, de las cuales formaron parte del glosario terminológico bilingüe.

Con respecto a la cuarta subcategoría; fuente, los resultados muestran que los 50 términos que fueron analizados pertenecieron a la fuente archivística. Del mismo modo, se observa que los 50 equivalentes en inglés también pertenecieron a la fuente archivística dejando con ningún termino a las demás fuentes mencionadas, tanto el término origen como su equivalente fueron clasificados como fuente archivística debido a que su acceso se encuentra restringido y no se encuentra publicada por lo que solo se puede acceder a ella en plataformas digitales seleccionadas.

En lo que respecta a la quinta subcategoría, la totalidad de los términos (50), tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenecieron al contexto lingüístico; los 50 términos se clasificaron como contexto lingüístico debido al entorno que acompaña cada unidad lingüística, frase o expresión, y del cual va depender en ocasiones del sentido. A diferencia del contexto con relación externa al texto o extralingüístico que depende de la situación donde se produce el texto, es decir, el entorno social y cultural.

En lo que respecta a la sexta subcategoría; equivalente, se observa que los 50 términos, tanto en lengua origen como en lengua meta, fueron clasificados como equivalencia absoluta; por otro lado, no se encontraron términos que cumplan con la equivalencia parcial y, por último, no hubo una equivalencia nula entre los términos analizados. Los resultados obtenidos en la tabla 6, muestra que la equivalencia entre los términos es absoluta, esto quiere decir que existe una relación interlingüística en ambas lenguas.

DISCUSIÓN:

A continuación, el presente apartado tiene como finalidad realizar una comparación entre los antecedentes previos y lo que se llegó a obtener como resultado en la presente investigación con el fin de contrastar similitudes y diferencias entre ellas.

En cuanto al primer objetivo específico, se evidenció en la tabla 1 que, siguiendo el criterio de uso o frecuencia de empleabilidad de los términos en un área de especialidad, de los 65 términos extraídos del manual de ensayos de suelos del MTC, solo 50 términos fueron seleccionados para formar parte del glosario terminológico bilingüe en el campo de laboratorio de mecánica de suelos. Esto es respaldado por Cabré (1993), quien menciona que uno de los parámetros a la hora de seleccionar los términos especializados se debe considerar la frecuencia en que los términos aparecen en el texto. Esto coincide con la tesis de Zevallos (2020), quien para la extracción de sus términos en la elaboración de su glosario siguió los aportes de Cabré (1993), seleccionando los términos en función a su grado de especialización, en otras palabras, los términos debían pertenecer y ser relevante en la disciplina abordada. Asimismo, los resultados coinciden con la tesis de Huaranga y Onofre (2021), donde sus resultados mostraron que para su glosario, 50 términos que fueron utilizados en el manual KUAB 50 técnico operativo fueron extraídos, siguiendo los parámetros proporcionados por Cabré con respecto a la extracción de términos.

Con relación al segundo objetivo específico, se evidenció en la tabla 2 que, se consultaron diferentes fuentes para determinar la definición de los 50 términos relacionados a la mecánica de suelos. No obstante, la mayor cantidad de términos definidos, tanto en término origen como en equivalente, fueron a través de fuentes brindadas por portales web. Esto coincide con la tesis de Domínguez (2020), quien en sus resultados detalla que las definiciones o explicaciones de los 101 términos fueron extraídas de fuentes confiables, las cuales fueron minuciosamente detalladas en cada ficha de análisis. Por lo tanto, el aporte de Domínguez coincide notablemente en esta investigación puesto que el uso de fuentes confiables puede ser determinante para brindar una definición precisa de los términos de

especialidad y esto es corroborado por Zevallos (2020), quien señala que la definición es todo concepto preciso y claro que describe el significado y las características de cada palabra, por eso es importante determinar correctamente la definición de un término.

Con respecto al tercer objetivo específico, los resultados evidenciados en la tabla 3 indicaron que prácticamente la mayoría de los términos seleccionados en la lista de cotejo; los términos en español, 45 fueron sustantivos y solo 5 fueron clasificados como verbos, mientras que en inglés 44 fueron sustantivos y 6 fueron clasificados como verbos, lo cuales formaron parte del glosario terminológico bilingüe. Según Gatti y Wiese (1992), mencionan que los sustantivos pueden ser sensaciones, ideas, personas, etc.; mientras que los verbos son palabras que denotan el comportamiento del sujeto, es decir, que al conjugarse expresan acciones y estados. Los resultados coinciden con la tesis de Piña y Ríos (2021), en donde la categoría gramática de los 50 términos del manual Training Course, su mayoría fue identificada como sustantivos, algunos verbos y solo un adjetivo, en la que concluyeron que esto posibilita que el glosario sea claro al momento de distinguir el término y sea más sencillo identificar el contexto según la categoría gramatical.

Por otra parte, los resultados obtenidos en esta tesis tuvieron algunas coincidencias y diferencias con la tesis de Zevallos (2020), cuyos resultados mostraron que los términos origen es español y sus equivalentes fueron clasificados como sustantivos y *nouns* respectivamente. En lo que concierne a las coincidencias, en primer lugar, las lenguas de trabajo en ambas tesis fueron el español e inglés. En segundo lugar, ambas investigaciones registraron sustantivos tanto en término origen como en equivalente. Con respecto a las diferencias, el campo temático de los términos identificados en la presente tesis fue la ingeniería civil, mientras que Zevallos los determinó en el ámbito científico.

Con respecto al cuarto objetivo específico, se evidenció en la tabla 4 que, los 50 términos que fueron analizados, tanto en término origen y equivalente, fueron catalogados como fuente archivística puesto que los textos de los ensayos solo se encontraban disponibles en algunas plataformas online seleccionadas para uso

interno. Esto coincide con la tesis de Malpartida (2017), quien en sus resultados señaló que todas las fuentes extraídas fueron archivísticas ya que los textos que fueron compilados pertenecían a documentos para uso privado de las empresas farmacéuticas. De acuerdo con Arostegui (1995), citado por Malpartida (2017), la fuente archivística es aquella que se conforma por archivos no publicados; es decir, disponibles para un uso interno.

De acuerdo con el quinto objetivo específico, tal como muestra la tabla 5, se evidenció que los 50 términos analizados, tanto en lengua origen como su equivalente, pertenecen al contexto lingüístico. Esto difiere un poco con la tesis de Malpartida (2017), cuyos resultados evidenciaron que 48 términos fueron catalogados como contexto lingüístico, mientras que 17, como contextos relacionados al texto. Esto difiere un poco debido a que algunos términos en la especialidad farmacológica, pueden ser conocidos por los especialistas de diferentes maneras; por ejemplo; Breast Cancer, algunas empresas optan por traducirlo como —cáncer de seno- y otras como —cáncer de mama- y ambos términos son correctos, por ello algunos términos se identificaron como contextos relacionados al texto. A diferencia de los términos en la mecánica de suelos, son términos especializados propiamente de la especialidad de suelos y por ende tienen un equivalente normalizado. Conforme a lo que expresa Luna, Vigueras y Baez (2005), el contexto lingüístico comprende el entorno de la lengua, mientras que, el contexto extralingüístico tiene que ver más con situaciones externas.

Por último, con respecto al sexto objetivo específico, la tabla 6 evidenció que, los 50 términos, tanto en término origen como su equivalente, fueron clasificados como equivalencia absoluta, esto quiere decir que existe una relación interlingüística en ambas lenguas. Estos resultados coinciden con la investigación de Zevallos (2020), en la cual sus resultados evidenciaron que los 70 equivalentes en inglés fueron clasificados como absoluto de acuerdo a la clasificación proporcionada por Kromann (1990), quien menciona que existe equivalencia absoluta cuando hay una relación total interlingüística en ambas lenguas. Por lo tanto, dicha investigación coincide con este trabajo ya que se concluyó que la identificar esta subcategoría favorece a la compleción de uno de los campos del glosario bilingüe. Del mismo modo, se concluyó que identificar y consignar solo los

equivalentes de tipo absoluto muestra un nivel de correspondencia muy alto de los términos de especialidad.

Por último, en lo que corresponde al objetivo general de la presente tesis, los resultados mostraron que el glosario terminológico bilingüe en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, Chiclayo, 2022, se conformó en base 50 términos origen en español con sus equivalentes respectivos en inglés, categoría gramatical, contexto y definición en ambos términos con sus respectivas fuentes. Asimismo, los resultados coinciden con la tesis de Malpartida (2017) y Piña y Ríos (2021), ya que para lograr el objetivo general se siguieron con los parámetros propuestos por Cabré, Montané y Nazar (2012) con relación a cómo elaborar un glosario. Con respecto a las divergencias, es necesario precisar que la presente investigación solo se consideró 6 subcategorías; mientras que Zevallos (2020), consideró 7 subcategorías para elaborar su glosario; tales como, término origen, equivalente, definición del término origen y del equivalente, categoría gramatical, fuentes de los campos trabajados, contexto del término origen y del equivalente y, por último, variación denominativa del término origen y equivalente.

V. CONCLUSIONES

Respecto al primer objetivo específico, se concluye que 50 términos fueron extraídos de los textos del manual de ensayos del MTC correspondientes a la sección suelos, agregados y concretos, por medio de la aplicación de una lista de cotejo como instrumento de recolección de datos.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se concluye que los portales web fueron las fuentes que más se utilizaron para determinar la definición de la mayoría de los términos tanto en lengua origen como su equivalente.

En cuanto al tercer objetivo específico, se concluye que el glosario está conformado mayormente por sustantivos tanto en lengua origen como equivalente.

En relación al cuarto objetivo específico, se concluye que los 50 términos en ambas lenguas fueron clasificados como fuente archivística puesto que aquellas normas se encontraban restringidas para uso personal y solo se podían acceder a ellas en plataformas seleccionadas.

Con respecto al quinto objetivo específico, se concluye que los textos del manual de ensayos del MTC y las normas del ASTM fueron determinantes para extraer el contexto de los 50 términos, tanto en lengua origen como su equivalente.

Respecto al sexto y último objetivo específico, se concluye que la equivalencia que existe en los términos origen y sus equivalentes es absoluta puesto que hay una relación interlingüística en ambas lenguas.

Por último, con respecto al objetivo general, se concluyó que la teoría de Cabré (1999) y los aportes de Cabré, Montané y Nazar (2012) con respecto a los pasos a seguir para la elaboración de un glosario bilingüe, ayudaron a que la elaboración del glosario sea una herramienta confiable y comprensible para los traductores, estudiantes y expertos del campo de la ingeniería civil.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber finalizado la presente investigación, es de suma importancia proponer las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, cuando se proponga realizar un glosario terminológico bilingüe se recomienda a los futuros investigadores hacer estudios terminológicos previos, esto con el propósito de respaldarse de una metodología sistemática funcional. Por ejemplo, se recomienda revisar las teorías propuestas por María Teresa Cabré, ya que es una de las grandes pioneras en el estudio de la terminología y sus aportes han sido referenciadas en muchas investigaciones a lo largo de los años por lo que garantiza una fuente confiable y fidedigna para emplear.

De igual manera, se sugiere a los futuros investigadores interesados en realizar un glosario en cualquier área de especialidad, trabajar con un corpus de textos especializados en la disciplina de interés, esto con la finalidad de extraer los términos necesarios para la elaboración del glosario. Además, se sugiere crear nuevos instrumentos y proponer nuevas metodologías que favorezcan a próximas investigaciones de estudiantes e investigadores.

Por último, se recomienda a los futuros investigadores a proponer y/o elaborar nuevos glosarios terminológicos en campos que aún no hayan sido abordados, esto con el fin de crear recursos terminológicos y contribuir con el área del conocimiento, con la sociedad y la investigación académica.

REFERENCIAS

- Abela, J. A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf>
- Alique, M. (2018). Comunicación en Lengua Castellana: Nivel 2. Grupo Editorial RA-MA. Recuperado de <https://cutt.ly/jKQw4tu>
- Andréu, J. (1998). Las técnicas de análisis de contenido: Una revisión actualizada. Fundación pública andaluza Centro de Estudios Andaluces. <https://n9.cl/wwnr>
- Arbeláez, M y Onrubia, J. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana Educación y Cultura. Revista de Investigaciones UCM, 14(23), 14-31. <http://dx.doi.org/10.22383/ri.v14i1.5>
- Cabré, M., Montané, M. y Nazar, R. (19-22 de junio de 2012). Corpus-based Terminology Processing. (Presentación de paper). Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE2012): New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering, Madrid, España. Recuperado de <http://terminus.iula.upf.edu/tke2012/>
- Cabré, M. (1999) La terminología. Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. IULA, Universidad Pompeu Fabra. <https://cutt.ly/SKQep5X>
- Chavez, I. (2021). Propuesta de un glosario terminológico de sistemas oleohidráulicos para la traducción de textos especializados. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/84789>
- De Souza, M., Ferreira, S., Cruz, O. & Gomez, R. (2003). Investigación Social: teoría, método y creatividad (1a ed.). Lugar Editorial. Recuperado de

<https://abcproyecto.files.wordpress.com/2013/06/de-souza-minayo-2007-investigacion-social.pdf>

Domínguez, H. (2020). Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/58503>

Gallego, D. (2015). The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators. *Perspectives*, 23(3), 375-391. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.964269>

Gapper, S. E. (2008). Manual de gestión terminológica. EUNA, Editorial Universidad Nacional

Gatti, C. & Wiese, J. (1992). Elementos de gramática española. Universidad del Pacífico. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11354/1528>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6ª ed.). México: McGraw Hill Education. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Huaranga, L. & Onofre, G (2021). Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/81599>

Lopez, M. (2011). Terminologie de la recherche qualitative. Étude terminologique et glossaire espagnol-français-anglais. [Trabajo de grado], Universidad del Valle. Disponible en Web: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/7781>

López, M (2019). Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIV. 24, 75-92. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7181719>

- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria, *CienciaAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 3 (1), 47-50. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Luna, E., Viguera, A., Baez, G., (2005) Diccionario básico de lingüística (1 era ed). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Malpartida, S. (2017). Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/34649>
- Miranda, D. & Miranda, A. (2018). Empleo del laboratorio de mecánica de suelos y su relación con la asignatura básica de geología para los cadetes de ingeniería de la escuela militar de chorrillos “Coronel Francisco Bolognesi”, 2017-2018. [Tesis para obtener el título de licenciado]. Escuela Militar de Chorrillos. Recuperado de <http://repositorio.escolamilitar.edu.pe/bitstream/handle/EMCH/101/MIRANDA%20PILLCO%20%20MIRANDA%20VARGAS.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Olivares, M. (2019). Translators and glossaries for bilingual literary books: a methodological proposal. *The Translator*, 25(2), 101-117. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1650628>
- Peixoto, R. A. J. R. 2020. Aeronautical Meteorology Glossary: a discussion on term definition in the ANACpedia termbase. *Revista ESPecialist*, 41(3), 1 – 26. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7631715>
- Piña, C & Rios, K. (2021). Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/75978>
- Postigo, E. y Lavado, R. (2015). Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras:

elaboración de herramientas a partir de documentos reales. Revista 107 Electrónica de Estudios Filológicos, (29), 1-34.
<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1327>

Ravelo, A. (2019). Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú. [Tesis para el grado de licenciada en traducción e interpretación]. Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39933/Ravelo_FAM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Rodríguez, L (2016). “Términos y fórmulas judiciales: Construcción de un glosario español-francés”. Universidad de Alcalá, España.

Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación. Revista Universidad y Sociedad, 10(1), 305-311.
<https://cutt.ly/ruW8EiG>

Sánchez, C. (2018). El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018. [tesis para obtener el título profesional de licenciada en Ciencias de la Comunicación, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.
<https://cutt.ly/tuaTcu1>

Seghiri, M. (2017). Corpus e interpretación biosanitaria: extracción terminológica basada en bitextos del campo de la Neurología para la fase documental del intérprete publicado. Revista Panace@, 18(46), 123-132.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6282847>

Suárez, M. E. (2007). El saber pedagógico de los profesores de la Universidad de Los Andes Táchira y sus implicaciones en la enseñanza (Doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili). Recuperado de <https://cutt.ly/HgqLZ9m>

Tamayo, M. (2004). El proceso de la investigación científica. México: Limusa.
<https://books.google.com.mx/books?id=BhymmEqkkJwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- Vásquez, R. (2019). Glosario terminológico técnico científico del fenómeno El Niño para orientar la cobertura periodística en Chimbote. [tesis para obtener el 37 título profesional de licenciada en Traducción e interpretación, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/36720>
- Wüster, E. (1979). Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexicographie (Introducción a la teoría de la terminología y la lexicografía terminológica). Springer Verlag.
- Zevallos, S. (2020). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/51520>

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE LA CATEGORÍA

Categoría	Definición Conceptual	Subcategorías	Aspectos	
Elaboración de glosario	<p>The creation of a glossary entails a series of important decisions.</p> <p>Terminus has a built-in glossary model, including the most typical fields of a glossary, such as the grammatical category of the term, its source, contexts of occurrence, equivalences, and many others (Cabré, Montané y Nazar (2012))</p>	Extracción del término		
		Equivalente	<p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> <p>Nula</p>	
	<p>Definición Operacional</p> <p>En esta investigación se propondrá un glosario terminológico bilingüe para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos a través de la elaboración de un instrumento de análisis, una lista de cotejo, que permita identificar los términos frecuentes en el área abordado para luego analizarlos mediante la aplicación de una ficha de análisis terminológica, con el fin de lograr el objetivo planteado.</p>	Definición		
		Categoría gramatical	<p>Sustantivo</p> <p>Pronombre</p> <p>Adjetivo</p> <p>Verbo</p> <p>Adverbio</p> <p>Preposición</p> <p>Conjunción</p>	
		Fuente	<p>Fuente bibliográfica</p> <p>Fuente hemerográfica</p> <p>Fuente epigráfica</p> <p>Fuente archivista</p>	
		Contexto	<p>Contexto lingüístico</p> <p>Contexto con relación externa al texto</p>	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 2: MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO: PROPUESTA DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO ESPAÑOL-INGLES PARA EL CAMPO DE LABORATORIO DE MECÁNICA DE SUELOS, CONCRETOS Y PAVIMENTOS, CHICLAYO, 2022						
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los términos que más se utilizan en el área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos para elaborar un glosario terminológico español-inglés, 2022?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Proponer un glosario terminológico español – inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p>	No presenta	Elaboración de un glosario	Extracción del término		<p>Tipo de estudio</p> <p>Aplicada</p> <p>Enfoque</p> <p>Cualitativo</p> <p>Diseño</p> <p>No experimental</p> <p>Técnica</p> <p>Observación Análisis de contenido</p> <p>Instrumentos</p> <p>Ficha de cotejo</p>
				Equivalente	Absoluto Parcial Nulo	
				Definición		
				Categoría gramatical	Sustantivo Pronombre Adjetivo Verbo Adverbio Preposición Conjunción	
<p>Problemas específicos:</p> <p>a) ¿Cuáles son los términos origen del manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de</p>	<p>Objetivos específicos:</p> <p>a) Extraer los términos origen del manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de</p>					

<p>suelo, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p> <p>b) ¿Cuál es la definición de los términos origen y del equivalente y sus respectivas fuentes para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p> <p>c) ¿Cuál es la categoría gramatical del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p> <p>d) ¿Cuál es la fuente del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p> <p>e) ¿Cuál es el contexto del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de</p>	<p>suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p> <p>b) Determinar la definición de los términos origen y del equivalente con sus respectivas fuentes para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p> <p>c) Identificar la categoría gramatical del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p> <p>d) Identificar la fuente del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p> <p>e) Identificar el contexto del término origen y del equivalente para la realización de un glosario terminológico español-</p>			<p>Contexto</p> <p>Contexto lingüístico</p> <p>Contexto con relación externa al texto</p> <p>Fuente</p> <p>Fuente bibliográfica</p> <p>Fuente hemerográfica</p> <p>Fuente epigráfica</p> <p>Fuente archivista</p>	<p>Ficha terminológica bilingüe</p> <p>Escenario de estudio</p> <p>Corpus</p> <p>Manual de ensayos de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, conformados por 87 textos.</p> <p>Unidad de análisis</p> <p>términos relacionados a la mecánica de suelos.</p>
--	---	--	--	---	---

<p>laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p> <p>f) ¿Cuál es el equivalente de los términos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022?</p>	<p>inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p> <p>f) Identificar el equivalente de los términos para la realización de un glosario terminológico español-inglés en el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo - 2022.</p>					
---	--	--	--	--	--	--

ANEXO 3: MANUAL DE ENSAYOS DE MATERIALES

Secciones	Sección 1. Suelos	Sección 2. Agregados	Sección 3. Bitúmenes	Sección 4. Emulsiones	Sección 5. Mezclas bituminosas	Sección 6. Cementos y aglomerados	Sección 7. Concreto	Sección 8. Metálicos	Sección 9. Drenaje	Sección 10. Misceláneos	Sección 11. Estabilizaciones	Sección 12. Pinturas	Sección 13. Esferas y microsferas
N.º Ensayos	37	23	20	19	22	17	27	4	6	5	9	25	8
total	222												

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 4: INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO

Título: lista de cotejo para identificar los términos que más se utilizan en área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos.

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en español	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No

Fuente: Elaboración propia

FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE

Título: Ficha de análisis terminológica bilingüe para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés.

Título del documento:	
Fuente del documento:	
1. Extracción del término	
Término Origen:	Equivalente:
Definición y fuente:	Definición y fuente:
Contexto:	Contexto:
Fuente de LO:	Fuente de LM:
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
Análisis	
Observaciones	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 5: VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS POR EXPERTOS (LISTA DE COTEJO)

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los términos que más se utilizan en área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos para elaborar un glosario terminológico español-inglés, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

Dra. Pamela Mariño Zegarra
DNI: 41859832
Lima, 15 de setiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Pamela Mariño Zegarra
Grado Académico: Doctora en Educación
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

V. OBSERVACIONES

El instrumento es válido para su aplicación. Únicamente mirar aspectos de ortotipografía.


Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

FECHA 15/09/22

Firma
DNI: 41859832

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los términos que más se utilizan en área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos para elaborar un glosario terminológico español-inglés, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Chiclayo, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20.

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 21 /09/2022

Firma
DNI: 40580702

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar los términos que más se utilizan en área de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos para elaborar un glosario terminológico español-inglés, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **"Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022"**.

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
DNI: 16748121

Chiclayo, 10 de octubre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Jose Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 10/10/2022

Firma
DNI: 16748121

(FICHA DE ANÁLISIS TERMINOLÓGICA BILINGÜE)

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis terminológica bilingüe para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a los términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

Dra. Pamela Mariño Zegarra
DNI: 41859832
Lima, 15 de setiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Pamela Mariño Zegarra
Grado Académico: Doctora en Educación
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis terminológica bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

V. OBSERVACIONES

El instrumento es válido para su aplicación. Únicamente mirar aspectos de ortotipografía.

Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

FECHA 15/09/22

Firma
DNI: 41859832

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis terminológica bilingüe para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a los términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Chiclayo, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis terminológica bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20.

V. OBSERVACIONES

--



Firma
DNI: 40580702

FECHA 21 /09/2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis terminológica bilingüe para la elaboración de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a los términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
DNI: 16748121

Chiclayo, 10 de octubre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Jose Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis terminológica bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 10/10/2022

Firma
DNI: 16748121

ANEXO 6: EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS EN LA LISTA DE COTEJO

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en inglés	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No
1	Muestreo	Sampling	✓	
2	Agregado fino	Fine Aggregate	✓	
3	Agregado grueso	Coarse Aggregate	✓	
4	Materia Orgánica	Organic Matter	✓	
5	Límite Líquido	Liquid Limit	✓	
6	Límite Plástico	Plastic Limit	✓	
7	Índice de Plasticidad	Plasticity Index	✓	
8	Gravedad Específica	Specific Gravity	✓	
9	Horno de Secado	Drying Oven	✓	
10	Análisis Granulométrico	Sieve Analysis	✓	
11	Peso Unitario	Unit Weight	✓	
12	Máquina de Los Ángeles	Los Angeles Testing Machine	✓	
13	Caras fracturadas	Fractured Particles	✓	
14	Durabilidad de Agregados	Soundness of Aggregates	✓	

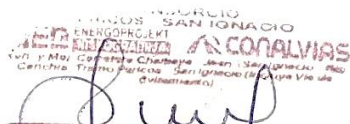

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en inglés	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No
15	Barrenos helicoidales	Helical Augers		✓
16	Conservación y Transporte	Preservation and Transportation		✓
17	Cuarteo	Quartering	✓	
18	Determinación de constantes	Determination of Pulse		✓
19	Hidrómetro	Hydrometer		✓
20	Factores de Contracción	Shrinkage Factors		✓
21	Tamiz	Sieve	✓	
22	Muestreo con Tubos	Tube Sampling		✓
23	Molde	Mold	✓	
24	Corte Directo	Direct Cutting		✓
25	Método Nuclear	Nuclear Method		✓
26	Golpes por capa	Blows per layers	✓	
27	Arcilla	Clay		✓
28	Subrasante	Subgrade	✓	

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en inglés	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No
29	Equivalente de arena	Sand Equivalent	✓	
30	Compactación	Compaction	✓	
31	Próctor Estándar	Standard Proctor	✓	
32	Proctor Modificado	Modified Proctor	✓	
33	Pisón	Rammer	✓	
34	Método del Cono de Arena	Sand-Cone Method	✓	
35	PH de los suelos	pH of Soils	✓	
36	CBR de suelos (Laboratorio)	California Bearing Ratio CBR()	✓	
37	Solución Stock	Stock Solution	✓	
38	Adhesividad de los ligantes bituminosos	Adhesion of bituminous binders		✓
39	Tubo Irrigador	Irrigator Tube	✓	
40	Pistón de Penetración	Penetration Piston	✓	
41	Abrasion	Abrasion	✓	
42	Asentamiento del concreto (SLUMP)	SLUMP	✓	

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en inglés	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No
43	Camiones Mezcladores	Truck Mixers	✓	
44	Curado de testigos	Curing Concrete	✓	
45	Mazo	Mallet	✓	
46	Apisonado (varillado)	Rodding	✓	
47	Badilejo	Trowel	✓	
48	Refrentado	Capping	✓	
49	Método de presión	Pressure Method		✓
50	Núcleos Extraídos	Cores Drilled		✓
51	Tracción indirecta	Direct Drive		✓
52	Resistencia a la Flexión	Flexural Strength	✓	
53	Núcleos de concreto	Concrete Cores		✓
54	Yeso	Gypsum-plaster	✓	
55	Viga	Beam	✓	
56	Exudación	Bleeding	✓	

N.º	Unidad Terminológica	Equivalente en inglés	¿El término origen se emplea frecuentemente en los Ensayos de Laboratorio de Mecánica de suelos?	
			Si	No
57	Varilla Compactadora	Tamping Rod	✓	
58	Vasos Pirex	Beakers	✓	
59	Flujo Plástico	Creep	✓	
60	Embudo	Funnel	✓	
61	Sacatestigos Núcleos	Core Drill	✓	
62	Aditivo	Admixture	✓	
63	Relleno mineral	Mineral filler		✓
64	Módulo de rotura	Loading rate	✓	
65	Medidores de aire	Air meters	✓	

ANEXO 7: VALIDACIÓN DE LOS 50 TÉRMINOS POR EL ESPECIALISTA EN EL CAMPO

<p>NOMBRES Y APELLIDOS DEL ESPECIALISTA</p>	<p>Carlos Castro Gallo</p>	<p>¿LOS 50 TÉRMINOS SELECCIONADOS SON EMPLEADOS EN LABORATORIO DE MECANICA DE SUELOS?</p>		<p>FIRMA</p>
<p>CARGO</p>	<p>Técnico de laboratorio de mecánica de suelos</p>	<p>SI</p>	<p>NO</p>	
<p>FECHA</p>	<p>05/11/2022</p>	<p>X</p>		

ANEXO 8: FICHAS DE ANALISIS TERMINOLOGICA BILINGUE DE LOS 50 TERMINOS

FICHA 01

Título del documento: GUÍA PARA MUESTREO DE SUELOS Y ROCAS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Muestreo	Equivalente: Sampling
Definición y fuente: Consiste en la obtención de una porción del material con el que se pretende construir una estructura o bien del material que ya forma parte de la misma, de tal manera que las características de la porción obtenida sean representativas del conjunto. http://fing.uach.mx/licenciaturas/IC/2012/01/26/MANUAL_DE_LAB_MEC_DE_SUELOS_I.pdf	Definición y fuente: Soil sampling is the process of extracting a small volume of soil for subsequent analysis at a lab. https://www.gsi.ie/en-ie/programmes-and-projects/minerals/activities/mineral-exploration/Pages/Soil-Sampling.aspx#:~:text=Soil%20sampling%20is%20the%20process,subsequent%20analysis%20at%20a%20lab.
Contexto: Este modo operativo proporciona métodos para el muestreo e investigación de suelos y rocas con base en procedimientos normales.	Contexto: The objective of the site characterization should be to identify and locate, both horizontally and vertically, significant soil and rock types and groundwater conditions present within a given site area and to establish the characteristics of the subsurface materials by sampling or in situ testing, or both.
Fuente de LO: https://docplayer.es/19395793-Guia-para-muestreo-de-suelos-y-rocas-mtc-e-101-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d0420-18.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “muestreo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Asimismo, el término origen “muestreo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el termino especializado en inglés “sampling” fue consignado como equivalente del término origen “muestreo” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como verbos (verb) según la clasificación de Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “muestreo” y “sampling” fueron clasificados como un equivalente absoluto en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>De igual manera, la definición del término origen “muestreo” se obtuvo de un trabajo de una licenciatura de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México; mientras que su equivalente “sampling” se compiló de la página <i>Geological Survey Ireland</i>. Con respecto al contexto, el término origen “muestreo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 101 – 2000, disponible en Docplayer; mientras que su equivalente “sampling” fue extraído de la norma ASTM D420-18 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística, conforme a lo expresado por Arostegui (1995), mencionan que la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
Observaciones	

FICHA 2

Título del documento: ANALISIS GRANULOMETRICO DE AGREGADOS GRUESO Y FINO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Agregado Fino	Equivalente: Fine Aggregate
Definición y fuente: Se conoce como agregado fino al producto que proviene de la desintegración de la roca volcánica y que por su tamaño pasa el tamiz 3/8" y queda retenido en el tamiz número 200. https://www.holcim.com.ec/agregados-arena-no-lavada#:~:text=Se%20conoce%20como%20agregado%20fino,en%20el%20tamiz%20n%C3%BAmero%20200.	Definición y fuente: Fine aggregates are essentially any natural sand particles won from the land through the mining process. Fine aggregates consist of natural sand or any crushed stone particles that are 1/4" or smaller. This product is often referred to as 1/4" minus as it refers to the size, or grading, of this particular aggregate. https://civiljungle.com/fine-aggregate/
Contexto: Agregado fino. Las muestras de agregado fino para el análisis granulométrico, después de secadas, deberán tener mínimo 300gr.	Contexto: This course covers the determination of the particle size distribution of fine and coarse aggregates by sieving.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/7454002/mtc-e-204---2000-an%C3%A1lisis-granulom%C3%A9trico-de-agregados-gru...	Fuente de LM: https://www.astm.org/astm-tpt-165.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Agregado Fino”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Asimismo, el término origen “Agregado Fino” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Fine aggregate” fue consignado como **equivalente** del término origen “Agregado Fino” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación de Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Agregado fino” y “Fine Aggregate” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

De igual manera, la **definición** del término origen “Agregado Fino” se obtuvo de la página oficial HOLCIM ECUADOR, líder en soluciones de construcción innovadoras y sostenibles; mientras que su equivalente “Fine aggregate” se compiló de la página CivilJungle. Con respecto al **contexto**, el término origen “Agregado Fino” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 204 – 2000, disponible en Studylib; mientras que su equivalente “Fine Aggregate” fue extraído de la norma ASTM C136 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística**, conforme a lo expresado por Arostegui (1995), mencionan que la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 3

Título del documento: ANALISIS GRANULOMETRICO DE AGREGADOS GRUESO Y FINO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Agregado Grueso	Equivalente: Coarse Aggregate
<p>Definición y fuente: Se conoce como agregado grueso al material proveniente de la desintegración de la roca de origen volcánico y que por su tamaño queda retenido en el tamiz número 4 (4.75 mm). https://www.holcim.com.ec/agregados-grueso-piedra-67-sacos#:~:text=Se%20conoce%20como%20a%20gregado%20grueso,a%20la%20norma%20ASTM%20C33.</p>	<p>Definición y fuente: Coarse aggregates are any particles greater than 0.19 inch, but generally range between 3/8 and 1.5 inches in diameter. https://www.cement.org/cement-concrete/concrete-materials/aggregates#:~:text=Coarse%20aggregates%20are%20any%20particles,up%20most%20of%20the%20remainder.</p>
<p>Contexto: Agregado grueso. Las muestras de agregado grueso para el análisis granulométrico, después de secadas, deberán tener aproximadamente los siguientes pesos.</p>	<p>Contexto: Identify the apparatus and related components used for the determination of the particle size distribution of fine and coarse aggregates by sieving, including mechanical sieve shaker.</p>
<p>Fuente de LO: https://studylib.es/doc/7454002/mtc-e-204---2000-an%C3%A1lisis-granulom%C3%A9trico-de-agregados-gru...</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/astm-tpt-165.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Agregado Grueso”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Agregado Grueso” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Coarse Aggregate” fue consignado como **equivalente** del término origen “Agregado Grueso” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Agregado Grueso” y “Coarse Aggregate” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Agregado Grueso” se obtuvo de la página HOLCIM, líder mundial en soluciones de construcción innovadoras y sostenibles; mientras que su equivalente “Coarse Aggregate” se compiló de la página PCA, America’s Cement Manufacturers. Con respecto al **contexto**, el término origen “Agregado Grueso” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 204 – 2000, disponible en Studylib; mientras que su equivalente “Coarse Aggregate” fue extraído de la norma ASTM C136 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 4

Título del documento: MATERIA ORGÁNICA EN SUELOS (PÉRDIDA DE IGNICIÓN)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Materia Orgánica	Equivalente: Organic Matter
Definición y fuente: La materia orgánica del suelo está compuesta por la biomasa viva, los residuos orgánicos parcialmente descompuestos de animales y plantas y los productos biosintetizados por los microorganismos del suelo http://personales.upv.es/psoriano/pdf/geo/genesis_01.pdf	Definición y fuente: Organic matter pertains to any of the carbon-based compounds that abound in nature. Living things are described as organic since they are composed of organic compounds. Examples of organic compounds are carbohydrates, lipids, proteins and nucleic acids. https://www.biologyonline.com/dictionary/organic-matter
Contexto: Sirve para determinar la oxidación cuantitativa de materia orgánica en tales materiales y proporciona una estimación válida del contenido orgánico	Contexto: This method determines the quantitative oxidation of organic matter in these materials and gives a valid estimate of organic content.
Fuente de LO: https://www.scribd.com/document/316868559/mtc118-materia-organica-en-los-suelos-pdf	Fuente de LM: https://standards.globalspec.com/std/13053342/AASHTO%20T%20267
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Materia Orgánica”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Materia Orgánica” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Organic Matter” fue consignado como **equivalente** del término origen “Materia Orgánica” y se encuentra en la página oficial del AASHTO. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Materia Orgánica” y “Organic Matter” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Materia Orgánica” se obtuvo de un repositorio de la Universidad Politécnica de Valencia, España; mientras que su equivalente “Organic Matter” se compiló de la página Biology Online. Con respecto al **contexto**, el término origen “Materia Orgánica” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 118 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Organic Matter” fue extraído de la norma AASHTO T267 de la página oficial de dicho órgano, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

La fuente del equivalente “**Organic Matter**” fue extraído de la Asociación Americana de Oficiales de Carreteras Estatales y Transportes, o por sus siglas en inglés (**AASHTO**) debido a que no se encontró la fuente disponible de la Norma **ASTM** con respecto al ensayo relacionada a determinar la **Materia Orgánica** de suelos. Sin embargo, al igual que el ASTM, el AASHTO es un órgano oficial que establece normas, publica especificaciones y hace pruebas de protocolos y guías usadas en el diseño y construcción de autopistas en todo los Estados Unidos.

FICHA 5

Título del documento: DETERMINACIÓN DEL LÍMITE PLÁSTICO E ÍNDICE DE PLASTICIDAD	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Límite Líquido	Equivalente: Liquid Limit
<p>Definición y fuente: La muestra húmeda se coloca en una copa de bronce llamada Copa de Casagrande y con un ranurador se divide la muestra en dos partes, se procede a girar la manivela de la copa generando golpes que hacen fluir el suelo y la ranura tiende a cerrarse debido a los impactos causados por la caída repetitivas de la copa en un dispositivo estándar, se registra el número de golpes necesario para que la ranura se cierre en una longitud de ½ de pulgada. http://www.lms.uni.edu.pe/labsuelos/MODO%20OPERATIVOS/S1.5%20Limite%20liquid%20y%20limite%20plastico%20LMS-FIC-UNI.pdf</p>	<p>Definición y fuente: Liquid limit (LL) is defined as a limiting water content separating the viscous liquid state and plastic state of soil consistency. https://www.sciencedirect.com/topics/earth-and-planetary-sciences/liquid-limit#:~:text=Liquid%20limit%20(LL)%20is%20defined,p%20lastic%20state%20of%20soil%20consistency.</p>
Contexto: Es la determinación en el laboratorio del límite plástico de un suelo y el cálculo del índice de plasticidad (I.P.) si se conoce el límite líquido (L.L.) del mismo suelo.	Contexto: Two methods for determining the liquid limit are provided as follows: Liquid Limit Method A (Multipoint Method), as described in Sections 12 and 13, and Liquid Limit Method B (One-Point Method), as described in Sections 14 and 15. The method to be used shall be specified by the requesting authority. If no method is specified, use Method A.
Fuente de LO: https://www.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD	Fuente de LM: https://www.astm.org/d4318-17e01.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista

4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Límite Líquido”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Límite Líquido” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Liquid Limit” fue consignado como equivalente del término origen “Límite Líquido” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Límite Líquido” y “Liquid Limit” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Límite Líquido” se obtuvo de un documento online realizada por especialistas en Mecánica de Suelos de la Facultad de Ingeniería de Suelos de la Universidad Nacional de Ingeniería, la cual fue sustancial para determinar una buena definición del término origen; mientras que su equivalente “Liquid Limit” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual es una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Límite Líquido” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 111 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Liquid Limit” fue extraído de la norma ASTM D4318 de la página oficial ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 6

Título del documento: DETERMINACIÓN DEL LÍMITE PLÁSTICO E ÍNDICE DE PLASTICIDAD	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Límite Plástico	Equivalente: Plastic Limit
<p>Definición y fuente: El límite plástico de determina rolando el suelo, se presiona entre los dedos y una placa de vidrio, rodándola repetidamente hasta formar un rollito o barrita cilíndrica de 1/8 de pulgada (3.2mm) de diámetro, en el proceso se reduce la humedad hasta el punto en que el rollito se agrieta o se quiebra por la presión del amasado y ya no es posible formarlo de nuevo, el contenido de humedad en este punto se reporta como el límite plástico. http://www.lms.uni.edu.pe/labsuelos/MODO%20OPERATIVOS/S1.5%20Limite%20liquid%20y%20limite%20plastico%20LMS-FIC-UNI.pdf</p>	<p>Definición y fuente: Plastic limit is defined as the water moisture content at which a thread of soil with 3.2mm diameter begins to crumble. https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/plastic-limit#:~:text=Plastic%20limit%20is%20defined%20as,m%20diameter%20begins%20to%20crumble.</p>
<p>Contexto: Se denomina límite plástico (L.P.) a la humedad más baja con la que pueden formarse barritas desuelo de unos 3,2 mm (1/8") de diámetro, rodando dicho suelo entre la palma de la mano y una superficie lisa (vidrio esmerilado), sin que dichas barritas se desmoronen.</p>	<p>Contexto: The plastic limit test, Method for Plastic Limit, is performed on material prepared for the liquid limit test. When determining the plastic limit, two procedures for rolling portions of the test specimen are provided as follows: Plastic Limit Rolling Procedure 1 (Hand Rolling), and Plastic Limit Rolling Procedure 2 (Using the Rolling Device).</p>
<p>Fuente de LO: https://www.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/d4318-17e01.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3.Fuente en LO	Fuente en LM
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica

<input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Límite Plástico”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Límite Plástico” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Plastic Limit” fue consignado como equivalente del término origen “Límite Plástico” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Límite Plástico” y “Plastic Limit” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Límite Plástico” se obtuvo de un documento online realizada por especialistas en Mecánica de Suelos de la Facultad de Ingeniería de Suelos de la Universidad Nacional de Ingeniería, la cual fue sustancial para determinar una adecuada definición del término origen; mientras que su equivalente “Plastic Limit” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual es una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Límite Plástico” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 111 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Plastic Limit” fue extraído de la norma ASTM D4318 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 7

Título del documento: DETERMINACIÓN DEL LÍMITE PLÁSTICO E ÍNDICE DE PLASTICIDAD	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Índice de Plasticidad	Equivalente: Plasticity Index
Definición y fuente: Diferencia numérica entre el Límite Líquido y el Límite Plástico de un suelo. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/indice-de-plasticidad/	Definición y fuente: The PI is defined as the range of moisture contents over which the soil deforms plastically. The PI is thus defined to be the difference between the LL and the PL; i.e., $PI = LL - PL$ https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/plasticity-index#:~:text=2.1%20Plasticity%20Index,the%20plasticity%20of%20a%20soil.
Contexto: Es la determinación en el laboratorio del límite plástico de un suelo y el cálculo del índice de plasticidad (I.P.) si se conoce el límite líquido (L.L.) del mismo suelo.	Contexto: The plasticity index , Method for Plasticity Index, is calculated using results from liquid limit and plastic limit testing.
Fuente de LO: https://es.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD	Fuente de LM: https://www.astm.org/d4318-17e01.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Índice de Plasticidad”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Índice de Plasticidad” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Plasticity Index” fue consignado como **equivalente** del término origen “Índice de Plasticidad” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Índice de Plasticidad” y “Plasticity Index” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Índice de Plasticidad” se obtuvo de la página ABC Geotechnical Consulting, la cual fue sustancial para determinar una adecuada definición del término origen; mientras que su equivalente “Plasticity Index” se compiló de la base de datos Science Direct. Con respecto al **contexto**, el término origen “Índice de Plasticidad” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 111 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Plasticity Index” fue extraído de la norma ASTM D4318 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 8

Título del documento: GRAVEDAD ESPECÍFICA (PICNÓMETRO) DE LOS SUELOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Gravedad Específica	Equivalente: Specific Gravity
<p>Definición y fuente: La gravedad específica de los sólidos de un suelo se utiliza para calcular las relaciones de fases de suelos, tales como razón de vacíos y grado de saturación. La gravedad específica de los sólidos del suelo se utiliza para calcular la densidad de los sólidos del suelo. https://www.lanamme.ucr.ac.cr/images/ensayos/5-geotecnia/5.05.pdf</p>	<p>Definición y fuente: Specific gravity is defined as the ratio of the density of the solid part of a material to the density of water at 20°C. Typically, the specific gravity of soils is in the range 2.60 to about 2.80. https://www.sciencedirect.com/topics/materials-science/density-specific-gravity#:~:text=Specific%20gravity%20is%20defined%20as%20the%20ratio%20of%20the%20density,range%202.60%20to%20about%202.80.</p>
Contexto: 1.1 Este modo operativo se utiliza para determinar el peso específico de los suelos y del relleno mineral (filler) por medio de un picnómetro.	Contexto: 1.1 These test methods cover the determination of the specific gravity of soil solids that pass the 4.75-mm (No. 4) sieve, by means of a water pycnometer.
Fuente de LO: https://docplayer.es/40325632-Gravedad-especifica-de-los-suelos-picnometro-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d0854-14.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Gravedad Específica”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Gravedad Específica” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Specific Gravity” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Gravedad Específica” y “Specific Gravity” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico. Asimismo, la **definición** del término origen “Gravedad Específica” se obtuvo de un documento online realizada por especialistas en Mecánica de Suelos, la cual fue determinante para brindar una adecuada definición del término origen; mientras que su equivalente “Specific Gravity” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual es una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “Gravedad Específica” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 113 – 2000, disponible en la plataforma online Docplayer; mientras que su equivalente “Specific Gravity” fue extraído de la norma ASTM D854-14 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 9

Título del documento: RELACIONES HUMEDAD – DENSIDAD (PROCTOR MODIFICADO)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Horno de Secado	Equivalente: Drying Oven
Definición y fuente: El propósito principal de un Horno de Secado es el de calentar, secar, endurecer o esterilizar materiales y partes de equipamientos de laboratorio. Durante el proceso, el aire fresco entra por los elementos de calor para luego salir como aire húmedo. https://www.cromtek.cl/2021/04/12/horno-de-secado-y-mufla-en-que-se-diferencian/#:~:text=El%20prop%C3%B3sito%20principal%20de%20un,luego%20salir%20como%20aire%20h%C3%BAmedo.	Definición y fuente: A Drying oven is designed to remove moisture from the oven chamber so to dry the samples as quickly as possible. The drying oven process introduces fresh dry air to the chamber and expels the warm moist air simultaneously allowing to rapidly dry the samples. A drying oven provides high performance drying and heating. https://www.westlab.com/blog/2019/03/07/the-difference-between-a-lab-oven-and-a-drying-oven#:~:text=A%20Drying%20oven%20is%20designed,high%20performance%20drying%20and%20heating.
Contexto: 5.5. Horno de Secado. - Con control termostático preferiblemente del tipo de ventilación forzada, capaz de mantener una temperatura uniforme de 230 ± 9 °F (110 ± 5 °C) a través de la cámara de secado.	Contexto: 6.5 Drying Oven —Thermostatically controlled oven, capable of maintaining a uniform temperature of 230 6 9°F (110 6 5°C) throughout the drying chamber. These requirements typically require the use of a forced-draft type oven. Preferably the oven should be vented outside the building.
Fuente de LO: https://es.slideshare.net/jaimcaballerohuaman/mtc115	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Horno de Secado”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Horno de Secado” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Drying Oven” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Horno de Secado” y “Drying Oven” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Horno de Secado” se obtuvo de la página CROMTEK, Empresa dedicada a la importación y comercialización de equipos e insumos de laboratorio y repuestos de equipos, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Drying Oven” se compiló de la página oficial de Weslab, proveedor líder de laboratorios en Australia con una amplia gama de equipos de calidad para proveedores de laboratorios, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Horno de Secado” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 115 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Slideshare; mientras que su equivalente “Drying Oven” fue extraído de la norma ASTM D1557-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 10

Título del documento: ANÁLISIS GRANULOMÉTRICO DE SUELOS POR TAMIZADO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Análisis Granulométrico	Equivalente: Sieve Analysis
<p>Definición y fuente: Determinación de las cantidades relativas de partículas en un material granular que se encuentran dentro de rangos definidos de diámetro, mediante su separación sobre tamices de distintos tamaños de abertura, o por otros procesos adecuados para el efecto como la sedimentación o el examen por medios ópticos. (Normas ASTM D422 y D1140). https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/analisis-granulometrico/</p>	<p>Definición y fuente: Sieve analysis means a method of determining grain-size distribution by mechanically separating the various size portions using a set of graduated sieves and weighing the portion of the sample retained on each sieve. These weights are converted to percent retained and graphically plotted against grain size to show the grain size distribution in a well. https://www.lawinsider.com/dictionary/sieve-analysis</p>
<p>Contexto: 3.2 Prepárese una muestra para el ensayo como se describe en la preparación de muestras para análisis granulométrico (MTC E 106), la cual estará constituida por dos fracciones: una retenida sobre el tamiz de 4,760 mm (N° 4) y otra que pasa dicho tamiz. Ambas fracciones se ensayarán por separado.</p>	<p>Contexto: 1.2 Some specifications for aggregates which reference this test method contain grading requirements including both coarse and fine fractions. Instructions are included for sieve analysis of such aggregates.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/80352105-Analisis-granulometrico-de-suelos-por-tamizado-mtc-e-la-determinacion-cuantitativa-de-la-distribucion-de-tamanos-de-particulas-de-suelo.html</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/c0136_c0136m-19.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Análisis Granulométrico”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Análisis Granulométrico” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Sieve Analysis” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Análisis Granulométrico” y “Sieve Analysis” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Análisis Granulométrico” se obtuvo de la página web “ABC Geotechnical Consulting”, empresa que ofrece servicios de Geotecnia, Mecánica de Suelos, Geofísica, entre otros, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Sieve Analysis” se compiló de la página Law Insider, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición técnica. Con respecto al contexto, el término origen “Análisis Granulométrico” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 107 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Docplayer; mientras que su equivalente “Sieve Analysis” fue extraído de la norma ASTM C136/C136M-19 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 11

Título del documento: PESO UNITARIO HUMEDAD EN LOS SUELOS, PESO DEL MARTILLO: 2.5 KG; CAÍDA: 305 MM (PROCTOR STANDARD)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Peso Unitario	Equivalente: Unit Weight
Definición y fuente: El peso unitario es definido como la masa de una masa por unidad de volumen. El peso unitario del suelo varía de acuerdo al contenido de agua que tenga el suelo, que son: húmedo (no saturado), saturado y seco. https://apuntesingenierocivil.blogspot.com/2010/10/fases-del-suelo-relaciones-de-peso.html	Definición y fuente: The unit weight of a soil mass is defined as its weight per unit volume. https://civilengineering.blog/2020/02/13/unit-weight-soil-mass/
Contexto: 1.1. Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario Seco de los suelos (curva de compactación) compactados en un molde de 4 ó 6 pulgadas (101,6 ó 152,4 mm) de diámetro [...].	Contexto: 1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of soils (compaction curve) compacted in a 4- or 6-in. (101.6- or 152.4-mm) diameter mold with a 10.00-lbf. (44.48-N) rammer dropped from a height of 18.00 in. (457.2 mm) producing a compactive effort of 56 000 ft-lbf/ft ³ (2700 kN-m/m ³).
Fuente de LO: https://es.slideshare.net/maryoriicarrionn/proctor-mtc	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Peso Unitario”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Peso Unitario” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Unit Weight” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Peso Unitario” y “Unit Weight” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Peso Unitario” se obtuvo de la página web de Apuntes Ingeniería Civil, la cual fue determinante para brindar una adecuada definición del término origen; De igual manera su equivalente “Unit Weight” se compiló de un blog (Civil Engineering) relacionada al tema en cuestión, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición técnica. Con respecto al contexto, el término origen “Peso Unitario” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 116 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Slideshare; mientras que su equivalente “Unit Weight” fue extraído de la norma ASTM D1557-12 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 12

Título del documento: ABRASIÓN LOS ANGELES (L.A.) AL DESGASTE DE LOS AGREGADOS DE TAMAÑOS MENORES DE 37.5 MM (1 1/2")	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Máquina de Los Ángeles	Equivalente: Los Angeles Testing Machine
Definición y fuente: La Máquina de Abrasión Los Ángeles está usada para la determinación de resistencia de agregados a fragmentación. La máquina viene con una unidad de control electrónico y un tambor de acero enchapado con un diámetro interno de 711 mm y longitud interna de 508 mm. https://www.utest.com.tr/es/25827/M-quina-de-Abrasi-n-Los-angeles#:~:text=La%20M%C3%A1quina%20de%20Abrasi%C3%B3n%20Los,longitud%20interna%20de%20508%20mm.	Definición y fuente: The L A abrasion machine is used to measure the degradation of mineral aggregate of standard gradings resulting from a combination of actions including abrasion or attrition, impact and grinding in a rotating steel drum containing a specified number of steel spheres. The test is widely used as an indicator of the relative quality of various sources of aggregate having similar mineral compositions. https://www.humboldtmg.com/los-angeles-abrasion-machine.html
Contexto: 4.1 Ejecución del ensayo. La muestra y la carga abrasiva correspondiente, se colocan en la máquina de Los Ángeles , y se hace girar el cilindro a una velocidad comprendida entre 30 y 33 rpm; el número total de vueltas deberá ser 500. La máquina deberá girar de manera uniforme para mantener una velocidad periférica prácticamente constante.	Contexto: 1.1 This test method covers a procedure for testing of coarse aggregates with a maximum size smaller than 37.5 mm ([1 1/2 in.] for resistance to degradation using the Los Angeles testing machine (Note 1).
Fuente de LO: https://docplayer.es/Abrasion-los-angeles-l-a-al-desgaste-de-los-agregados-de-tamanos-menores-de-37-5-mm-1-1/20232218-2-mtc-e-207-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0131_c0131m-20.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista

4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Maquina de Los Ángeles”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Maquina de Los Ángeles” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Los Angeles Testing Machine” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Maquina de Los Ángeles” y “Los Angeles Testing Machine” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Maquina de Los Ángeles” se obtuvo de la página oficial UTEST Equipo Para Ensayos En Materiales, quien fabrica equipos para ensayos en materiales de construcción como suelos, concretos, cementos, agregados, asfalto y rocas; la cual fue una fuente confiable para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Los Angeles Testing Machine” se compiló de la página oficial de HUMBOLDT, fabricante y proveedor líder desde hace mucho tiempo de equipos de ensayo utilizados para evaluar materiales de construcción e ingeniería civil; el cual fue una fuente confiable para determinar su definición técnica. Con respecto al contexto, el término origen “Maquina de Los Ángeles” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 207 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Docplayer; mientras que su equivalente “Los Angeles Testing Machine” fue extraído de la norma ASTM C131/C131M-20 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 13

Título del documento: PORCENTAJE DE CARAS FRACTURADAS EN LOS AGREGADOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Caras Fracturadas	Equivalente: Fractured face
<p>Definición y fuente: Caras Fracturadas - Una superficie angular, áspera o quebrada de una partícula de agregado, formada por trituración por medios artificiales o por la naturaleza. https://docplayer.es/45662088-Porcentaje-de-caras-fracturadas-en-los-agregados-i-n-v-e.html</p>	<p>Definición y fuente: A fractured face is defined as being caused either by mechanical means or by nature and should have sharp or slightly blunted edges. Natural fractures, to be accepted, must be similar to fractures produced by a crusher. A broken surface constituting an area equal to at least 25% of the projected area of the particle, as viewed perpendicular to (looking directly at) the fractured face, is considered an acceptable fractured face. https://www.in.gov/indot/div/mt/astm/testmethods/astm_d_5821.pdf</p>
<p>Contexto: 1.1 Describe el procedimiento para determinar el porcentaje, en peso, del material que presente una, dos o más caras fracturadas de las muestras de agregados pétreos.</p>	<p>Contexto: As expected, multilaboratory variability was greater than singleoperator variability. There was also a greater level of variability associated with two or more fractured face determinations than with one or more fractured face determinations</p>
<p>Fuente de LO: https://es.slideshare.net/AraWildaDazVillam/mtc210</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/jte12077j.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Caras Fracturadas”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Caras Fracturadas” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Fractured Face” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Caras Fracturadas” y “Fractured Face” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “Caras Fracturadas” se obtuvo de la plataforma online Docplayer la cual se encontró una fuente confiable relacionada a este tipo de ensayo para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Fractured Face” se compiló de un artículo de especialidad técnica especializada ubicado en la web titulado “Determining Percent of Fractured Particles in Coarse Aggregate”, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “Caras Fracturadas” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 210 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Slideshare; mientras que su equivalente “Fractured Face” fue extraído de la norma ASTM D 5821 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Vígueras y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 14

Título del documento: DURABILIDAD AL SULFATO DE SODIO Y SULFATO DE MAGNESIO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Durabilidad de Agregados	Equivalente: Soundness of Aggregates
<p>Definición y fuente: Los ensayos de durabilidad (Sulfatos de sodio y magnesio) nos sirven para determinar la resistencia de la muestra de agregados gruesos y finos a la pérdida de sus propiedades físicas o de apariencia. https://www.academia.edu/31648497/ENSAYO DE DURABILIDAD CON SULFATOS</p>	<p>Definición y fuente: This test method covers the procedure for determination of the resistance of aggregate particles to disintegration or drying, after soaking in a solution of sodium sulphate. The method conforms to the procedure set out in Australian Standard 1141. https://roads-waterways.transport.nsw.gov.au/business-industry/partners-suppliers/documents/test-methods/t266.pdf</p>
<p>Durabilidad al Sulfato de Sodio y Sulfato de Magnesio Contexto: 1. OBJETIVO 1.1 Describe el procedimiento que debe seguirse, para determinar la resistencia a la desintegración de los agregados, por la acción de soluciones saturadas de sulfato de sodio o de magnesio.</p>	<p>Contexto: This is accomplished by repeated immersion in saturated solutions of sodium or magnesium sulfate followed by oven drying to partially or completely dehydrate the salt precipitated in permeable pore spaces. [...] This test method furnishes information helpful in judging the soundness of aggregates subject to weathering action, particularly when adequate information is not available from service records of the material exposed to actual weathering conditions.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/57543327-Durabilidad-al-sulfato-de-sodio-y-sulfato-de-magnesio-mtc-e-ntp.html</p>	<p>Fuente de LM: https://standards.globalspec.com/std/14316746/aashto-t-104</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Durabilidad de Agregados”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Durabilidad de Agregados” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Soundness of Aggregates” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del AASHTO. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Durabilidad de Agregados” y “Soundness of Aggregates” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Durabilidad de Agregados” se obtuvo del sitio web Academia.edu, un portal para académicos en formato de red social en donde se encontró un informe titulado “Ensayo de Durabilidad con Sulfatos”, el cual fue pertinente para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Soundness of Aggregates” se compiló de un informe de especialidad técnica especializada ubicada en la web, dedicada a ensayos de durabilidad de agregados brindado por el gobierno de Nueva Gales del Sur titulado “Test method T266 Soundness of aggregates (By use of sodium sulphate solution)”, el cual fue para determinante para brindar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Durabilidad de Agregados” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 209 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en la plataforma online Docplayer; mientras que su equivalente “Soundness of Aggregates” fue extraído de la norma AASHTO T 104 de la página oficial de dicho órgano, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p> <p>La fuente del equivalente “Soundness of Aggregates” fue extraído de la Asociación Americana de Oficiales de Carreteras Estatales y Transportes, o por sus siglas en inglés (AASHTO) debido a que no se encontró la fuente disponible de la Norma ASTM con respecto al ensayo relacionada a determinar la Materia Orgánica de suelos. Sin embargo, al igual que el ASTM, el AASHTO es un órgano oficial que establece normas, publica especificaciones y hace pruebas de protocolos y guías usadas en el diseño y construcción de autopistas en todo los Estados Unidos.</p>	

FICHA 15

Título del documento: OBTENCIÓN EN LABORATORIO DE MUESTRAS REPRESENTATIVAS (CUARTEO)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Cuarteo	Equivalente: Quartering
Definición y fuente: El cuarteo se realiza con el objeto de obtener de una muestra, porciones representativas de tamaño adecuado para efectuar las pruebas de laboratorio que se requieran. https://normas.imt.mx/normativa/M-MMP-1-03-03.pdf	Definición y fuente: Quartering is the alternative method of reducing the size of a bulk aggregate sample where a sample divider (riffle box) is not available. The bulk sample should be shoveled to form a cone, and turned over to form a new cone, this being done three times. https://www.concrete.org.uk/fingertips-nuggets.asp?cmd=display&id=967
Contexto: 5.1 Método A. Cuarteo mecánico 5.1.1 La muestra de campo se vierte en la tolva, y se distribuye uniformemente de extremo a extremo, de manera que, aproximadamente, igual cantidad fluya libremente a través de cada cajuela a los recipientes colocados debajo (Fig.1).	Contexto: 8.2 Specimen—Obtain a representative portion from the total sample sufficient to provide 150 to 200 g of material passing the 425-µm (No. 40) sieve. Free flowing samples (materials) may be reduced by the methods of quartering or splitting. Non-free flowing or cohesive materials shall be mixed thoroughly in a pan with a spatula or scoop and a representative portion scooped from the total mass by making one or more sweeps with a scoop through the mixed mass.
Fuente de LO: https://docplayer.es/77375983-Obtencion-en-laboratorio-de-muestras-representativas-cuarteo-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d4318-17e01.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Cuarteo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Cuarteo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Quartering” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como verbos (verb) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Cuarteo” y “Quartering” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Cuarteo” se obtuvo de un informe online dedicado a Métodos de Muestreo y Pruebas de Materiales, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Quartering” se compiló de la página web “The Concrete Society”, el cual fue una página confiable para determinar la definición del equivalente. Con respecto al contexto, el término origen “Cuarteo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 105 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “Quartering” fue extraído de la norma ASTM D4318 – 05 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 16

Título del documento: RELACIONES HUMEDAD-DENSIDAD (SUELO)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Tamiz	Equivalente: Sieve
<p>Definición y fuente: El tamiz es un Utensilio que se usa para separar las partes finas de las gruesas de algunas cosas y que está formado por una tela metálica o rejilla tupida que está sujeta a un aro, también es conocido por cedazo o criba. https://www.myminstrumentostecnicos.com/equipos-de-laboratorio/tamices/%E2%96%B6-tamiz-que-es/#:~:text=El%20tamiz%20es%20un%20Utensilio,en%20una%20malla%20de%20filamentos.</p>	<p>Definición y fuente: Sieve: a device with meshes or perforations through which finer particles of a mixture (as of ashes, flour, or sand) of various sizes may be passed to separate them from coarser ones, through which the liquid may be drained from liquid-containing material, or through which soft materials may be forced for reduction to fine particles https://www.merriam-webster.com/dictionary/sieve</p>
<p>Contexto: 4.4 Disgréguese completamente la parte remanente del espécimen moldeado hasta que a simple vista se considere que el material pasa por el tamiz de 4.75 mm (No. 4) e intégrese con la parte restante de la muestra que se está ensayando.</p>	<p>Contexto: 1.5 These test methods are applicable to soils that may contain up to 15 %, by dry mass, of soil particles passing a No. 200 (75-µm) sieve, provided they still have cohesionless, free-draining characteristics (nominal sieve dimensions are in accordance with Specification E11). Further, these test methods are applicable to soils in which 100 %, by dry mass, of soil particles pass a 3-in. (75-mm) sieve.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/23317417-Relaciones-humedad-densidad-suelo-cemento-mtc-e.html</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/d4253-16e01.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Tamiz”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Tamiz” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Sieve” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Tamiz” y “Sieve” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Tamiz” se obtuvo de la página web M&M Instrumentos técnicos S.A.S., empresa dedicada a la importación, venta y mantenimiento de equipos para el control de calidad e investigación en diferentes áreas, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Sieve” se compiló del diccionario Merriam-Webster para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Tamiz” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 1102 – 1999, el cual se encuentra disponible de manera online en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “Sieve” fue extraído de la norma ASTM D 4254-00 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 17

Título del documento: GRAVEDAD ESPECÍFICA Y ABSORCIÓN DE AGREGADOS FINOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Molde	Equivalente: Mold
Definición y fuente: Un molde es un recipiente que presenta una cavidad en la que se introduce un material en estado de fusión que, al solidificarse, adopta la forma de la cavidad. https://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/14246/9201-19%20TALLER%20Fundici%C3%B3n%20y%20Moldeo.pdf?sequence=2&isAllowed=y#:~:text=Un%20molde%20es%20un%20recipiente,la%20forma%20de%20la%20cavidad.	Definición y fuente: Mold: a cavity in which a substance is shaped https://www.merriam-webster.com/dictionary/mold
Contexto: 3.3 Molde cónico. Un tronco de cono recto, construido con una chapa metálica de 0.8 mm de espesor como mínimo, y de 40 ± 3 mm del diámetro interior en su base menor, 90 ± 3 mm de diámetro interior en una base mayor y 75 ± 3 mm de altura.	Contexto: 1.3.1 Method A: 1.3.1.1 Mold —4-in. (101.6-mm) diameter. 1.3.1.2 Material—Passing No. 4 (4.75-mm) sieve. 1.3.1.3 Layers—Five. 1.3.1.4 Blows per layer—25.
Fuente de LO: https://docplayer.es/59036639-Gravedad-especifica-y-absorcion-de-agregados-finos-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	
Equivalente en LM	

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “**Molde**”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “**Molde**” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “**Mold**” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “**Molde**” y “**Mold**” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “**Molde**” se obtuvo de un informe online titulado “**Fundición y Moldeo**” de la Universidad Nacional de Rosario, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “**Mold**” se compiló del diccionario Merriam-Webster para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “**Molde**” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 205 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “**Mold**” fue extraído de la norma ASTM D 1557-12 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 18

Título del documento: COMPACTACION DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGIA MODIFICADA (56 000 pie-lb/pie ³ [2 700 kN-m/m ³])	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Golpes por capa	Equivalente: Blows per layer
Definición y fuente: Se efectúa la compactación por capas, se procede a 25 golpes por capa con varilla distribuidos uniformemente en toda la superficie del material. Se efectúa la compactación por capas, se procede a 25 golpes por capa con varilla distribuidos uniformemente en toda la superficie del material. https://docplayer.es/80440193-Se-efectua-la-compactacion-por-capas-se-procede-a-25-golpes-por-capas-con-varilla-distribuidos-uniformemente-en-toda-la-superficie-del-material.html	Definición y fuente: Usage—May be used if 25 % or less by mass of the material is retained on the No. 4 (4.75-mm) sieve. However, if 5 to 25 % by mass of the material is retained on the No. 4 (4.75-mm) sieve. https://ggcity.org/pdf/pw/engineering/a.s.t.m%20d1557.pdf
Contexto: 1.3.1. METODO "A" 1.3.1.1. Molde.- 4 pulg. de diámetro (101,6mm) 1.3.1.2. Material. - Se emplea el que pasa por el tamiz N.º 4 (4,75 mm). 1.3.1.3. Capas. - 5 1.3.1.4. Golpes por capa. - 25	Contexto: 1.3.1 Method A: 1.3.1.1 Mold—4-in. (101.6-mm) diameter. 1.3.1.2 Material—Passing No. 4 (4.75-mm) sieve. 1.3.1.3 Layers—Five. 1.3.1.4 Blows per layer—25.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Golpes por capa”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Golpes por capa” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Blows per layer” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Golpes por capa” y “Blows per layer” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Golpes por capa” se obtuvo de un documento online realizada por especialistas en Mecánica de Suelos de la Universidad Andina del Cusco, la cual fue determinante para brindar una adecuada interpretación del término origen; mientras que su equivalente “Blows per layer” se compiló de un documento de la Norma ASTM vía online, el cual es una fuente confiable para determinar su definición.</p> <p>Con respecto al contexto, el término origen “Golpes por capa” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 115 – 2000, disponible en la plataforma online STUDYLIB; mientras que su equivalente “Blows per layer” fue extraído de la norma ASTM D1557-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p> <p>Cabe resaltar que para los términos “Golpes por capa” y “Blows per layer” no se encontraron una definición específica ya que es un término propio del campo de la mecánica de suelos; por lo que se tuvo que explicar una parte del contexto del término origen “Golpes por capa” y el equivalente “Blows per layer” para poder interpretar en lo que consiste realmente.</p>	

FICHA 19

Título del documento: MÓDULO RESILIENTE DE SUELOS DE SUBRASANTE	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Subrasante	Equivalente: Subgrade
<p>Definición y fuente: La subrasante es la superficie terminada de la carretera a nivel de movimiento de tierras (corte y relleno), sobre la cual se coloca la estructura del pavimento o afirmado. https://www.mef.gob.pe/contenidos/inv_publica/docs/normas/normasv/2015/RD003-2015/Pautas_Pavimentos.pdf</p>	<p>Definición y fuente: In transportation engineering, the subgrade is the native material underneath a construction road, pavement, or railway track, it is also called formation level, the subgrade may also refer to imported material that has been used to build an embankment. https://constructionor.com/subgrade/</p>
<p>Contexto: 1.1 Cubre los procedimientos normalizados para la determinación del módulo elástico dinámico (de resiliencia) de los suelos. Incluye la preparación y ensayo de suelos no tratados, bajo condiciones que representan una simulación razonable de las características físicas y de los estados de esfuerzos de los materiales de la subrasante, bajo pavimentos flexibles sometidos a las cargas debidas al tránsito.</p>	<p>Contexto: 1.1 This test method covers the procedure for testing both treated and untreated laboratory compacted soils or aggregates with the stabilimeter and expansion pressure devices to obtain results indicative of performance when placed in the base, subbase, or subgrade of a road subjected to traffic.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/78863500-Modulo-resiliente-de-suelos-de-subrasante-mtc-e.html</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/d2844_d2844m-18.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Subrasante”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Subrasante” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Subgrade” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Subrasante” y “Subgrade” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Subrasante” se obtuvo de un informe de especificaciones online brindada por el Ministerio de Economía y Finanzas, titulado “Pautas metodológicas para el desarrollo de alternativas de pavimentos en la formulación y evaluación social de proyectos de inversión pública de carreteras”, la cual fue determinante para brindar una adecuada definición del término origen; mientras que su equivalente “Subgrade” se compiló de la página web CONSTRUCTIONOR, un blog de ingeniería civil que proporciona información auténtica sobre estructuras civiles, equipos, materiales, pruebas y mucho más, de la cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Subrasante” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 128 – 2000, disponible en la plataforma online Docplayer; mientras que su equivalente “Subgrade” fue extraído de la norma ASTM D2844 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 20

Título del documento: EQUIVALENTE DE ARENA, SUELOS Y AGREGADOS FINOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Equivalente de Arena	Equivalente: Sand Equivalent
Definición y fuente: Sirve para evaluar la limpieza de los áridos finos o suelos poco plásticos, a través de un índice relativo a la proporción de material. El ensayo sirve para caracterizar los áridos que se utilizan para la construcción de carreteras. Cuanto mayor es el Equivalente de Arena (SE) mejor es la calidad del material. http://www2.caminos.upm.es/departamentos/ic/lcweb/ensayos_aridos/equivalente_arena.html	Definición y fuente: The sand equivalent test (AASHTO T176; ASTM D2419) is a rapid field test to show the relative proportions of fine dust or clay-like materials in fine aggregate (or granular soils). https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/equivalent-sand#:~:text=The%20sand%20equivalent%20test%20(AASHTO,aggregate%20(or%20granular%20soils).
Contexto: Por ejemplo, si la "lectura de arcilla" es 8 y la "lectura de Arena" es 5,3 entonces el equivalente Arena es: $(5,3 / 8) \times 100 = 66,3$	Contexto: Sand equivalent (SE) testing was done at eight different laboratories, and the data were analyzed by ASTM Practice for Conducting an Interlaboratory Test Program to Determine the Precision of Test Methods (E 691) computer program, Interlaboratory Data Analysis Software.
Fuente de LO: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/ccca10572j.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Equivalente de Arena”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Equivalente de Arena” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Sand Equivalent” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Equivalente de Arena” y “Sand Equivalent” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico. Asimismo, la **definición** del término origen “Equivalente de Arena” se obtuvo de una página titulada LCweb, un proyecto que nace con el propósito de poner a disposición recursos de utilidad para alumnos interesados en la ingeniería de caminos, la cual fue proporcionó una adecuada definición del término origen; mientras que su equivalente “Sand Equivalent” se compiló de la página web IIT KANPUR (Indian Institute of Technology Kanpur), de la cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “Equivalente de Arena” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 114 – 2000, disponible en la plataforma online Docplayer; mientras que su equivalente “Sand Equivalent” fue extraído de la norma ASTM D2419 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 21

Título del documento: COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA STANDARD (12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³)).	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Compactación	Equivalente: Compaction
Definición y fuente: Operación mecanizada para reducir el índice de huecos de un suelo y alcanzar con ello la densidad deseada. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/compactacion-suelo/	Definición y fuente: Soil compaction occurs when soil particles are pressed together, reducing pore space between them (Figure 1). Heavily compacted soils contain few large pores, less total pore volume and, consequently, a greater density. https://extension.umn.edu/soil-management-and-health/soil-compaction
Contexto: 1.1 Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario Seco de los suelos (curva de compactación) compactados en un molde de 4 o 6 pulgadas (101,6 o 152,4 mm) de diámetro con un pisón de 24,5 N (5,50 lbf) que cae de una altura de 12 pulgadas (305 mm), produciendo una energía de compactación de 12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³).	Contexto: 1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of soils (compaction curve) compacted in a 4 or 6-in. (101.6 or 152.4-mm) diameter mold with a 5.50-lbf (24.5-N) rammer dropped from a height of 12.0 in. (305 mm) producing a compactive effort of 12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³).
Fuente de LO: https://es.slideshare.net/maryoriicarrionn/proctor-mtc	Fuente de LM: https://www.astm.org/d0698-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Compactación”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Compactación” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Compaction” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Compactación” y “Compaction” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Compactación” se obtuvo de la página ABC Geotechnical Consulting, la cual fue determinante ya que brindó una definición técnica precisa del término; mientras que su equivalente “Compaction” se compiló de la página web UNIVERSITY OF MINESOTA EXTENSION, la cual fue fundamental para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Compactación” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 116 – 2000, disponible en la plataforma online SLIDESHARE; mientras que su equivalente “Compaction” fue extraído de la norma ASTM D698-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 22

Título del documento: COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA STANDARD (12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³)).	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Energía Standard (Proctor Estándar)	Equivalente: Standard Energy (Standard Proctor)
Definición y fuente: La prueba de Proctor estándar en la mecánica de suelos, es un ensayo de compactación, ya que el Proctor es uno de los más importantes procedimientos del estudio y el manejo de la calidad de la compactación para un campo. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/p/roctor-modificado/	Definición y fuente: The standard Proctor is a laboratory test performed in order to determine the maximum dry density and optimum moisture content of a given soil. This test usually conforms to ASTM D698. http://www.geotechnicalinfo.com/standard_proctor.htm#:~:text=The%20standard%20Proctor%20is%20a,usually%20conforms%20to%20ASTM%20D698.
Contexto: COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA STANDARD (12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³)). 1.1 Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario Seco de los suelos (curva de compactación) compactados en un molde de 4 o 6 pulgadas (101,6 o 152,4 mm) de diámetro con un pisón de 24,5 N (5,50 lbf) que cae de una altura de 12 pulgadas (305 mm), produciendo una energía de compactación de 12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³).	Contexto: Standard Test Methods for Laboratory Compaction Characteristics of Soil Using Standard Effort (12,400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³)) 1. Scope 1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of soils (compaction curve) compacted in a 4 or 6-in. (101.6 or 152.4-mm) diameter mold with a 5.50-lbf (24.5-N) rammer dropped from a height of 12.0 in. (305 mm) producing a compactive effort of 12 400 ft-lbf/ft ³ (600 kN-m/m ³).
Fuente de LO: https://es.slideshare.net/maryoriicarrionn/pr octor-mtc	Fuente de LM: https://www.astm.org/d0698-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	
Contexto en LM	

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Proctor Standard”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Proctor Standard” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Standard Proctor” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Proctor Standard” y “Standard Proctor” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Proctor Standard” se obtuvo de la página web “ABC Geotechnical Consulting”, empresa que ofrece servicios de Geotecnia, Mecánica de Suelos, Geofísica, entre otros., la cual fue determinante para brindar una definición técnica del término; mientras que su equivalente “Standard Proctor” se compiló de la página web GEOTECHNICAL INFO.COM, la cual fue fundamental para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “ Proctor Standard ” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 116 – 2000, disponible en la plataforma online SLIDESHARE; mientras que su equivalente “ Standard Proctor” fue extraído de la norma ASTM D698-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p> <p>Cabe resaltar que el ensayo para “Proctor Standard” solo se realiza en un molde de 4 pulgadas. Por ello, es importante revisar las especificaciones técnicas de los materiales para determinar que método puede ser empleado. También es importante resaltar que el término “Proctor Standard” se le conoce como esfuerzo Estándar o energía Estándar.</p>	

FICHA 23

Título del documento: COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA MODIFICADA ((56 000 ft-lbf/ft ³ (2 700 kN-m/m ³)).	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Energía Modificada (Proctor Modificado)	Equivalente: Modified Effort (Modified Proctor)
<p>Definición y fuente: La prueba Proctor modificada es similar a la estándar, pero modificando tanto la capacidad del molde como la energía de compactación. En este caso se emplea un molde cilíndrico de 2.320 cm³ de capacidad y una maza de 4,535 kg que se deja caer desde una altura de 457 mm. https://geotecniafacil.com/ensayo-proctor-normal-y-modificado/#:~:text=Es%20un%20ensayo%20de%20compactaci%C3%B3n,una%20determinada%20energ%C3%ADa%20de%20compactaci%C3%B3n.</p>	<p>Definición y fuente: A Modified Proctor test is conducted by placing soil in a standard mold and compacted with a standard ram. Modified Proctor Test Procedure: STEP 1: Soil that needs to be compacted is placed in a standard mold and compacted (Fig. 20.7). https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/modified-proctor-test#:~:text=A%20Modified%20Proctor%20test%20is,207</p>
<p>Contexto: Nota 2: El equipo y procedimiento son los mismos que los propuestos por el Cuerpo de Ingenieros de Estados Unidos en 1945. La prueba de Esfuerzo Modificado es a veces referida como Prueba de Compactación de Proctor Modificado.</p>	<p>Contexto: Standard Test Methods for Laboratory Compaction Characteristics of Soil Using Modified Effort (56,000 ft-lbf/ft³ (2,700 kN-m/m³)). NOTE 1: The equipment and procedures are the same as proposed by the U.S. Corps of Engineers in 1945. The modified effort test (see 3.1.3) is sometimes referred to as the Modified Proctor Compaction Test.</p>
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica

<input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Proctor Modificado”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Proctor Modificado” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Modified Proctor” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Proctor Modificado” y “Modified Proctor” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “Proctor Modificado” se obtuvo de la página web “Geotecnia Facil”, la cual fue determinante para brindar una definición técnica del término; mientras que su equivalente “Modified Proctor” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual es una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “Proctor Modificado” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 115 – 2000, disponible en la plataforma online STUDYLIB; mientras que su equivalente “Modified Proctor” fue extraído de la norma ASTM D1557-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Vígueras y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

Es importante precisar que la prueba de esfuerzo modificada o energía modificada se denomina a veces prueba de compactación **Proctor modificada**.

FICHA 24

Título del documento: COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA MODIFICADA ((56 000 ft-lbf/ft ³ (2 700 kN-m/m ³)).	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Pisón	Equivalente: Rammer
Definición y fuente: Equipo de trabajo manual, que se utiliza para la compactación de pequeñas superficies y/o zonas de difícil acceso. https://sites.google.com/a/correo.udistrital.edu.co/manualviviendas/4-equipo/pison#:~:text=Equipo%20de%20trabajo%20manual%2C%20que,o%20zonas%20de%20dif%C3%ADcil%20acceso.	Definición y fuente: A compaction hammer is a tool used for the compaction of soil samples to determine their maximum dry density. The test used to determine this density is known as the Proctor compaction test, in honor of Ralph Roscoe Proctor. https://www.trenchlesspedia.com/definition/4674/compaction-hammer-soil-compaction
Contexto: 5.2. Pisón ó Martillo. - Un pisón operado manualmente como el descrito en 5.2.1. ó mecánicamente como el descrito en 5.2.2. El pisón debe caer libremente a una distancia de 18 ± 0,05 pulg (457,2 ± 1,6 mm) de la superficie de espécimen. La masa del pisón será 10 ± 0,02 lb-m (4,54 ± 0,01 kg), salvo que la masa pisón mecánico se ajuste al descrito en el Método de Ensayo ASTM D2168 (ver Nota 5).	Contexto: 4. Summary of Test Method 4.1 A soil at a selected molding water content is placed in five layers into a mold of given dimensions, with each layer compacted by 25 or 56 blows of a 10.00-lbf (44.48-N) rammer dropped from a distance of 18.00 in. (457.2 mm), subjecting the soil to a total compactive effort of about 56 000 ft-lbf/ft ³ (2700 kN-m/m ³).
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1557-12r21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Pisón”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Pisón” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Rammer” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Pisón” y “Rammer” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Pisón” se obtuvo de una página web en relación a Especificaciones Técnicas para Construcción de Viviendas por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, la cual fue determinante para brindar la definición del término; mientras que su equivalente “Rammer” se compiló de la página TRENCHLESS PEDIA, el cual fue conveniente para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “Pisón” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 115 – 2000, disponible en la plataforma online STUDYLIB; mientras que su equivalente “Rammer” fue extraído de la norma ASTM D1557-12 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 25

Título del documento: MÉTODO PARA DETERMINAR LA DENSIDAD DE LOS SUELOS EN EL CAMPO POR EL MÉTODO DEL CONO DE ARENA	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Método del Cono de Arena	Equivalente: Sand-Cone Method
<p>Definición y fuente: Es un aparato medidor de volumen, provisto de una válvula cilíndrica de 12,5 mm de abertura, que controla el llenado de un cono de 6" de diámetro y 60° de ángulo basal. Un extremo termina en forma de embudo y su otro extremo se ajusta a la boca de un recipiente de aproximadamente 5 l de capacidad. La válvula debe tener topes que permitan fijarla en su posición completamente cerrada o completamente abierta. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/cono-de-arena/</p>	<p>Definición y fuente: A method used to find field unit weight for the soil after soil compaction. The sand cone test, which is used to determine soil compaction and is an alternative to using a nuclear density gauge. https://www.vertekcpt.com/sand-cone-test-in-construction/#:~:text=What%20is%20the%20sand%20cone,using%20a%20nuclear%20density%20gauge.</p>
<p>Contexto: 7.1.6 Limpie el borde del orificio del plato base, voltee el aparato de cono de arena y coloque el embudo del mismo en un orificio rebordeado en la misma posición que se marcó durante la calibración (véase Anexo A1).</p>	<p>Contexto: 1.1 This test method may be used to determine the in-place density and unit weight of soils using a sand cone apparatus.</p>
<p>Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5144063/mtc-e-117---2000-densidad-en-el-sitio</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/d1556_d1556m-15e01.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Método del Cono de Arena”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Método del Cono de Arena” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Sand-Cone Method” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Método del Cono de Arena” y “Sand-Cone Method” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Método del Cono de Arena” se obtuvo de la página web “ABC Geotechnical Consulting”, empresa que ofrece servicios de Geotecnia, Mecánica de Suelos, Geofísica, entre otros, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Sand-Cone Method” se compiló de la página VERTEK, empresa con años de experiencia en este tipo de ensayo, la cual fue una fuente confiable para determinar una definición técnica del equivalente. Con respecto al contexto, el término origen “Método del Cono de Arena” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 117 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Sand-Cone Method” fue extraído de la norma ASTM D 1556 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 26

Título del documento: PH DE LOS SUELOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: pH de los suelos	Equivalente: pH of Soils
<p>Definición y fuente: El pH del suelo expresa el grado de acidez del suelo, es decir la concentración (en forma logarítmica) de hidrogeniones H⁺ que existen en el suelo. En la escala de pH el valor máximo es de 14, siendo el valor de pH=7, el correspondiente a un suelo neutro. Son ácidos todos aquellos que tienen valores inferiores a 7, y básicos todos los superiores a éste. https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/102382/Soriano%20-%20pHdel%20suelo.pdf?sequence=1</p>	<p>Definición y fuente: Soil pH or soil reaction is an indication of the acidity or alkalinity of soil and is measured in pH units. Soil pH is defined as the negative logarithm of the hydrogen ion concentration. The pH scale goes from 0 to 14 with pH 7 as the neutral point. As the amount of hydrogen ions in the soil increases the soil pH decreases thus becoming more acidic. From pH 7 to 0 the soil is increasingly more acidic and from pH 7 to 14 the soil is increasingly more alkaline or basic. https://www.esf.edu/pubprog/brochure/soilph/soilph.htm</p>
<p>Contexto: Úse una solución estándar en un intervalo que incluya el pH del suelo de ensayo, si esta información puede estimarse. De otro modo, comiencese con una solución que tenga un pH de 7. Estabilícese la temperatura de la solución de forma tal que se ajuste a la temperatura del suelo de ensayo, con una tolerancia de ± 10 °C.</p>	<p>Contexto: 1.1 These test methods cover the measurement of the pH of soils that will pass the 2.00 mm (No. 10) sieve. Such measurements are used in the agricultural, environmental, geotechnical, and natural resources fields. This measurement determines the degree of acidity or alkalinity in soil materials suspended in water and a 0.01 M calcium chloride solution. Measurements in both liquids are necessary to fully define the soil's pH.</p>
<p>Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8163999/mtc-e-129---2000-ph-de-los-suelos.</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/d4972-19.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “pH de los Suelos”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “pH de los Suelos” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “pH of Soils” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “pH de los Suelos” y “pH of Soils” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “pH de los Suelos” se obtuvo de RiuNet, repositorio Institucional de la Universitat Politècnica de València, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “pH of Soils” se compiló de la página ESF SUNY College of Environmental Science and Forestry, empresa con años, la cual fue una fuente confiable para determinar una definición técnica del equivalente. Con respecto al contexto, el término origen “pH de los Suelos” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 129 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en STUDYLIB; mientras que su equivalente “pH of Soils” fue extraído de la norma ASTM D 4972 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 27

Título del documento: CBR DE SUELOS (LABORATORIO)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: CBR	Equivalente: California Bearing Ratio (CBR)
Definición y fuente: El índice CBR (Razón de Soporte de California) es la relación, expresada en porcentaje, entre la presión necesaria para hacer penetrar un pistón de 50 mm de diámetro en una masa de suelo compactada en un molde cilíndrico de acero, a una velocidad de 1,27 mm/min., para producir deformaciones de hasta 12,7 mm (1/2") y la que se requiere para producir las mismas deformaciones en un material chancado normalizado, al cual se le asigna un valor de 100%. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/cbr/	Definición y fuente: CBR is a check of soil mechanical stability; shear strength is used to determine the resistance of soil to shearing stress while Atterberg limits are important for classifying fine-grained soils. https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1464343X20302168
Contexto: 1.1 Describe el procedimiento de ensayo para la determinación de un índice de resistencia de los suelos denominado valor de la relación de soporte, que es muy conocido, como CBR (California Bearing Ratio).	Contexto: 1.4 This test method provides for the determination of the CBR of a material at optimum water content or a range of water contents from a specified compaction test and a specified dry unit weight. The dry unit weight is usually given as a percentage of maximum dry unit weight determined by Test Methods D698 or D1557.
Fuente de LO: https://docplayer.es/75453898-Cbr-de-suelos-laboratorio-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1883-21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “CBR”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “CBR” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “CBR” fue consignado como equivalente del término origen “CBR” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), Ambos términos fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “CBR” se obtuvo de la página ABC Geotechnical Consulting, la cual fue sustancial para determinar una buena definición del término origen; mientras que su equivalente “CBR” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al contexto, el término origen “CBR” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 132 – 2000, disponible en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “CBR” fue extraído de la norma ASTM D 1883 de la página oficial ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p> <p>El término origen “CBR” ya se encuentra en inglés, por sus siglas «California Bearing Ratio», por lo que el mismo término se determinó como equivalente. Cabe señalar que el término origen puede cambiar rara vez en algunos países; por ejemplo, en México se conoce también este ensayo por las siglas VRS, de Valor Relativo del Soporte. Sin embargo, según el análisis documental realizado en esta investigación el término CBR se mantiene como tal en las normas técnicas peruanas (MTC).</p>	

FICHA 28

Título del documento: EQUIVALENTE DE ARENA. SUELOS Y AGREGADOS FINOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Solución Stock	Equivalente: Stock Solution
Definición y fuente: Se utiliza para el equivalente de arena. Mezcla de cloruro de calcio, glicerina y agua destilada. https://riceliequipos.pe/ver.php?id=35&idsc=10	Definición y fuente: Stock solutions can best be described as concentrated solutions of known, accurate concentrations that will be diluted for future laboratory use. https://info.gbiosciences.com/blog/bid/171307/stock-solutions-101-everything-you-need-to-know
Contexto: 2.5 Dos botellas de 3,785 l (1 galón) de capacidad, el primero destinado a contener la solución de trabajo de cloruro de calcio; el tapón de este frasco lleva dos orificios, uno para el tubo del sifón y el otro para entrada de aire; el frasco debe colocarse a 915 ± 25 mm (36 ± 1") de altura sobre la mesa de trabajo. Mientras que el segundo destinado para contener la solución Stock .	Contexto: 8.1 Stock Solution — The materials listed in 8.1.1, 8.1.2 or 8.1.3 may be used to prepare the stock solution. If the use of formaldehyde as the biocide is of concern, the materials in 8.1.2 or 8.1.3 should be used. A fourth alternative is not to use any biocide provided the time of storage of stock solution is not sufficient to promote the growth of fungi.
Fuente de LO: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/cca10572j.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Solución Stock”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Solución Stock” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Stock Solution” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Solución Stock” y “Stock Solution” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “Solución Stock” se obtuvo de la página RICELI EQUIPOS Laboratorio de Suelos Concreto Asfalto, la cual fue determinante para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Stock Solution” se compiló de la página G-BIOSCIENCES, la cual fue una fuente confiable para determinar una definición técnica del equivalente. Con respecto al **contexto**, el término origen “Solución Stock” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 114 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Stock Solution” fue extraído de la norma ASTM D 2419 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 29

Título del documento: EQUIVALENTE DE ARENA. SUELOS Y AGREGADOS FINOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Tubo Irrigador	Equivalente: Irrigator Tube
<p>Definición y fuente: Tubo irrigador: De cobre o latón el cual debe estar unido por una manguera con el sifón.</p> <p>https://pavimentosulacivil.files.wordpress.com/2018/01/prc3a1ctica-nc2b0-32-equivalente-de-arena.pdf</p>	<p>Definición y fuente: Irrigator Tube used for the Sand Equivalent Test has a diameter of 0.25in (6mm) OD and is 8in (203mm) in length. The stainless-steel tubing with pinched and drilled ends meets ASTM and AASHTO test requirements and is used when putting the working solution into the SEA-101 Clear Plastic Cylinder. Available individually and also as a component of the Sand Equivalent Test Sets.</p> <p>https://www.globalgilson.com/irrigator-tube-for-sand-equivalent-test-set</p>
<p>Contexto: 2.3 Tubo irrigador, de acero inoxidable, de cobre o de bronce, de 6,35 mm (1/4 de diámetro exterior y 0,89 mm (0,035") de espesor, con longitud de 508 mm (20"), con uno de sus extremos cerrado formando una arista. Las caras laterales del extremo cerrado tienen dos orificios de 1 mm de diámetro (calibre No. 60), cerca de la arista que se forma. Figura 1 (detalles).</p>	<p>Contexto: 11.9 Allow the cylinder and contents to stand undisturbed for 20 min 6 15 s. Start the timing immediately after withdrawing the irrigator tube.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/cca10572j.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Tubo Irrigador”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Tubo Irrigador” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Irrigator Tube” fue consignado como equivalente del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Tubo Irrigador” y “Irrigator Tube” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Tubo Irrigador” se obtuvo de un documento online relacionado a Laboratorio de Suelos y Pavimentos por la Universidad de Los Andes, la cual fue una fuente confiable para determinar una definición técnica del término; mientras que su equivalente “Irrigator Tube” se compiló de la página Gilson Company, Inc. Con respecto al contexto, el término origen “Tubo Irrigador” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 114 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Irrigator Tube” fue extraído de la norma ASTM D 2419 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 30

Título del documento: CBR DE SUELOS (LABORATORIO)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Pistón de Penetración	Equivalente: Penetration Piston
Definición y fuente: El pistón de penetración CBR tiene una superficie base de 3 pulgadas cuadradas (19,35 cm ²) y mide aproximadamente 7.5 "(191 mm) de largo. Diseñado para usarse junto con los pesos H-4175 y H-4176 para aplicar cargas de recargo de penetración. https://www.cotecno.cl/piston-de-penetracion-h-4178/	Definición y fuente: Penetration Pistons are an integral piece of field equipment used in California Bearing Ratio (CBR) testing. They conform specifically to CBR tests and meet requirements for ASTM, AASHTO, and Army Corps of Engineers (COE) methods. In testing, the piston penetrates the soil, and load on the piston is compared to penetration depth to determine CBR values. https://www.globalgilson.com/penetration-piston-for-cbr-test
Contexto: 2.7 Pistón de penetración , metálico de sección transversal circular, de 49.63 ± 0,13 mm (1,954 ± 0,005") de diámetro, área de 19.35 cm ² (3 pulg ²) y con longitud necesaria para realizar el ensayo de penetración con las sobrecargas precisas de acuerdo con el numeral 3.4, pero nunca menor de 101.6 mm (4").	Contexto: 8.3 Apply the load on the penetration piston so that the rate of penetration is approximately 0.05 in. (1.27 mm)/min. Record the load readings at penetrations of 0.025 in. (0.64 mm), 0.050 in. (1.27 mm), 0.075 in. (1.91 mm), 0.100 in. (2.54 mm), 0.125 in. (3.18 mm), 0.150 in. (3.81 mm), 0.175 in. (4.45 mm), 0.200 in. (5.08 mm), 0.300 in. (7.62 mm), 0.400 in. (10.16 mm) and 0.500 in. (12.70 mm).
Fuente de LO: https://docplayer.es/75453898-Cbr-de-suelos-laboratorio-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/d1883-21.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Pistón de Penetración”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Pistón de Penetración” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Penetration Piston” fue consignado como **equivalente** del término origen “Pistón de Penetración” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (**noun**) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), Ambos términos fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Pistón de Penetración” se obtuvo de la página COTECNO, una empresa dedicada principalmente a la fabricación, ejecución de proyectos de instalación, entre otros., la cual fue sustancial para determinar una buena definición del término origen; mientras que su equivalente “Penetration Piston” se compiló de la página GILSON COMPANY, INC., el cual fue una fuente confiable para determinar su definición. Con respecto al **contexto**, el término origen “Pistón de Penetración” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 132 – 2000, disponible en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “Penetration Piston” fue extraído de la norma ASTM D 1883 de la página oficial ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 31

Título del documento: ABRASIÓN LOS ANGELES (L.A.) AL DESGASTE DE LOS AGREGADOS DE TAMAÑOS MENORES DE 37.5 MM (1 1/2")	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Abrasión	Equivalente: Abrasion
Definición y fuente: Desgaste mecánico de las rocas por fricción o impacto. Cf. Ensayo de abrasión. https://geotecniaymecanicasuelosabc.com/glosario/abrasion/	Definición y fuente: Abrasion testing determines the relative quality, toughness, and durability of mineral aggregates subjected to impact and abrasion. Values derived from both the Micro Deval and the L.A. Abrasion tests offer information about the performance of aggregate in use. https://www.globalgilson.com/blog/aggregate-abrasion-testing-part-2-the-la-abrasion-test
Contexto: ABRASION LOS ANGELES (L.A.) AL DESGASTE DE LOS AGREGADOS DE TAMAÑOS MENORES DE 37.5 mm (1 1/2")	Contexto: 4.1 This test is a measure of degradation of mineral aggregates of standard gradings resulting from a combination of actions including abrasion or attrition, impact, and grinding in a rotating steel drum containing a specified number of steel spheres, the number depending upon the grading of the test sample.
Fuente de LO: https://docplayer.es/Abrasion-los-angeles-l-a-al-desgaste-de-los-agregados-de-tamanos-menores-de-37-5-mm-1-1/20232218-2-mtc-e-207-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0131_c0131m-20.html
2. Categoría gramatical en LO	
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	
Equivalente en LM	

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Abrasion”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Abrasion” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “Abrasion” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), ambos términos fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “Abrasion” se obtuvo de la página ABC Geotechnical Consulting; la cual fue una fuente confiable para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “Abrasion” se compiló de la página oficial de GILSON COMPANY, INC., el cual fue una fuente confiable para determinar su definición técnica. Con respecto al **contexto**, el término origen “Abrasion” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 207 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Docplayer; mientras que su equivalente “Abrasion” fue extraído de la norma ASTM C131 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 32

Título del documento: ASENTAMIENTO DEL CONCRETO (SLUMP)	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: SLUMP	Equivalente: SLUMP
<p>Definición y fuente: Para caracterizar el comportamiento del concreto fresco, emplearemos el ensayo de asiento llamado también revenimiento o SLUMP, este ensayo consiste en consolidar una muestra de concreto fresco en un molde tronco cónico midiendo el asiento del pistón luego de desmoldar[...]. https://www.udocz.com/apuntes/80424/slump-del-concreto</p>	<p>Definición y fuente: The 'slump' of concrete refers to the consistency of fresh concrete before it sets – the higher the slump, the more fluid the concrete is. It's a fairly confusing term for a complex-sounding process, but it really is quite simple when it all boils down. https://www.totalconcrete.co.uk/news/what-is-concrete-slump-and-why-does-it-matter/#:~:text=The%20'slump'%20of%20concrete%20refers,when%20it%20all%20boils%20down.</p>
<p>Contexto: Asentamiento del Concreto (SLUMP) 1.1 Establecer el método de ensayo para determinar el asentamiento del concreto en las obras y en el laboratorio.</p>	<p>Contexto: 3.1 A sample of freshly mixed concrete is placed and compacted by rodding in a mold shaped as the frustum of a cone. The mold is raised, and the concrete allowed to subside. The vertical distance between the original and displaced position of the center of the top surface of the concrete is measured and reported as the slump of the concrete.</p>
<p>Fuente de LO: https://docplayer.es/26465639-Asentamiento-del-concreto-slump-mtc-e.html</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/c0143_c0143m-20.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “SLUMP”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “SLUMP” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término técnico - especializado en inglés “SLUMP” fue consignado como **equivalente** del término origen y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), ambos términos fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas. Además, según el autor, este tipo de equivalencia ocurre con más frecuencia en el lenguaje técnico y científico.

Asimismo, la **definición** del término origen “SLUMP” se obtuvo un informe del Laboratorio de Tecnología del Concreto por la Facultad de Ingeniería; la cual fue una fuente confiable para brindar una definición precisa del término origen; mientras que su equivalente “SLUMP” se compiló de la página oficial TOTAL CONCRETE, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición técnica. Con respecto al **contexto**, el término origen “SLUMP” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 705 – 2000, el cual se encuentra disponible de manera online en Docplayer; mientras que su equivalente “SLUMP” fue extraído de la norma ASTM C143/C143M-20 ubicada en la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 33

Título del documento: TOMA DE MUESTRAS DE CONCRETO FRESCO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Camiones Mezcladores	Equivalente: Truck Mixers
<p>Definición y fuente: Un camión mezclador es un vehículo equipado con un tambor mezclador, con este, se puede transportar hormigón o concreto pre mezclado, evitando que se endurezca. Una de las ventajas de los camiones mezcladores, es que permite transportar la mezcla sin que pierda sus propiedades y la humedad. https://www.bardahlindustria.com/que-es-y-como-funciona-un-camion-mezclador/</p>	<p>Definición y fuente: Mix concrete on-site with a mobile concrete mixer or mobile concrete dispenser as an on-demand concrete production solution. A mobile concrete mixer is a batch plant mounted on a chassis—usually a truck or trailer—and carries unmixed material (sand, cement, coarse aggregates, water and any other materials or chemicals needed for more specialty applications) to a job site and mixed on a continuous or intermittent basis as required for fresh maximum strength concrete. https://cementech.com/2017/04/24/what-is-a-mobile-concrete-mixer/</p>
<p>Contexto: c) Toma de muestras en el Tambor Giratorio de los Camiones Mezcladores o Agitadores. La muestra se debe tomar en tres o más intervalos regulares a través de la descarga de toda la tanda, evitando tomar muestra al principio o al final de la descarga.</p>	<p>Contexto: 1.1 This practice covers procedures for obtaining representative samples of fresh concrete as delivered to the project site on which tests are to be performed to determine compliance with quality requirements of the specifications under which the concrete is furnished (Note 1). The practice includes sampling from stationary, paving and truck mixers, and from agitating and non-agitating equipment used to transport central-mixed concrete.</p>
<p>Fuente de LO: https://es.scribd.com/doc/290016492/Mtc-701-Toma-de-Muestras-de-Concreto-Fresco-1</p>	<p>Fuente de LM: https://www.astm.org/c0172_c0172m-17.html</p>
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM

<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Camiones Mezcladores”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Camiones Mezcladores” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Truck Mixers” fue consignado como equivalente del término origen “Camiones Mezcladores” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivo (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), Ambos términos fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Camiones Mezcladores” se obtuvo de la página BARDAHL, la cual fue sustancial para determinar una buena definición del término origen; mientras que su equivalente “Truck Mixers” se compiló de la página CEMENTECH, el cual fue una fuente confiable para determinar su definición.</p> <p>Con respecto al contexto, el término origen “Camiones Mezcladores” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 701 – 2000, disponible en la plataforma SCRIBD; mientras que su equivalente “Truck Mixers” fue extraído de la norma ASTM C172/C172M-17 de la página oficial ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fente archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 34

Título del documento: ELABORACIÓN Y CURADO EN EL LABORATORIO DE MUESTRA 80 DE CONCRETO PARA ENSAYOS DE LABORATORIO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Curado de testigos	Equivalente: Curing Concrete
Definición y fuente: El curado es un proceso que consiste en mantener en un ambiente húmedo el concreto por varios días después del vaciado, con el propósito de que éste adquiera la totalidad de su resistencia (f _c) especificada en el plano y además para evitar probables rajaduras superficiales. https://www.acerosarequipa.com/manuales/manual-de-construccion-para-maestros-de-obra/curado	Definición y fuente: Curing of concrete is defined as providing adequate moisture, temperature, and time to allow the concrete to achieve the desired properties for its intended use. https://www.cement.org/learn/concrete-technology/concrete-construction/drying-concrete-vs-curing-concrete#:~:text=Curing%20of%20concrete%20is%20defined,properties%20for%20its%20intended%20use.
Contexto: 1.1 Establecer el procedimiento para la elaboración y curado de muestras de concreto en el laboratorio bajo estricto control de materiales y condiciones de ensayo, usando concreto compactado por apisonado o vibración como se describe en la presente norma.	Contexto: 3.1 This practice provides standardized requirements for preparation of materials, mixing concrete, and making and curing concrete test specimens under laboratory conditions.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Curado de testigos”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Curado de testigos” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Curing Concrete” fue consignado como equivalente del término origen “Curado de testigos” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como verbos (verb) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Curado de testigos” y “Curing Concrete” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Curado de testigos” se obtuvo la página Aceros Arequipa; mientras que su equivalente “Curing Concrete” se compiló de la página PCA, America’s Cement Manufacturers. Con respecto al contexto, el término origen “Curado de testigos” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 702 – 2000, disponible en Studylib; mientras que su equivalente “Curing Concrete” fue extraído de la norma ASTM C192 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 35

Título del documento: CONTENIDO DE AIRE EN EL CONCRETO FRESCO, MÉTODO DE OPRESIÓN	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Mazo	Equivalente: Mallet
Definición y fuente: A diferencia de los martillos, la cabeza de los mazos se fabrica a menudo con materiales blandos como el caucho o la madera. Esta herramienta tiene la misma forma de un martillo, pero con un tamaño y peso mayores, y se utiliza casi en exclusiva en trabajos de construcción y albañilería. https://www.consumer.es/bricolaje/martillos-y-mazos.html	Definición y fuente: Mallet: a tool like a hammer with a large, flat end made of wood or rubber https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mallet
Contexto: Se compacta cada capa de concreto por medio de 25 golpes de varilla distribuidos uniformemente sobre la sección. Después de apisonar cada capa se golpean suavemente los lados del recipiente 10 a 15 veces con el mazo hasta llenar cualquier vacío producido por el apisonado.	Contexto: 4.10 Mallet —A mallet (with a rubber or rawhide head) weighing approximately 1.25 6 0.50 lb (0.57 6 0.23 kg) for use with measures of 0.5 ft3 (14 L) or smaller, and a mallet weighing approximately 2.25 6 0.50 lb (1.02 6 0.23 kg) for use with measures larger than 0.5 ft3) or smaller, and a mallet weighing approximately 2.25 6 0.50 lb (1.026 0.23 kg) for use with measures larger than 0.5 ft3. (14 L).
Fuente de LO: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto

5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
<p>Análisis</p> <p>El término origen “Mazo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Mazo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Mallet” fue consignado como equivalente del término origen “Mazo” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como sustantivos (noun) según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Mazo” y “Mallet” fueron clasificados como equivalentes absolutos en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.</p> <p>Asimismo, la definición del término origen “Mazo” se obtuvo la página CONSUMER; mientras que su equivalente “Mallet” se compiló de Cambridge Dictionary. Con respecto al contexto, el término origen “Mazo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 706 – 2000, disponible en Docplayer; mientras que su equivalente “Mallet” fue extraído de la norma ASTM C 231 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como contexto lingüístico ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.</p> <p>Por otro lado, las fuentes de ambos términos fueron extraídos de una fuentes archivística ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.</p>	
<p>Observaciones</p>	

FICHA 36

Título del documento: ELABORACIÓN Y CURADO EN EL LABORATORIO DE MUESTRAS 80 DE CONCRETO PARA ENSAYOS DE LABORATORIO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Apisonado (varillado)	Equivalente: Rodding
Definición y fuente: Herramienta básica para realizar pruebas de concreto. https://dimacro.com.co/producto/varilla-compactadora/#:~:text=Herramienta%20b%C3%A1sica%20para%20realizar%20pruebas%20de%20concreto.	Definición y fuente: rodding—consolidating concrete with a tamping rod. https://www.giatecscientific.com/concrete-terminology/r/#:~:text=rodding%E2%80%94consolidating%20concrete%20with%20a,by%20rodding%20under%20standardized%20conditions.
Contexto: a) Apisonado por varillado. Se coloca el concreto en el molde con el número de capas requeridas (Tabla 1) aproximadamente del mismo volumen	Contexto: 7.4.2 Rodding —Place the concrete in the mold, in the required number of layers of approximately equal volume. Rod each layer with the rounded end of the rod using the number of strokes and size of rod specified in Table 2.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Apisonado (varillado)”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Apisonado (varillado)” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Rodding” fue consignado como **equivalente** del término origen “Apisonado (Varillado)” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Apisonado (varillado)” y “Rodding” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Apisonado (varillado)” se obtuvo la página DIMACRO, Solución integral para la construcción; mientras que su equivalente “Rodding” se compiló de GIATEC. Con respecto al **contexto**, el término origen “Apisonado (varillado)” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 702 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Rodding” fue extraído de la norma ASTM C 192 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 37

Título del documento: CONTENIDO DE AIRE EN EL CONCRETO FRESCO, MÉTODO DE OPRESIÓN	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Badilejo	Equivalente: Trowel
Definición y fuente: Badilejo o llana de albañil. Herramienta compuesta de una plancha de acero y un mango o asa, que usan los albañiles para allanar los materiales en la construcción. https://www.normalizacion.gob.ec/buzon/normas/NTE_INEN_2107.pdf	Definición y fuente: Trowel. a small tool consisting of a flat metal blade joined to a handle, used for spreading building materials such as cement https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trowel
Contexto: Platina de enrasado, badilejo , embudo, medidor de agua, vibrador, tamices, etc.	Contexto: 4.8 Trowel —A standard brick mason’s trowel.
Fuente de LO: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
Análisis	
<p>El término origen “Badilejo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la</p>	

temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Badilejo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Trowel” fue consignado como **equivalente** del término origen “Mazo” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Badilejo” y “Trowel” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Badilejo” se obtuvo de un documento sobre la Norma Técnica Ecuatoriana; mientras que su equivalente “Trowel” se compiló de Cambridge Dictionary. Con respecto al **contexto**, el término origen “Badilejo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 706 – 2000, disponible en Docplayer; mientras que su equivalente “Trowel” fue extraído de la norma ASTM C 231 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 38

Título del documento: REFRENTADO DE TESTIGOS DE CONCRETO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Refrentado	Equivalente: Capping
Definición y fuente: El refrentado de los cilindros, es uno de los aspectos que influye en los resultados de un ensayo de compresión axial, este consiste en la nivelación de la superficie de la probeta buscando corregir los defectos de planicidad y paralelismo entre caras. https://cutt.ly/TBMeUWv	Definición y fuente: Capping is the preparation of the ends of cylindrical concrete specimens to ensure that a test cylinder or core has smooth, parallel, uniform bearing surfaces that are perpendicular to the applied axial load during compressive strength testing. https://www.nrmca.org/wp-content/uploads/2020/04/Tip5w.pdf
Contexto: 1.2 Una capa para el refrentado debe ser al menos tan fuerte como el concreto. La superficie de los especímenes ya refrentados deberá ser plana, con una tolerancia de 0.05 mm (0.002"), a lo largo de cualquier diámetro.	Contexto: 5. Capping Materials 5.1 The strength of the capping material and the thickness of the caps shall conform to the requirements of Table 1.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/7725037/mtc-e-703---2000-refrentado-de-testigos-de-concreto	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0617_c0617m-15.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input checked="" type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input checked="" type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input checked="" type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input checked="" type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Refrentado”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Refrentado” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Capping” fue consignado como **equivalente** del término origen “Refrentado” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Refrentado” y “Capping” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Refrentado” se obtuvo de un documento del repositorio de la Universidad Nacional de Colombia; mientras que su equivalente “Capping” se compiló de un artículo titulado “Technology in Practice”. Con respecto al **contexto**, el término origen “Refrentado” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 703 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Capping” fue extraído de la norma ASTM C 617 - 98 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 39

Título del documento: TOMA DE NÚCLEOS Y VIGAS EN CONCRETOS ENDURECIDOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Resistencia a la Flexión	Equivalente: Flexural Strength
Definición y fuente: La resistencia a la flexión es una medida de la resistencia a la tracción del concreto (hormigón). Es una medida de la resistencia a la falla por momento de una viga o losa de concreto no reforzada. https://concretesupplyco.com/wp-content/uploads/2017/01/16pes.pdf	Definición y fuente: Flexural strength is one measure of the tensile strength of concrete. It is a measure of an unreinforced concrete beam or slab to resist failure in bending. It is measured by loading 6 x 6-inch (150 x 150-mm) concrete beams with a span length at least three times the depth. https://www.crmca.com/wp-content/uploads/2016/08/CIP-16-Flexural-Strength-Concrete.pdf
Contexto: 7.1 Probetas para ensayo. Una viga para el ensayo de resistencia a la flexión tener, en general, una sección de 6 x 6 pulgadas (150 mm x 150 mm) (Nota 4).	Contexto: 9.1 Test Specimens—Unless otherwise specified, a beam specimen for the determination of flexural strength shall have a nominal cross section of 6 by 6 in. [150 by 150 mm] (Note 8).
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8351625/mtc-e-707	Fuente de LM: https://www.astm.org/cca10591j.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Resistencia a la Flexión”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Resistencia a la Flexión” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Flexural Strentgh” fue consignado como **equivalente** del término origen “Resistencia a la Flexión” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Resistencia a la Flexión” y “Flexural Strentgh” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Resistencia a la Flexión” se obtuvo de un artículo del National Ready Mixed Concrete Association (NRMCA); De igual manera, su equivalente “Flexural Strentgh” se compiló del mismo artículo traducido al inglés. Con respecto al **contexto**, el término origen “Resistencia a la Flexión” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 707 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Flexural Strentgh” fue extraído de la norma ASTM C 42 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 40

Título del documento: REFRENTADO DE TESTIGOS DE CONCRETO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Yeso	Equivalente: Gypsum Plaster
Definición y fuente: Este es un producto industrial y material de construcción, es sulfato de calcio semihidratado, también conocido como yeso cocido o yeso de París. https://www.materialesjerez.com.mx/yeso/	Definición y fuente: gypsum plaster, white cementing material made by partial or complete dehydration of the mineral gypsum, commonly with special retarders or hardeners added. Applied in a plastic state (with water), it sets and hardens by chemical recombination of the gypsum with water. https://www.britannica.com/technology/gypsum-plaster
Contexto: El porcentaje de agua en masa con respecto al yeso debe estar entre el 26% y el 30%.	Contexto: 4.1 Capping Plates—Neat cement caps and high-strength gypsum-plaster caps shall be formed against a glass plate at least 1/4 in.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/7725037/mtc-e-703---2000-refrentado-de-testigos-de-concreto	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0617_c0617m-15.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Yeso”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Yeso” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Gypsum Plaster” fue consignado como **equivalente** del término origen “Yeso” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Yeso” y “Gypsum Plaster” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Yeso” se obtuvo de la página JEREZ MATERIALES; mientras que su equivalente “Gypsum Plaster” se compiló de la página Britannica. Con respecto al **contexto**, el término origen “Yeso” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 703 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Gypsum Plaster” fue extraído de la norma ASTM C 617 - 98 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 41

Título del documento: RESISTENCIA A LA FLEXIÓN DEL CONCRETO MÉTODO DE LA VIGA SIMPLE CARGADA EN LOS TERCIOS DE LA LUZ	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Viga	Equivalente: Beam
Definición y fuente: La viga es una estructura horizontal que puede sostener carga entre dos apoyos sin crear empuje lateral en éstos. https://www.arcus-global.com/wp/que-son-las-vigas-y-para-que-sirven/	Definición y fuente: A beam is a structural element that is capable of withstanding load primarily by resisting against bending. https://www.eigenplus.com/beam-definition/
Contexto: 2.3 Las reacciones deberán ser paralelas a la dirección de las fuerzas aplicadas en todo momento durante el ensayo y la relación entre las distancias del punto de aplicación de la carga a la reacción más cercana y la altura de la viga no deberá ser menor que uno (1)	Contexto: 1.1 This test method covers the determination of the flexural strength of concrete by the use of a simple beam with third-point loading.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8263703/mtc-e-709	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Viga”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Viga” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Beam” fue consignado como **equivalente** del término origen “Viga” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Viga” y “Beam” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Viga” se obtuvo de la página Arcus Global; mientras que su equivalente “Beam” se compiló de la página EIGENPLUS. Con respecto al **contexto**, el término origen “Viga” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 709 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Beam” fue extraído de la norma ASTM C 78 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 42

Título del documento: EXUDACIÓN DEL CONCRETO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Exudación	Equivalente: Bleeding
Definición y fuente: La exudación en un concreto fresco, es un fenómeno que se produce por el ascenso del agua de amasado de una mezcla durante el tiempo que dura su fraguado. https://www.docsity.com/es/la-exudacion-del-concreto/5012536/	Definición y fuente: Bleeding is one form of segregation, where water comes out to the surface of the concrete, being lowest specific gravity among all the ingredients of concrete. Bleeding can be easily identified in the field by the appearance of a thin layer of water in the top surface of freshly mixed concrete. https://civilblog.org/2014/04/07/what-is-bleeding-in-concrete-and-how-it-affects-concrete/
Contexto: El porcentaje comparativo de exudación puede determinarse a medida que el ensayo progresa, comparando el volumen del agua de exudación para intervalos iguales.	Contexto: 3.1 This test method provides procedures to be used for determining the effect of variables of composition, treatment, environment, or other factors in the bleeding of concrete.
Fuente de LO: https://es.scribd.com/document/425268557/MTC-713	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Exudación”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Exudación” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Bleeding” fue consignado como **equivalente** del término origen “Exudación” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Exudación” y “Bleeding” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Exudación” se obtuvo de la página Docsity; mientras que su equivalente “Bleeding” se compiló de la página Civilblog.com. Con respecto al **contexto**, el término origen “Exudación” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 713 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Bleeding” fue extraído de la norma ASTM C 78 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 43

Título del documento: EXUDACIÓN DEL CONCRETO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Varilla Compactadora	Equivalente: Tamping rod
Definición y fuente: Herramienta básica para realizar pruebas de concreto. https://dimacro.com.co/producto/varilla-compactadora/#:~:text=Herramienta%20b%C3%A1sica%20para%20realizar%20pruebas%20de%20concreto.	Definición y fuente: Tamping rods are dimensionally accurate rods used to tamp fresh concrete into concrete cylinder molds and grout sample boxes to eliminate voids and excess air. https://cutt.ly/GBMfQkc
Contexto: e) Una varilla de acero de 5/8" de diámetro, aproximadamente de 24" de longitud con un ahusamiento de 1" y l extremo esférico con un radio de cerca de 1/4".	Contexto: 4.5 Tamping Rod —A round, straight steel rod, 16 mm (5/8 in.) in diameter and approximately 610 mm (24 in.) in length, having the tamping end rounded to a hemispherical tip, the diameter of which is 16 mm (5/8 in.).
Fuente de LO: https://es.scribd.com/document/425268557/MTC-713	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Varilla Compactadora”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Varilla Compactadora” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Tapimg rod” fue consignado como **equivalente** del término origen “Varilla Compactadora” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Varilla Compactadora” y “Tapimg rod” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Varilla Compactadora” se obtuvo de la página DIMACRO; mientras que su equivalente “Tapimg rod” se compiló de la página Atlantic Supply. Con respecto al **contexto**, el término origen “Varilla Compactadora” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 713 – 2000, disponible en SCRIBD; mientras que su equivalente “Tapimg rod” fue extraído de la norma ASTM C 78 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 44

Título del documento: CONTENIDO DE CEMENTO PORTLAND EN EL CONCRETO ENDURECIDO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Vasos Pirex	Equivalente: Beakers
Definición y fuente: Vasos de precipitados de alta resistencia diseñados específicamente para ofrecer la mejor resistencia mecánica en condiciones duras, como el lavado mecanizado https://cutt.ly/TB7E0XO	Definición y fuente: Beaker. a wide glass with a lip for pouring that is used especially in chemistry for holding and measuring liquids https://www.britannica.com/dictionary/beaker
Contexto: 3.8.0. Vasos pirex de 250ml, 400ml y 600ml.	Contexto: 5.1.9 Beakers, 1000 and 250 mL.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5758480/mtc-e-717	Fuente de LM: https://www.astm.org/c1084-19.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
Análisis	
<p>El término origen “Vasos Pirex”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.</p> <p>Además, el término origen “Vasos Pirex” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC,</p>	

mientras que el término especializado en inglés “Beakers” fue consignado como **equivalente** del término origen “Vasos Pirex” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Vasos Pirex” y “Beakers” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Vasos Pirex” se obtuvo de la página Fischer Scientific; mientras que su equivalente “Beakers” se compiló de The Britannica Dictionary. Con respecto al **contexto**, el término origen “Vasos Pirex” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 717 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Beakers” fue extraído de la norma ASTM C 1084 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 45

Título del documento: FLUJO PLÁSTICO DEL CONCRETO A LA COMPRESIÓN	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Flujo Plástico	Equivalente: Creep
Definición y fuente: El flujo plástico se define como el incremento de la deformación del concreto sujeto a un esfuerzo constante con el transcurso del tiempo. https://www.imcyc.com/revista/1999/nov99/tec_no1.htm	Definición y fuente: Creep is indicated when strain in a solid increase with time while the stress producing the strain is kept constant. In more practical terms, creep is the increased strain or deformation of a structural element under a constant load. https://www.concrete.org/topicsinconcrete/topicdetail/Creep%20in%20Concrete?search=Creep%20in%20Concrete
Contexto: 6.2 Detalles de carga. Inmediatamente antes de cargar los especímenes de flujo plástico , determinese la resistencia a la compresión de los cilindros de resistencia, de acuerdo con el ensayo MTC E704	Contexto: 7.2 Loading Details—Immediately before loading the creep specimens, determine the compressive strength of the strength specimens in accordance with Test Method C 39/C 39M.
Fuente de LO: https://docplayer.es/41648082-Flujo-plastico-del-concreto-a-la-compresion-mtc-e.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0512_c0512m-15.html
2. Categoría gramatical en LO	
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Flujo Plástico”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Flujo Plástico” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Creep” fue consignado como **equivalente** del término origen “Flujo Plástico” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Flujo Plástico” y “Creep” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Flujo Plástico” se obtuvo de la página Construcción y Tecnología; mientras que su equivalente “Creep” se compiló de la página American Concrete Institute (ACI). Con respecto al **contexto**, el término origen “Flujo Plástico” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 715 – 2000, disponible en la plataforma Docplayer; mientras que su equivalente “Creep” fue extraído de la norma ASTM C 512 - 87 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 46

Título del documento: CONTENIDO DE CEMENTO PORTLAND EN EL CONCRETO ENDURECIDO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Embudo	Equivalente: Funnel
Definición y fuente: Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, en forma de cono y rematado en un canuto, que sirve para trasvasar líquidos. https://dle.rae.es/embudo	Definición y fuente: Funnel. An object that has a wide round opening at the top, sloping sides, and a narrow tube at the bottom, used for pouring liquids or powders into containers with narrow necks. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/funnel
Contexto: 3.6.0. Embudo de porcelana tipo Büchner	Contexto: 8.1.4.3 Decant through a Buchner-type porcelain funnel fitted snugly with two disks of a quantitative filter paper for fine precipitates, Type II, Class G filter paper.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/5758480/mtc-e-717	Fuente de LM: https://www.astm.org/c1084-19.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
Análisis	
El término origen “Embudo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la	

temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Embudo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Funnel” fue consignado como **equivalente** del término origen “Embudo” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Embudo” y “Funnel” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Embudo” se obtuvo de la RAE; mientras que su equivalente “Funnel” se compiló de Cambridge Dictionary. Con respecto al **contexto**, el término origen “Embudo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 717 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Funnel” fue extraído de la norma ASTM C 1084 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 47

Título del documento: TOMA DE NÚCLEOS Y VIGAS EN CONCRETOS ENDURECIDOS	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Sacatestigos Núcleos	Equivalente: Core Drill
Definición y fuente: Un sacatestigos es un tipo de barreno específicamente diseñado para extraer un trozo cilíndrico de material, de manera similar a una sierra para hacer cortes circulares. https://es.wikipedia.org/wiki/Sacatestigos	Definición y fuente: A core drill is a hollow, cylindrical drill that is used to make holes through a surface. It is made of metal, and the drill tips are usually coated with either diamond or carbide. A core drill is composed of a motor, handle, and drill bits. https://www.a-core.com/insights/core-drilling/
Contexto: 2.1 Sacatestigos núcleos. Para obtener probetas cilíndricas. Si las probetas deben ser extraídas por taladrado perpendicular a una superficie horizontal, [...].	Contexto: 4.1 Core Drill , for obtaining cylindrical core specimens with diamond impregnated bits attached to a core barrel.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8351625/mtc-e-707	Fuente de LM: https://www.astm.org/cca10591j.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo
Análisis	
<p>El término origen “Sacatestigos Núcleos”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por Cabré (1993) quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que</p>	

conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Sacatestigos Núcleos” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Core Drill” fue consignado como **equivalente** del término origen “Sacatestigos Núcleos” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Sacatestigos Núcleos” y “Core Drill” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Sacatestigos Núcleos” se obtuvo de Wikipedia; mientras que su equivalente “Core Drill” se compiló de la página A – Core Concrete Specialists, el cual fue determinante para definir el equivalente. Con respecto al **contexto**, el término origen “Sacatestigos Núcleos” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 707 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Core Drill” fue extraído de la norma ASTM C 42 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 48

Título del documento: ELABORACIÓN Y CURADO EN EL LABORATORIO DE MUESTRAS 80 DE CONCRETO PARA ENSAYOS DE LABORATORIO	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Aditivo	Equivalente: Admixture
Definición y fuente: Los aditivos son químicos que se agregan al concreto en la etapa de mezclado para modificar algunas de las propiedades de la mezcla que nunca deben ser considerados un sustituto de un buen diseño de mezcla, de buena mano de obra o del uso de buenos materiales. https://www.yura.com.pe/blog/los-aditivos-para-el-concreto/	Definición y fuente: An admixture is defined as “a material other than water, aggregates, cementitious materials, and fiber reinforcement, used as an ingredient of a cementitious mixture to modify its freshly mixed, setting, or hardened properties and that is added to the batch before or during its mixing” (ACI Committee 212, 2010). https://www.sciencedirect.com/topics/materials-science/admixture
Contexto: El tiempo, secuencia y método utilizados para adicionar algunos aditivos a la mezcla de concreto, pueden tener efectos importantes sobre sus propiedades, como en el tiempo de fraguado y en el contenido de aire.	Contexto: The time, sequence, and method of adding some admixtures to a batch of concrete can have important effects on concrete properties such as time of set and air content. The method selected must remain unchanged from batch to batch.
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Equivalente en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Aditivo”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Aditivo” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Admixture” fue consignado como equivalente del término origen “Aditivo” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Aditivo” y “Admixture” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Aditivo” se obtuvo la página Cemento Yura; mientras que su equivalente “Admixture” se compiló de la base de datos Science Direct, el cual fue una fuente confiable y reconocida para determinar la definición del término meta. Con respecto al **contexto**, el término origen “Aditivo” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 702 – 2000, disponible en Studylib; mientras que su equivalente “Admixture” fue extraído de la norma ASTM C192 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 49

Título del documento: RESISTENCIA A LA FLEXIÓN DEL CONCRETO MÉTODO DE LA VIGA SIMPLE CARGADA EN LOS TERCIOS DE LA LUZ	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Módulo de rotura	Equivalente: Loading rate
Definición y fuente: Módulo de rotura (MR) (fr) y también llamada resistencia a la flexión, es la medida del esfuerzo máximo, en la fibra extrema, que se desarrolla al someter a una viga a la flexión. https://es.scribd.com/doc/106876488/Modulo-de-Rotura	Definición y fuente: Loading rate at this stage is the sum of the rate of flow from the storage compression and the constant rate of flow from the grid supply maintained by compression. https://www.lawinsider.com/dictionary/loading-rate#:~:text=Loading%20rate%20at%20this%20stage,flow%20from%20the%20grid%20supply.
Contexto: donde: R = Módulo de rotura MPa (lb/pulg) P = Máxima carga aplicada indicada por la máquina de ensayo N (lbf) L = Longitud libre entre apoyos mm (pulg). b = Ancho promedio de la muestra mm (pulg). d = Altura promedio de la muestra, mm (pulg)	Contexto: where: r = loading rate , lb/min (MN/min), S = rate of increase in extreme fiber stress, psi/min (MPa/min), b = average width of the specimen, in. (mm), d = average depth of the specimen, in. (mm), and L = span length, in (mm).
Fuente de LO: https://studylib.es/doc/8263703/mtc-e-709	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM
<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo	<input type="checkbox"/> Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/> Nulo

Análisis

El **término origen** “Módulo de rotura”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Módulo de rotura” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Loading rate” fue consignado como **equivalente** del término origen “Módulo de rotura” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiese (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Módulo de rotura” y “Loading rate” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Módulo de rotura” se obtuvo de un documento en SCRIBD; mientras que su equivalente “Loading rate” se compiló de la página Lawinsider. Con respecto al **contexto**, el término origen “Módulo de rotura” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 709 – 2000, disponible en STUDYLIB; mientras que su equivalente “Loading rate” fue extraído de la norma ASTM C 78 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fente archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

FICHA 50

Título del documento: CONTENIDO DE AIRE EN EL CONCRETO FRESCO, MÉTODO DE OPRESIÓN	
Fuente del documento:	https://portal.mtc.gob.pe/transportes/caminos/normas_carreteras/documentos/manuales/Manual%20Ensayo%20de%20Materiales.pdf
1. Extracción del término	
Término Origen: Medidores de Aire	Equivalente: Air Meters
Definición y fuente: El medidor de aire realiza la medición del contenido de aire gracias al uso de conos. El cono prueba el concreto recién mezclado con un tamaño que no supere los 40 mm y un contenido de aire que no supere el 10%. http://tbtttek.com.ar/2-4-concrete-air-meter.html#:~:text=El%20medidor%20de%20aire%20realiza,que%20no%20supere%20el%2010%25.	Definición y fuente: The air content of fresh concrete determines how the mix will react under freeze and thaw conditions. A lack of air-voids causes excessive stress on concrete when it is exposed to freezing water. Because of that, air content must be controlled to ensure high-quality mixes. https://www.humboldtmg.com/superairmeter/
Contexto: 2.1 Medidores de aire. Hay dos diseños que se basan en la ley Boyle y que designamos como el tipo A y el tipo B.	Contexto: 4.1 Air Meters—There are available satisfactory apparatus of two basic operational designs employing the principle of Boyle’s law.
Fuente de LO: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html	Fuente de LM: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html
2. Categoría gramatical en LO	Categoría gramatical en LM
<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción	<input type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Pronombre <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción
3. Fuente en LO	Fuente en LM
<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista	<input type="checkbox"/> Fuente bibliográfica <input type="checkbox"/> Fuente hemerográfica <input type="checkbox"/> Fuente epigráfica <input type="checkbox"/> Fuente archivista
4. Contexto en LO	Contexto en LM
<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto	<input type="checkbox"/> Contexto lingüístico <input type="checkbox"/> Contexto con relación externa al texto
5. Término en LO	Equivalente en LM

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

- Absoluto**
- Parcial**
- Nulo**

Análisis

El **término origen** “Medidores de Aire”, identificado en el manual de ensayos de materiales del MTC, pertenece a un lenguaje técnico – especializado conforme a lo expresado por **Cabré (1993)** quien menciona que una de las particularidades de este lenguaje es que la situación comunicativa se da por interlocutores que conocen la temática especializada de un tema en específico.

Además, el término origen “Medidores de Aire” se encuentra registrado en la base de datos del portal del MTC, mientras que el término especializado en inglés “Air Meters” fue consignado como **equivalente** del término origen “Medidores de Aire” y se encuentra en la página oficial del ASTM. Ambos términos fueron identificados como **sustantivos (noun)** según la clasificación brindada por Gatti y Wiesse (1992) y conforme a la propuesta de Kromann (1990), citado por Zevallos (2020), “Medidores de Aire” y “Air Meters” fueron clasificados como **equivalentes absolutos** en vista a que existe una relación total interlingüística en ambas lenguas.

Asimismo, la **definición** del término origen “Medidores de Aire” se obtuvo la página TBTSCIETECH; mientras que su equivalente “Air Meters” se compiló de la página HUMBOLDT. Con respecto al **contexto**, el término origen “Medidores de Aire” ha sido extraído del ensayo de materiales MTC E 706 – 2000, disponible en Docplayer; mientras que su equivalente “Air Meters” fue extraído de la norma ASTM C 231 de la página oficial del ASTM, y ambos términos se catalogaron como **contexto lingüístico** ya que, según Luna, Viguera y Baez (2005), mencionan que el contexto lingüístico abarca los elementos de la lengua y del entorno lingüístico que condicionan el significado de las palabras.

Por otro lado, las **fuentes** de ambos términos fueron extraídos de una **fuentes archivística** ya que, según Arostegui (1995), la fuente archivística es aquella no publicada, restringida para su propio uso por quien la produjo (el autor o fuente). Puede ser tanto un archivo privado como un archivo público.

Observaciones

ANEXO 9: PROPUESTA DE GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE

Título: propuesta de glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022.

N.º	UNIDAD TERMINOLÓGICA	CATEGORIA GRAMATICAL	DEFINICIÓN EN L.O.	CONTEXTO EN L.O.	EQUIVALENTE EN LA L.M.	CATEGORIA GRAMATICAL	DEFINICIÓN EN L.M.	CONTEXTO EN L.M.
	Fuente:		Fuente:		Fuente:		Fuente:	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 10: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE GLOSARIO POR EXPERTOS

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Propuesta de glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento recopilará términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

Dra. Pamela Mariño Zegarra
DNI: 41859832
Lima, 15 de setiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Pamela Mariño Zegarra

Grado Académico: Doctora en Educación

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Propuesta de glosario terminológico bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

V. OBSERVACIONES

El instrumento es válido para su aplicación. Únicamente mirar aspectos de ortotipografía.

Dra. Pamela Mariño Zegarra
Traductora e Intérprete Colegiada Certificada, CTP 427.

FECHA 15/09/22

Firma
DNI: 41859832

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Propuesta de glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento recopilará términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Chiclayo, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente
Nombre del instrumento a elaborar: Propuesta de glosario terminológico bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.	X	
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18.

V. OBSERVACIONES

- Se debe ordenar de manera horizontal las categorías para que se vea más ordenado visualmente.
- Precisar "en L.O. y L.M." en lo que respecta a la categoría gramatical.



FECHA 21 /09/2022

Firma
DNI: 40580702

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Propuesta de glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022**".

Sus autores son: **Muente Asalde, Yarim André y Tarazona López, David Kimber**, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento recopilará términos extraídos de **una muestra representativa de 87 textos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de setiembre de 2022.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mg. JOSE CARLOS YOCTUN CABRERA
DNI: 16748121

Chiclayo, 10 de octubre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Jose Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Propuesta de glosario terminológico bilingüe

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 10/10/2022

Firma
DNI: 16748121

**ANEXO 11: GLOSARIO TERMINOLÓGICO ESPAÑOL-INGLÉS PARA LABORATORIO DE MECÁNICA DE SUELOS,
CONCRETOS Y PAVIMENTOS, CHICLAYO, 2022**

Título: glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022.

N.º	UNIDAD TERMINOLÓGICA	CATEGORIA GRAMATICAL	DEFINICIÓN EN L.O.	CONTEXTO EN L.O.	EQUIVALENTE EN LA L.M.	CATEGORIA GRAMATICAL	DEFINICIÓN EN L.M.	CONTEXTO EN L.M.
1	<p>Muestreo</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/19395793-Guia-para-muestreo-de-suelos-y-rocas-mtc-e-101-2000.html</p>	Sustantivo	<p>Consiste en la obtención de una porción del material con el que se pretende construir una estructura o bien del material que ya forma parte de la misma, de tal manera que las características de la porción obtenida sean representativas del conjunto.</p> <p>Fuente: http://fing.uach.mx/licenciaturas/IC/2012/01/26/MANUAL_DE_LAB_MEC_DE_SUELOS_I.pdf</p>	<p>Este modo operativo proporciona métodos para el muestreo e investigación de suelos y rocas con base en procedimientos normales.</p>	<p>Sampling</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d0420-18.html</p>	Noun	<p>Soil sampling is the process of extracting a small volume of soil for subsequent analysis at a lab.</p> <p>Fuente: https://www.gsi.ie/en-ie/programmes-and-projects/minerals/activities/mineral-exploration/Pages/Soil-Sampling.aspx#:~:text=Soil%20sampling%20is%20the%20process,subsequent%20analysis%20at%20a%20lab.</p>	<p>The objective of the site characterization should be to identify and locate, both horizontally and vertically, significant soil and rock types and groundwater conditions present within a given site area and to establish the characteristics of the subsurface materials by sampling or in situ testing, or both.</p>
2	<p>Agregado Fino</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/7454002/mtc-e-204---2000-an%C3%A1lisis-granulom%C3%A9trico-de-agregados-gru...</p>	Sustantivo	<p>Se conoce como agregado fino al producto que proviene de la desintegración de la roca volcánica y que por su tamaño pasa el tamiz 3/8" y queda retenido en el tamiz número 200.</p> <p>Fuente: https://www.holcim.com.ec/agregados-arena-no-lavada#:~:text=Se%20con</p>	<p>Las muestras de agregado fino para el análisis granulométrico, después de secadas, deberán tener mínimo 300gr.</p>	<p>Fine Aggregate</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/astm-tpt-165.html</p>	Noun	<p>Fine aggregates are essentially any natural sand particles won from the land through the mining process. Fine aggregates consist of natural sand or any crushed stone particles that are 1/4" or smaller. This product is often referred to as 1/4" minus as it refers to the size, or</p>	<p>This course covers the determination of the particle size distribution of fine and coarse aggregates by sieving.</p>

			oce%20como%20agregado%20fino.en%20el%20tamiz%20n%C3%BAmero%20200.				grading, of this particular aggregate. Fuente: https://civiljungle.com/fine-aggregate/	
3	Agregado Grueso Fuente: https://studylib.es/doc/7454002/mtc-e-204---2000-an%C3%A1lisis-granulom%C3%A9trico-de-agregados-gru...	Sustantivo	Se conoce como agregado grueso al material proveniente de la desintegración de la roca de origen volcánico y que por su tamaño queda retenido en el tamiz número 4 (4.75 mm). Fuente: https://www.holcim.com.ec/agregados-grueso-piedra-67-sacos#:~:text=Se%20conoce%20como%20agregado%20grueso,a%20la%20norma%20ASTM%20C33.	Las muestras de agregado grueso para el análisis granulométrico, después de secadas, deberán tener aproximadamente los siguientes pesos.	Coarse Aggregate Fuente: https://www.astm.org/astm-tpt-165.html	Noun	Coarse aggregates are any particles greater than 0.19 inch, but generally range between 3/8 and 1.5 inches in diameter. Fuente: https://www.cement.org/concrete-materials/aggregates#:~:text=Coarse%20aggregates%20are%20any%20particles.up%20most%20of%20the%20remainder.	Identify the apparatus and related components used for the determination of the particle size distribution of fine and coarse aggregates by sieving, including mechanical sieve shaker.
4	Materia Orgánica Fuente: https://www.scribd.com/document/316868559/mtc118-materia-organica-en-los-suelos-pdf	Sustantivo	La materia orgánica del suelo está compuesta por la biomasa viva, los residuos orgánicos parcialmente descompuestos de animales y plantas y los productos biosintetizados por los microorganismos del suelo. Fuente: http://personales.upv.es/psoriano/pdf/geo/genesis_01.pdf	Sirve para determinar la oxidación cuantitativa de materia orgánica en tales materiales y proporciona una estimación válida del contenido orgánico	Organic Matter Fuente: https://standards.globalspec.com/std/13053342/ASHTO%20T%20267	Noun	Organic matter pertains to any of the carbon-based compounds that abound in nature. Living things are described as organic since they are composed of organic compounds. Examples of organic compounds are carbohydrates, lipids, proteins and nucleic acids. Fuente: https://www.biologyonline.com/dictionary/organic-matter	This method determines the quantitative oxidation of organic matter in these materials and gives a valid estimate of organic content.

5	<p>Límite Líquido</p> <p>Fuente: https://www.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD</p>	Sustantivo	<p>La muestra húmeda se coloca en una copa de bronce llamada Copa de Casagrande y con un ranurador se divide la muestra en dos partes, se procede a girar la manivela de la copa generando golpes que hacen fluir el suelo y la ranura tiende a cerrarse debido a los impactos causados por la caída repetitivas de la copa en un dispositivo estándar, se registra el número de golpes necesario para que la ranura se cierre en una longitud de ½ de pulgada.</p> <p>Fuente: http://www.lms.uni.edu.pe/absuelos/MODOS%20OPERATIVOS/S1.5%20Limite%20liquido%20y%20limite%20plastico%20LMS-FIC-UNI.pdf</p>	Es la determinación en el laboratorio del límite plástico de un suelo y el cálculo del índice de plasticidad (I.P.) si se conoce el límite líquido (L.L.) del mismo suelo.	<p>Liquid Limit</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4318-17e01.html</p>	Noun	<p>Liquid limit (LL) is defined as a limiting water content separating the viscous liquid state and plastic state of soil consistency.</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/earth-and-planetary-sciences/liquid-limit#:~:text=Liquid%20limit%20(LL)%20is%20defined,plastic%20state%20of%20soil%20consistency.</p>	Two methods for determining the liquid limit are provided as follows: Liquid Limit Method A (Multipoint Method), as described in Sections 12 and 13, and Liquid Limit Method B (One-Point Method), as described in Sections 14 and 15. The method to be used shall be specified by the requesting authority. If no method is specified, use Method A.
6	<p>Límite Plástico</p> <p>Fuente: https://www.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD</p>	Sustantivo	<p>El límite plástico de determina rolando el suelo, se presiona entre los dedos y una placa de vidrio, rodándola repetidamente hasta formar un rollito o barra cilíndrica de 1/8 de pulgada (3.2mm) de diámetro, en el proceso se reduce la humedad hasta el punto en que el rollito se agrieta o se quiebra por la presión del amasado y ya no es posible formarlo de nuevo, el contenido de humedad en este punto se</p>	Se denomina límite plástico (L.P.) a la humedad más baja con la que pueden formarse barritas desueto de unos 3,2 mm (1/8") de diámetro, rodando dicho suelo entre la palma de la mano y una superficie lisa (vidrio esmerilado), sin que dichas barritas se desmoronen.	<p>Plastic Limit</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4318-17e01.html</p>	Noun	<p>Plastic limit is defined as the water moisture content at which a thread of soil with 3.2mm diameter begins to crumble.</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/plastic-limit#:~:text=Plastic%20limit%20is%20defined%20as,mm%20diameter%20begins%20to%20crumble</p>	The plastic limit test, Method for Plastic Limit, is performed on material prepared for the liquid limit test. When determining the plastic limit, two procedures for rolling portions of the test specimen are provided as follows: Plastic Limit Rolling Procedure 1 (Hand Rolling), and Plastic Limit Rolling Procedure 2 (Using the Rolling Device).

			<p>reporta como el límite plástico. Se repite el procedimiento hasta reunir una muestra de 6 gr. como mínimo.</p> <p>Fuente: http://www.lms.uni.edu.pe/absuelos/MODOS%20OPERATIVOS/S1.5%20Limite%20liquido%20y%20limite%20plastico%20LMS-FIC-UNI.pdf</p>					
7	<p>Índice de Plasticidad</p> <p>Fuente: https://es.scribd.com/document/143669820/MTC-E-111-2000-DETERMINACION-DEL-LIMITE-PLASTICO-E-INDICE-DE-PLASTICIDAD</p>	Sustantivo	<p>Diferencia numérica entre el Límite Líquido y el Límite Plástico de un suelo.</p> <p>Fuente: https://geotecniaymecanica.suelosabc.com/glosario/indice-de-plasticidad/</p>	<p>Es la determinación en el laboratorio del límite plástico de un suelo y el cálculo del índice de plasticidad (I.P.) si se conoce el límite líquido (L.L.) del mismo suelo.</p>	<p>Plasticity Index</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4318-17e01.html</p>	Noun	<p>The PI is defined as the range of moisture contents over which the soil deforms plastically. The PI is thus defined to be the difference between the LL and the PL; i.e., PI = LL-PL</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/plasticity-index#:~:text=2.1%20Plasticity%20Index,the%20plasticity%20of%20a%20s oil.</p>	<p>The plasticity index, Method for Plasticity Index, is calculated using results from liquid limit and plastic limit testing.</p>
8	<p>Gravedad Específica</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/40325632-Gravedad-especifica-de-los-suelos-picnometro-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>La gravedad específica de los sólidos de un suelo se utiliza para calcular las relaciones de fases de suelos, tales como razón de vacíos y grado de saturación. La gravedad específica de los sólidos del suelo se utiliza para calcular la densidad de los sólidos del suelo.</p>	<p>1.1 Este modo operativo se utiliza para determinar el peso específico de los suelos y del relleno mineral (filler) por medio de un picnómetro.</p>	<p>Specific Gravity</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d0854-14.html</p>	Noun	<p>Specific gravity is defined as the ratio of the density of the solid part of a material to the density of water at 20°C. Typically, the specific gravity of soils is in the range 2.60 to about 2.80.</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/materials-</p>	<p>1.1 These test methods cover the determination of the specific gravity of soil solids that pass the 4.75-mm (No. 4) sieve, by means of a water pycnometer.</p>

			<p>Fuente: https://www.lanamme.ucr.ac.cr/images/ensayos/5-geotecnia/5.05.pdf</p>				<p>science/density-specific-gravity#:~:text=Specific%20gravity%20is%20defined%20as%20the%20ratio%20of%20the%20density.range%202.60%20to%20about%202.80.</p>	
9	<p>Horno de Secado Fuente: https://es.slideshare.net/jaimcaballerohuaman/mtc115</p>	Sustantivo	<p>El propósito principal de un Horno de Secado es el de calentar, secar, endurecer o esterilizar materiales y partes de equipamientos de laboratorio. Durante el proceso, el aire fresco entra por los elementos de calor para luego salir como aire húmedo.</p> <p>Fuente: https://www.cromtek.cl/2021/04/12/horno-de-secado-y-mufla-en-que-se-diferencian/#:~:text=El%20prop%C3%B3sito%20principal%20de%20un,luego%20salir%20como%20aire%20h%C3%BAmedo.</p>	<p>5.5. Horno de Secado. - Con control termostático preferiblemente del tipo de ventilación forzada, capaz de mantener una temperatura uniforme de 230 ± 9 °F (110 ± 5 °C) a través de la cámara de secado.</p>	<p>Drying Oven Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>A Drying oven is designed to remove moisture from the oven chamber so to dry the samples as quickly as possible. The drying oven process introduces fresh dry air to the chamber and expels the warm moist air simultaneously allowing to rapidly dry the samples. A drying oven provides high performance drying and heating.</p> <p>Fuente: https://www.westlab.com/blog/2019/03/07/the-difference-between-a-lab-oven-and-a-drying-oven#:~:text=A%20Drying%20oven%20is%20designed,high%20performance%20drying%20and%20heating.</p>	<p>6.5 Drying Oven— Thermostatically controlled oven, capable of maintaining a uniform temperature of 230 6 9°F (110 6 5°C) throughout the drying chamber. These requirements typically require the use of a forced-draft type oven. Preferably the oven should be vented outside the building.</p>

10	<p>Análisis Granulométrico</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/80352105-Analisis-granulometrico-de-suelos-por-tamizado-mtc-e-la-determinacion-cuantitativa-de-la-distribucion-de-tamanos-de-particulas-de-suelo.html</p>	Sustantivo	<p>Determinación de las cantidades relativas de partículas en un material granular que se encuentran dentro de rangos definidos de diámetro, mediante su separación sobre tamices de distintos tamaños de abertura, o por otros procesos adecuados para el efecto como la sedimentación o el examen por medios ópticos. (Normas ASTM D422 y D1140).</p> <p>Fuente: https://geotecniaymecanica.suelosabc.com/glosario/analisis-granulometrico/</p>	<p>3.2 Prepárese una muestra para el ensayo como se describe en la preparación de muestras para análisis granulométrico (MTC E 106), la cual estará constituida por dos fracciones: una retenida sobre el tamiz de 4,760 mm (N° 4) y otra que pasa dicho tamiz. Ambas fracciones se ensayarán por separado.</p>	<p>Sieve Analysis</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0136_c0136m-19.html</p>	Noun	<p>Sieve analysis means a method of determining grain-size distribution by mechanically separating the various size portions using a set of graduated sieves and weighing the portion of the sample retained on each sieve. These weights are converted to percent retained and graphically plotted against grain size to show the grain size distribution in a well.</p> <p>Fuente: https://www.lawinsider.com/dictionary/sieve-analysis</p>	<p>1.2 Some specifications for aggregates which reference this test method contain grading requirements including both coarse and fine fractions. Instructions are included for sieve analysis of such aggregates.</p>
11	<p>Peso Unitario</p> <p>Fuente: https://es.slideshare.net/maryoricarrion/proctor-mtc</p>	Sustantivo	<p>El peso unitario es definido como la masa de una masa por unidad de volumen. El peso unitario del suelo varía de acuerdo al contenido de agua que tenga el suelo, que son: húmedo (no saturado), saturado y seco.</p> <p>Fuente: https://apuntesingenierocivil.blogspot.com/2010/10/fases-del-suelo-relaciones-de-peso.html</p>	<p>1.1. Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario Seco de los suelos (curva de compactación) compactados en un molde de 4 ó 6 pulgadas (101,6 ó 152,4 mm) de diámetro [...]</p>	<p>Unit Weight</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>The unit weight of a soil mass is defined as its weight per unit volume.</p> <p>Fuente: https://civilengineering.blog/2020/02/13/unit-weight-soil-mass/</p>	<p>1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of soils (compaction curve) compacted in a 4- or 6-in. (101.6- or 152.4-mm) diameter mold with a 10.00-lbf. (44.48-N) rammer dropped from a height of 18.00 in. (457.2 mm) producing a compactive effort of 56 000 ft-lbf/ft³ (2700 kN-m/m³).</p>

12	<p>Máquina de Los Ángeles</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/Abrasion-los-angeles-l-a-al-desgaste-de-los-agregados-de-tamanos-menores-de-37-5-mm-1-1/20232218-2-mtc-e-207-2000.html</p>	Sustantivo	<p>La Máquina de Abrasión Los Ángeles está usada para la determinación de resistencia de agregados a fragmentación. La máquina viene con una unidad de control electrónico y un tambor de acero enchapado con un diámetro interno de 711 mm y longitud interna de 508 mm.</p> <p>Fuente: https://www.utest.com.tr/es/25827/M-quina-de-Abrasion-Los-angeles#:~:text=La%20M%C3%A1quina%20de%20Abrasi%C3%B3n%20Los,lon%20gitud%20interna%20de%20508%20mm.</p>	<p>4.1 Ejecución del ensayo. La muestra y la carga abrasiva correspondiente, se colocan en la máquina de Los Ángeles, y se hace girar el cilindro a una velocidad comprendida entre 30 y 33 rpm; el número total de vueltas deberá ser 500. La máquina deberá girar de manera uniforme para mantener una velocidad periférica prácticamente constante.</p>	<p>Los Angeles Testing Machine</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0131_c0131m-20.html</p>	Noun	<p>The L A abrasion machine is used to measure the degradation of mineral aggregate of standard gradings resulting from a combination of actions including abrasion or attrition, impact and grinding in a rotating steel drum containing a specified number of steel spheres. The test is widely used as an indicator of the relative quality of various sources of aggregate having similar mineral compositions.</p> <p>Fuente: https://www.humboldtmgf.com/los-angeles-abrasion-machine.html</p>	<p>1.1 This test method covers a procedure for testing of coarse aggregates with a maximum size smaller than 37.5 mm ([1 1/2 in.] for resistance to degradation using the Los Angeles testing machine (Note 1).</p>
13	<p>Caras Fracturadas</p> <p>Fuente: https://es.slideshare.net/AraWildaDazVilIamn/mtc210</p>	Sustantivo	<p>Caras Fracturadas - Una superficie angular, áspera o quebrada de una partícula de agregado, formada por trituración por medios artificiales o por la naturaleza.</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/45662088-Porcentaje-de-caras-fracturadas-en-los-agregados-i-n-v-e.html</p>	<p>1.1 Describe el procedimiento para determinar el porcentaje, en peso, del material que presente una, dos o más caras fracturadas de las muestras de agregados pétreos.</p>	<p>Fractured face</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/ite12077j.html</p>	Noun	<p>A fractured face is defined as being caused either by mechanical means or by nature and should have sharp or slightly blunted edges. Natural fractures, to be accepted, must be similar to fractures produced by a crusher. A broken surface constituting an area equal to at least 25% of the projected area of the particle, as viewed perpendicular to (looking directly at) the fractured face, is considered an acceptable fractured face.</p>	<p>As expected, multilaboratory variability was greater than single operator variability. There was also a greater level of variability associated with two or more fractured face determinations than with one or more fractured face determinations</p>

							Fuente: https://www.in.gov/indot/div/mt/astm/testmethods/astm_d_5821.pdf	
14	<p>Durabilidad de Agregados</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/57543327-Durabilidad-al-sulfato-de-sodio-y-sulfato-de-magnesio-mtc-e-ntp.html</p>	Sustantivo	<p>Los ensayos de durabilidad (Sulfatos de sodio y magnesio) nos sirven para determinar la resistencia de la muestra de agregados gruesos y finos a la pérdida de sus propiedades físicas o de apariencia.</p> <p>Fuente: https://www.academia.edu/31648497/ENSAYO_DE_DURABILIDAD_CON_SULFATOS</p>	<p>1. OBJETIVO 1.1 Describe el procedimiento que debe seguirse, para determinar la resistencia a la desintegración de los agregados, por la acción de soluciones saturadas de sulfato de sodio o de magnesio.</p>	<p>Soundness of Aggregates</p> <p>Fuente: https://standards.globalspec.com/std/14316746/ashto-t-104</p>	Noun	<p>This test method covers the procedure for determination of the resistance of aggregate particles to disintegration or drying, after soaking in a solution of sodium sulphate. The method conforms to the procedure set out in Australian Standard 1141.</p> <p>Fuente: https://roads-waterways.transport.nsw.gov.au/business-industry/partners-suppliers/documents/test-methods/t266.pdf</p>	<p>This method covers the procedure to be followed in testing aggregates to determine their resistance to disintegration by saturated solutions of sodium sulfate or magnesium sulfate. This is accomplished by repeated immersion in saturated solutions of sodium or magnesium sulfate followed by oven drying to partially or completely dehydrate the salt precipitated in permeable pore spaces. [...] This test method furnishes information helpful in judging the soundness of aggregates subject to weathering action, particularly when adequate information is not available from service records of the material exposed to actual weathering conditions.</p>

15	<p>Cuarteo</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/77375983-Obtencion-en-laboratorio-de-muestras-representativas-cuarteo-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>El cuarteo se realiza con el objeto de obtener de una muestra, porciones representativas de tamaño adecuado para efectuar las pruebas de laboratorio que se requieran.</p> <p>Fuente: https://normas.imt.mx/normativa/M-MMP-1-03-03.pdf</p>	<p>5.1 Método A. Cuarteo mecánico</p> <p>5.1.1 La muestra de campo se vierte en la tolva, y se distribuye uniformemente de extremo a extremo, de manera que, aproximadamente, igual cantidad fluya libremente a través de cada cajuela a los recipientes colocados debajo (Fig.1).</p>	<p>Quartering</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4318-17e01.html</p>	Noun	<p>Quartering is the alternative method of reducing the size of a bulk aggregate sample where a sample divider (riffle box) is not available. The bulk sample should be shoveled to form a cone, and turned over to form a new cone, this being done three times.</p> <p>Fuente: https://www.concrete.org.uk/fingertips-nuggets.asp?cmd=display&id=967</p>	<p>8.2 Specimen—Obtain a representative portion from the total sample sufficient to provide 150 to 200 g of material passing the 425-μm (No. 40) sieve. Free flowing samples (materials) may be reduced by the methods of quartering or splitting. Non-free flowing or cohesive materials shall be mixed thoroughly in a pan with a spatula or scoop and a representative portion scooped from the total mass by making one or more sweeps with a scoop through the mixed mass.</p>
16	<p>Tamiz</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/23317417-Relaciones-humedad-densidad-suelo-cemento-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>El tamiz es un Utensilio que se usa para separar las partes finas de las gruesas de algunas cosas y que está formado por una tela metálica o rejilla tupida que está sujeta a un aro, también es conocido por cedazo o criba.</p> <p>Fuente: https://www.myminstrumentos.com/equipos-de-laboratorio/tamices/%E2%96%B6-tamiz-que-es/#:~:text=El%20tamiz%20es%20un%20Utensilio,en%20una%20malla%20de%20filamentos.</p>	<p>4.4 Disgréguese completamente la parte remanente del espécimen moldeado hasta que a simple vista se considere que el material pasa por el tamiz de 4.75 mm (No. 4) e intégrese con la parte restante de la muestra que se está ensayando.</p>	<p>Sieve</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4253-16e01.html</p>	Noun	<p>Sieve: a device with meshes or perforations through which finer particles of a mixture (as of ashes, flour, or sand) of various sizes may be passed to separate them from coarser ones, through which the liquid may be drained from liquid-containing material, or through which soft materials may be forced for reduction to fine particles</p> <p>Fuente:</p>	<p>1.5 These test methods are applicable to soils that may contain up to 15 %, by dry mass, of soil particles passing a No. 200 (75-μm) sieve, provided they still have cohesionless, free-draining characteristics (nominal sieve dimensions are in accordance with Specification E11).</p>

							https://www.merriam-webster.com/dictionary/sieve	
17	<p>Molde</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/59036639-Gravedad-especifica-y-absorcion-de-agregados-finos-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>Un molde es un recipiente que presenta una cavidad en la que se introduce un material en estado de fusión que, al solidificarse, adopta la forma de la cavidad.</p> <p>Fuente: https://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/14246/9201-19%20TALLER%20Fundici%C3%B3n%20y%20Molde.pdf?sequence=2&isAllowed=y#:~:text=Un%20molde%20es%20un%20recipiente,la%20forma%20de%20la%20cavidad.</p>	3.3 Molde cónico. Un tronco de cono recto, construido con una chapa metálica de 0.8 mm de espesor como mínimo, y de 40 ± 3 mm del diámetro interior en su base menor, 90 ± 3 mm de diámetro interior en una base mayor y 75 ± 3 mm de altura.	<p>Mold</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>Mold: a cavity in which a substance is shaped</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/mold</p>	<p>1.3.1 Method A:</p> <p>1.3.1.1 Mold—4-in. (101.6-mm) diameter.</p> <p>1.3.1.2 Material—Passing No. 4 (4.75-mm) sieve.</p> <p>1.3.1.3 Layers—Five.</p> <p>1.3.1.4 Blows per layer—25.</p>
18	<p>Golpes por capa</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad</p>	Sustantivo	<p>Se efectúa la compactación por capas, se procede a 25 golpes por capa con varilla distribuidos uniformemente en toda la superficie del material. Se efectúa la compactación por capas, se procede a 25 golpes por capa con varilla distribuidos uniformemente en toda la superficie del material.</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/80440193-Se-efectua-la-compactacion-por-capas-se-procede-a-25-golpes-por-capa-con-varilla-distribuidos-</p>	<p>1.3.1. METODO "A"</p> <p>1.3.1.1. Molde. - 4 pulg. de diámetro (101,6mm)</p> <p>1.3.1.2. Material. - Se emplea el que pasa por el tamiz N.º 4 (4,75 mm).</p> <p>1.3.1.3. Capas. - 5</p> <p>1.3.1.4. Golpes por capa. - 25</p>	<p>Blows per layer</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>Usage—May be used if 25 % or less by mass of the material is retained on the No. 4 (4.75-mm) sieve. However, if 5 to 25 % by mass of the material is retained on the No. 4 (4.75-mm) sieve.</p> <p>Fuente: https://qccity.org/pdf/pw/engineering/a.s.t.m%20d1557.pdf</p>	<p>1.3.1 Method A:</p> <p>1.3.1.1 Mold—4-in. (101.6-mm) diameter.</p> <p>1.3.1.2 Material—Passing No. 4 (4.75-mm) sieve.</p> <p>1.3.1.3 Layers—Five.</p> <p>1.3.1.4 Blows per layer—25.</p>

			uniformemente-en-toda-la-superficie-del-material.html					
19	<p>Subrasante</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/78863500-Modulo-resiliente-de-suelos-de-subrasante-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>La subrasante es la superficie terminada de la carretera a nivel de movimiento de tierras (corte y relleno), sobre la cual se coloca la estructura del pavimento o afirmado.</p> <p>Fuente: https://www.mef.gob.pe/contenidos/inv_publica/docs/normas/normasv/2015/RD003-2015/Pautas_Pavimentos.pdf</p>	<p>1.1 Cubre los procedimientos normalizados para la determinación del módulo elástico dinámico (de resiliencia) de los suelos. Incluye la preparación y ensayo de suelos no tratados, bajo condiciones que representan una simulación razonable de las características físicas y de los estados de esfuerzos de los materiales de la subrasante, bajo pavimentos flexibles sometidos a las cargas debidas al tránsito.</p>	<p>Subgrade</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d2844_d2844m-18.html</p>	Noun	<p>In transportation engineering, the subgrade is the native material underneath a construction road, pavement, or railway track, it is also called formation level, the subgrade may also refer to imported material that has been used to build an embankment.</p> <p>Fuente: https://constructionor.com/subgrade/</p>	<p>1.1 This test method covers the procedure for testing both treated and untreated laboratory compacted soils or aggregates with the stabilometer and expansion pressure devices to obtain results indicative of performance when placed in the base, subbase, or subgrade of a road subjected to traffic.</p>
20	<p>Equivalente de Arena</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>Sirve para evaluar la limpieza de los áridos finos o suelos poco plásticos, a través de un índice relativo a la proporción de material. El ensayo sirve para caracterizar los áridos que se utilizan para la construcción de carreteras. Cuanto mayor es el Equivalente de Arena (SE) mejor es la calidad del material.</p> <p>Fuente: http://www2.caminos.upm.es/departamentos/ict/lcweb</p>	<p>Por ejemplo, si la "lectura de arcilla" es 8 y la "lectura de Arena" es 5,3 entonces el equivalente Arena es: $(5,3 / 8) \times 100 = 66,3$</p>	<p>Sand Equivalent</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/cca10572j.html</p>	Noun	<p>The sand equivalent test (AASHTO T176; ASTM D2419) is a rapid field test to show the relative proportions of fine dust or clay-like materials in fine aggregate (or granular soils).</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/equivalent-sand#:~:text=The%20sand%20equivalent%20test%20(AASHTO,aggregate</p>	<p>Sand equivalent (SE) testing was done at eight different laboratories, and the data were analyzed by ASTM Practice for Conducting an Interlaboratory Test Program to Determine the Precision of Test Methods (E 691) computer program, Interlaboratory Data Analysis Software.</p>

			/ensayos aridos/equivalente_arena.html				%20(or%20granular%20oils)	
21	<p>Compactación</p> <p>Fuente: https://es.slideshare.net/maryoriicarrion/proctor-mtc</p>	Sustantivo	<p>Operación mecanizada para reducir el índice de huecos de un suelo y alcanzar con ello la densidad deseada.</p> <p>Fuente: https://geotecniamecanica.suelosabc.com/glosario/compactacion-suelo/</p>	<p>1.1 Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario Seco de los suelos (curva de compactación) compactados en un molde de 4 o 6 pulgadas (101,6 o 152,4 mm) de diámetro con un pisón de 24,5 N (5,50 lbf) que cae de una altura de 12 pulgadas (305 mm), produciendo una energía de compactación de 12 400 ft-lbf/ft³ (600 kN-m/m³).</p>	<p>Compaction</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d0698-12r21.html</p>	Noun	<p>Soil compaction occurs when soil particles are pressed together, reducing pore space between them (Figure 1). Heavily compacted soils contain few large pores, less total pore volume and, consequently, a greater density.</p> <p>Fuente: https://extension.umn.edu/soil-management-and-health/soil-compaction</p>	<p>1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of soils (compaction curve) compacted in a 4 or 6-in. (101.6 or 152.4-mm) diameter mold with a 5.50-lbf (24.5-N) rammer dropped from a height of 12.0 in. (305 mm) producing a compactive effort of 12 400 ft-lbf/ft³ (600 kN-m/m³).</p>
22	<p>Energía Standard (Proctor Estándar)</p> <p>Fuente: https://es.slideshare.net/maryoriicarrion/proctor-mtc</p>	Sustantivo	<p>La prueba de Proctor estándar en la mecánica de suelos, es un ensayo de compactación, ya que el Proctor es uno de los más importantes procedimientos del estudio y el manejo de la calidad de la compactación para un campo.</p> <p>Fuente: https://geotecniamecanica.suelosabc.com/proctor-modificado/</p>	<p>COMPACTACIÓN DE SUELOS EN LABORATORIO UTILIZANDO UNA ENERGÍA STANDARD (12 400 ft-lbf/ft³ (600 kN-m/m³)).</p> <p>1.1 Este ensayo abarca los procedimientos de compactación usados en laboratorio, para determinar la relación entre el Contenido de Agua y Peso Unitario</p>	<p>Standard Energy (Standard Proctor)</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d0698-12r21.html</p>	Noun	<p>The standard Proctor is a laboratory test performed in order to determine the maximum dry density and optimum moisture content of a given soil. This test usually conforms to ASTM D698.</p> <p>Fuente: http://www.geotechnicalinfo.com/standard_proctor.html#:~:text=The%20standard%20Proctor%20is%2</p>	<p>Standard Test Methods for Laboratory Compaction Characteristics of Soil Using Standard Effort (12,400 ft-lbf/ft³ (600 kN-m/m³))</p> <p>1. Scope</p> <p>1.1 These test methods cover laboratory compaction methods used to determine the relationship between molding water content and dry unit weight of</p>

				Seco de los suelos (curva de compactación) [...].			0a.usually%20conforms%20to%20ASTM%20D698.	soils (compaction curve) [...].
23	<p>Energía Modificada (Proctor Modificado)</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad</p>	Sustantivo	<p>La prueba Proctor modificada es similar a la estándar, pero modificando tanto la capacidad del molde como la energía de compactación. En este caso se emplea un molde cilíndrico de 2.320 cm³ de capacidad y una maza de 4,535 kg que se deja caer desde una altura de 457 mm.</p> <p>Fuente: https://geotecniafacil.com/ensayo-proctor-normal-y-modificado/#:~:text=Es%20un%20ensayo%20de%20compactaci%C3%B3n,una%20determinada%20energ%C3%ADa%20de%20compactaci%C3%B3n.</p>	<p>Nota 2: El equipo y procedimiento son los mismos que los propuestos por el Cuerpo de Ingenieros de Estados Unidos en 1945. La prueba de Esfuerzo Modificado es a veces referida como Prueba de Compactación de Proctor Modificado.</p> <p>1.2. Este ensayo se aplica sólo para suelos que tienen 30% ó menos en peso de sus partículas retenidas en el tamiz de 3/4" pulg (19,0 mm).</p>	<p>Modified Effort (Modified Proctor)</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>A Modified Proctor test is conducted by placing soil in a standard mold and compacted with a standard ram. Modified Proctor Test Procedure: STEP 1: Soil that needs to be compacted is placed in a standard mold and compacted (Fig. 20.7).</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/modified-proctor-test#:~:text=A%20Modified%20Proctor%20test%20is,20.7</p>	<p>Standard Test Methods for Laboratory Compaction Characteristics of Soil Using Modified Effort (56,000 ft-lbf/ft³ (2,700 kN-m/m³)).</p> <p>NOTE 1: The equipment and procedures are the same as proposed by the U.S. Corps of Engineers in 1945. The modified effort test (see 3.1.3) is sometimes referred to as the Modified Proctor Compaction Test.</p>
24	<p>Pisón</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5323291/mtc-e-115---2000-relaciones-humedad-densidad</p>	Sustantivo	<p>Equipo de trabajo manual, que se utiliza para la compactación de pequeñas superficies y/o zonas de difícil acceso.</p> <p>Fuente: https://sites.google.com/a/correo.udistrital.edu.co/manualviviendas/4-equipo/pison#:~:text=Equipo%20de%20trabajo%20manual%2C%20que,0%20zonas%20de%20dif%C3%ADcil%20acceso.</p>	<p>5.2. Pisón ó Martillo. - Un pisón operado manualmente como el descrito en 5.2.1. ó mecánicamente como el descrito en 5.2.2. El pisón debe caer libremente a una distancia de 18 ± 0,05 pulg (457,2 ± 1,6 mm) de la superficie de espécimen.</p>	<p>Rammer</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1557-12r21.html</p>	Noun	<p>A compaction hammer is a tool used for the compaction of soil samples to determine their maximum dry density. The test used to determine this density is known as the Proctor compaction test, in honor of Ralph Roscoe Proctor.</p> <p>Fuente: https://www.trenchlesspedia.com/definition/4674/compaction-hammer-soil-compaction</p>	<p>4. Summary of Test Method</p> <p>4.1 A soil at a selected molding water content is placed in five layers into a mold of given dimensions, with each layer compacted by 25 or 56 blows of a 10.00-lbf (44.48-N) rammer dropped from a distance of 18.00 in. (457.2 mm), subjecting the soil to a total compactive effort of about 56 000 ft-lbf/ft³ (2700 kN-m/m³).</p>

25	<p>Método del Cono de Arena</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5144063/mtc-e-117---2000-densidad-en-el-sitio</p>	Sustantivo	<p>Es un aparato medidor de volumen, provisto de una válvula cilíndrica de 12,5 mm de abertura, que controla el llenado de un cono de 6" de diámetro y 60° de ángulo basal. Un extremo termina en forma de embudo y su otro extremo se ajusta a la boca de un recipiente de aproximadamente 5 l de capacidad. La válvula debe tener topes que permitan fijarla en su posición completamente cerrada o completamente abierta. El aparato debe llevar una placa base.</p> <p>Fuente: https://geotecniaymecanica.suelosabc.com/glosario/cono-de-arena/</p>	<p>7.1.6 Limpie el borde del orificio del plato base, voltee el aparato de cono de arena y coloque el embudo del mismo en un orificio rebordado en la misma posición que se marcó durante la calibración (véase Anexo A1).</p>	<p>Sand-Cone Method</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1556_d1556m-15e01.html</p>	Noun	<p>A method used to find field unit weight for the soil after soil compaction. The sand cone test, which is used to determine soil compaction and is an alternative to using a nuclear density gauge.</p> <p>Fuente: https://www.vertekpcpt.com/sand-cone-test-in-construction/#:~:text=Wh at%20is%20the%20sand%20cone,using%20a%20nuclear%20density%20gauge.</p>	<p>1.1 This test method may be used to determine the in-place density and unit weight of soils using a sand cone apparatus.</p>
26	<p>pH de los suelos</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8163999/mtc-e-129---2000-ph-de-los-suelos</p>	Sustantivo	<p>El pH del suelo expresa el grado de acidez del suelo, es decir la concentración (en forma logarítmica) de hidrogeniones H⁺ que existen en el suelo</p> <p>Fuente: https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/102382/Soriano%20-%20pHdel%20suelo.pdf?sequence=1</p>	<p>Úsese una solución estándar en un intervalo que incluya el pH del suelo de ensayo, si esta información puede estimarse.</p>	<p>pH of soil</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d4972-19.html</p>	Noun	<p>Soil pH or soil reaction is an indication of the acidity or alkalinity of soil and is measured in pH units.</p> <p>Fuente: https://www.esf.edu/pubprog/brochure/soilph/soilph.htm</p>	<p>This measurement determines the degree of acidity or alkalinity in soil materials suspended in water and a 0.01 M calcium chloride solution. Measurements in both liquids are necessary to fully define the soil's pH.</p>

27	<p>CBR</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/75453898-Cbr-de-suelos-laboratorio-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>El índice CBR (Razón de Soporte de California) es la relación, expresada en porcentaje, entre la presión necesaria para hacer penetrar un pistón de 50 mm de diámetro en una masa de suelo compactada en un molde cilíndrico de acero, a una velocidad de 1,27 mm/min., para producir deformaciones de hasta 12,7 mm (1/2") y la que se requiere para producir las mismas deformaciones en un material chancado normalizado, al cual se le asigna un valor de 100%.</p> <p>Fuente: https://geotecniaymecanica.suelosabc.com/glosario/cbr</p>	<p>1.1 Describe el procedimiento de ensayo para la determinación de un índice de resistencia de los suelos denominado valor de la relación de soporte, que es muy conocido, como CBR (California Bearing Ratio).</p>	<p>California Bearing Ratio (CBR)</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1883-21.html</p>	Noun	<p>CBR is a check of soil mechanical stability; shear strength is used to determine the resistance of soil to shearing stress while Atterberg limits are important for classifying fine-grained soils.</p> <p>Fuente: https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1464343X20302168</p>	<p>1.4 This test method provides for the determination of the CBR of a material at optimum water content or a range of water contents from a specified compaction test and a specified dry unit weight. The dry unit weight is usually given as a percentage of maximum dry unit weight determined by Test Methods D698 or D1557.</p>
28	<p>Solución Stock</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>Se utiliza para el equivalente de arena. Mezcla de cloruro de calcio, glicerina y agua destilada.</p> <p>Fuente: https://riceliequipos.pe/ver.php?id=35&idsc=10</p>	<p>2.5 Dos botellas de 3,785 l (1 galón) de capacidad, el primero destinado a contener la solución de trabajo de cloruro de calcio; el tapón de este frasco lleva dos orificios, uno para el tubo del sifón y el otro para entrada de aire; el frasco debe colocarse a 915 ± 25 mm (36 ± 1") de altura sobre la mesa de trabajo. Mientras que el segundo destinado para contener la solución Stock.</p>	<p>Stock Solution</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/cca10572j.html</p>	Noun	<p>Stock solutions can best be described as concentrated solutions of known, accurate concentrations that will be diluted for future laboratory use.</p> <p>Fuente: https://info.gbiosciences.com/blog/bid/171307/stock-solutions-101-everything-you-need-to-know</p>	<p>8.1 Stock Solution— The materials listed in 8.1.1, 8.1.2 or 8.1.3 may be used to prepare the stock solution. If the use of formaldehyde as the biocide is of concern, the materials in 8.1.2 or 8.1.3 should be used. A fourth alternative is not to use any biocide provided the time of storage of stock solution is not sufficient to promote the growth of fungi.</p>

29	<p>Tubo irrigador</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/31727929-Equivalente-de-arena-suelos-y-agregados-finos-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>Tubo irrigador: De cobre o latón el cual debe estar unido por una manguera con el sifón.</p> <p>Fuente: https://pavimentosulacivil.files.wordpress.com/2018/01/prc3a1ctica-nc2b0-32-equivalente-de-arena.pdf</p>	<p>2.3 Tubo irrigador, de acero inoxidable, de cobre o de bronce, de 6,35 mm (1/4 de diámetro exterior y 0,89 mm (0,035") de espesor, con longitud de 508 mm (20"), con uno de sus extremos cerrado formando una arista. Las caras laterales del extremo cerrado tienen dos orificios de 1 mm de diámetro (calibre No. 60), cerca de la arista que se forma. Figura 1 (detalles).</p>	<p>Irrigator Tube</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/cca10572j.html</p>	Noun	<p>Irrigator Tube used for the Sand Equivalent Test has a diameter of 0.25in (6mm) OD and is 8in (203mm) in length. The stainless-steel tubing with pinched and drilled ends meets ASTM and AASHTO test requirements and is used when putting the working solution into the SEA-101 Clear Plastic Cylinder. Available individually and also as a component of the Sand Equivalent Test Sets.</p> <p>Fuente: https://www.globalgilson.com/irrigator-tube-for-sand-equivalent-test-set</p>	<p>11.9 Allow the cylinder and contents to stand undisturbed for 20 min 6 15 s. Start the timing immediately after withdrawing the irrigator tube.</p>
30	<p>Pistón de Penetración</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/75453898-Cbr-de-suelos-laboratorio-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>El pistón de penetración CBR tiene una superficie base de 3 pulgadas cuadradas (19,35 cm²) y mide aproximadamente 7.5 "(191 mm) de largo. Diseñado para usarse junto con los pesos H-4175 y H-4176 para aplicar cargas de recargo de penetración.</p> <p>Fuente: https://www.cotecno.cl/piston-de-penetracion-h-4178/</p>	<p>2.7 Pistón de penetración, metálico de sección transversal circular, de 49.63 ± 0,13 mm (1,954 ± 0,005") de diámetro, área de 19.35 cm² (3 pulg²) y con longitud necesaria para realizar el ensayo de penetración con las sobrecargas precisas de acuerdo con el numeral 3.4, pero nunca menor de 101.6 mm (4").</p>	<p>Penetration Piston</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/d1883-21.html</p>	Noun	<p>Penetration Pistons are an integral piece of field equipment used in California Bearing Ratio (CBR) testing. They conform specifically to CBR tests and meet requirements for ASTM, AASHTO, and Army Corps of Engineers (COE) methods. In testing, the piston penetrates the soil, and load on the piston is compared to penetration</p>	<p>8.3 Apply the load on the penetration piston so that the rate of penetration is approximately 0.05 in. (1.27 mm)/min. Record the load readings at penetrations of 0.025 in. (0.64 mm), 0.050 in. (1.27 mm), 0.075 in. (1.91 mm), 0.100 in. (2.54 mm), 0.125 in. (3.18 mm), 0.150 in. (3.81 mm), 0.175 in. (4.45 mm), 0.200 in. (5.08 mm), 0.300 in. (7.62 mm), 0.400 in.</p>

							depth to determine CBR values. Fuente: https://www.globalgilson.com/penetration-piston-for-cbr-test	(10.16 mm) and 0.500 in. (12.70 mm).
31	Abrasión Fuente: https://docplayer.es/Abrasion-los-angeles-l-a-al-desgaste-de-los-agregados-de-tamanos-menores-de-37-5-mm-1-1/20232218-2-mtc-e-207-2000.html	Sustantivo	Desgaste mecánico de las rocas por fricción o impacto. Cf. Ensayo de abrasión. Fuente: https://geotecniaymecanica.suelosabc.com/glosario/abrasion/	Abrasion los Angeles (L.A.) al desgaste de los agregados de tamaños menores de 37.5 mm (1 ½")	Abrasion Fuente: https://www.astm.org/c0131_c0131m-20.html	Noun	Abrasion testing determines the relative quality, toughness, and durability of mineral aggregates subjected to impact and abrasion. Values derived from both the Micro Deval and the L.A. Abrasion tests offer information about the performance of aggregate in use. Fuente: https://www.globalgilson.com/blog/aggregate-abrasion-testing-part-2-the-la-abrasion-test	4.1 This test is a measure of degradation of mineral aggregates of standard gradings resulting from a combination of actions including abrasion or attrition, impact, and grinding in a rotating steel drum containing a specified number of steel spheres, the number depending upon the grading of the test sample.
32	SLUMP Fuente: https://docplayer.es/26465639-Asentamiento-del-concreto-slump-mtc-e.html	Sustantivo	Para caracterizar el comportamiento del concreto fresco, emplearemos el ensayo de asiento llamado también revenimiento o SLUMP, este ensayo consiste en consolidar una muestra de concreto fresco en un molde tronco cónico midiendo el asiento del pistón luego de desmoldar [...].	Asentamiento del Concreto (SLUMP) 1.1 Establecer el método de ensayo para determinar el asentamiento del concreto en las obras y en el laboratorio.	SLUMP Fuente: https://www.astm.org/c0143_c0143m-20.html	Noun	The 'slump' of concrete refers to the consistency of fresh concrete before it sets – the higher the slump, the more fluid the concrete is. It's a fairly confusing term for a complex-sounding process, but it really is quite simple when it all boils down.	3.1 A sample of freshly mixed concrete is placed and compacted by rodding in a mold shaped as the frustum of a cone. The mold is raised, and the concrete allowed to subside. The vertical distance between the original and displaced position of the center of the top surface of the concrete

			<p>Fuente: https://www.udocz.com/apuntes/80424/slump-del-concreto</p>				<p>Fuente: https://www.totalconcrete.co.uk/news/what-is-concrete-slump-and-why-does-it-matter/#:~:text=The%20slump%20of%20concrete%20refers,when%20it%20all%20boils%20down.</p>	<p>is measured and reported as the slump of the concrete.</p>
33	<p>Camiones Mezcladores</p> <p>Fuente: https://es.scribd.com/doc/290016492/Mtc-701-Toma-de-Muestras-de-Concreto-Fresco-1</p>	Sustantivo	<p>Un camión mezclador es un vehículo equipado con un tambor mezclador, con este, se puede transportar hormigón o concreto pre mezclado, evitando que se endurezca. Una de las ventajas de los camiones mezcladores, es que permite transportar la mezcla sin que pierda sus propiedades y la humedad.</p> <p>Fuente: https://www.bardahlindustria.com/que-es-y-como-funciona-un-camion-mezclador/</p>	<p>c) Toma de muestras en el Tambor Giratorio de los Camiones Mezcladores o Agitadores. La muestra se debe tomar en tres o más intervalos regulares a través de la descarga de toda la tanda, evitando tomar muestra al principio o al final de la descarga.</p>	<p>Truck Mixers</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0172_c0172m-17.html</p>	Noun	<p>Mix concrete on-site with a mobile concrete mixer or mobile concrete dispenser as an on-demand concrete production solution. A mobile concrete mixer is a batch plant mounted on a chassis—usually a truck or trailer—and carries unmixed material (sand, cement, coarse aggregates, water and any other materials or chemicals needed for more specialty applications) to a job site and mixed on a continuous or intermittent basis as required for fresh maximum strength concrete.</p> <p>Fuente: https://cementech.com/2017/04/24/what-is-a-mobile-concrete-mixer/</p>	<p>1.1 This practice covers procedures for obtaining representative samples of fresh concrete as delivered to the project site on which tests are to be performed to determine compliance with quality requirements of the specifications under which the concrete is furnished (Note 1). The practice includes sampling from stationary, paving and truck mixers, and from agitating and nonagitating equipment used to transport central-mixed concrete.</p>

34	<p>Curado de testigos</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702</p>	Sustantivo	<p>El curado es un proceso que consiste en mantener en un ambiente húmedo el concreto por varios días después del vaciado, con el propósito de que éste adquiera la totalidad de su resistencia (f'c) especificada en el plano y además para evitar probables rajaduras superficiales.</p> <p>Fuente: https://www.acerosarequipa.com/manuales/manual-de-construccion-para-maestros-de-obra/curado</p>	<p>1.1 Establecer el procedimiento para la elaboración y curado de muestras de concreto en el laboratorio bajo estricto control de materiales y condiciones de ensayo, usando concreto compactado por apisonado o vibración como se describe en la presente norma.</p>	<p>Curing Concrete</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html</p>	Noun	<p>Curing of concrete is defined as providing adequate moisture, temperature, and time to allow the concrete to achieve the desired properties for its intended use.</p> <p>Fuente: https://www.cement.org/learn/concrete-technology/concrete-construction/drying-concrete-vs-curing-concrete#:~:text=Curing%20of%20concrete%20is%20defined,properties%20for%20its%20intended%20use.</p>	<p>3.1 This practice provides standardized requirements for preparation of materials, mixing concrete, and making and curing concrete test specimens under laboratory conditions.</p>
35	<p>Mazo</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html</p>	Sustantivo	<p>A diferencia de los martillos, la cabeza de los mazos se fabrica a menudo con materiales blandos como el caucho o la madera. Esta herramienta tiene la misma forma de un martillo, pero con un tamaño y peso mayores, y se utiliza casi en exclusiva en trabajos de construcción y albañilería.</p> <p>Fuente: https://www.consumer.es/bricolaje/martillos-y-mazos.html</p>	<p>Se compacta cada capa de concreto por medio de 25 golpes de varilla distribuidos uniformemente sobre la sección. Después de apisonar cada capa se golpean suavemente los lados del recipiente 10 a 15 veces con el mazo hasta llenar cualquier vacío producido por el apisonado.</p>	<p>Mallet</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html</p>	Noun	<p>Mallet: a tool like a hammer with a large, flat end made of wood or rubber.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mallet</p>	<p>4.10 Mallet—A mallet (with a rubber or rawhide head) weighing approximately 1.25 6 0.50 lb (0.57 6 0.23 kg) for use with measures of 0.5 ft³ (14 L) or smaller, and a mallet weighing approximately 2.25 6 0.50 lb (1.02 6 0.23 kg) for use with measures larger than 0.5 ft³ or smaller, and a mallet weighing approximately 2.25 6 0.50 lb (1.026 0.23 kg) for use with measures larger than 0.5 ft³ (14 L).</p>

36	<p>Apisonado (Varillado)</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702</p>	Verbo	<p>Apisonar con una herramienta básica para realizar pruebas de concreto.</p> <p>Fuente: https://dimacro.com.co/pro ducto/varilla-compactadora/#:~:text=Herramienta%20b%C3%A1sica%20para%20realizar%20pruebas%20de%20concreto.</p>	<p>a) Apisonado por varillado. Se coloca el concreto en el molde con el número de capas requeridas (Tabla 1) aproximadamente del mismo volumen</p>	<p>Rodding</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html</p>	Verb	<p>rodding—consolidating concrete with a tamping rod.</p> <p>Fuente: https://www.giatecscientific.com/concrete-terminology/r/#:~:text=rodding%E2%80%94consolidating%20concrete%20with%20a%20rodding%20under%20standardized%20conditions.</p>	<p>7.4.2 Rodding—Place the concrete in the mold, in the required number of layers of approximately equal volume. Rod each layer with the rounded end of the rod using the number of strokes and size of rod specified in Table 2.</p>
37	<p>Badilejo</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html</p>	Sustantivo	<p>Badilejo o llana de albañil. Herramienta compuesta de una plancha de acero y un mango o asa, que usan los albañiles para allanar los materiales en la construcción.</p> <p>Fuente: https://www.normalizacion.gob.ec/buzon/normas/NTE_INEN_2107.pdf</p>	<p>Platina de enrasado, badilejo, embudo, medidor de agua, vibrador, tamices, etc.</p>	<p>Trowel</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html</p>	Noun	<p>Trowel. a small tool consisting of a flat metal blade joined to a handle, used for spreading building materials such as cement.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trowel</p>	<p>4.8 Trowel—A standard brick mason's trowel.</p>
38	<p>Refrentado</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/7725037/mtc-e-703---2000-refrentado-de-testigos-de-concreto</p>	Verbo	<p>El refrentado de los cilindros, es uno de los aspectos que influye en los resultados de un ensayo de compresión axial, este consiste en la nivelación de la superficie de la probeta buscando corregir los defectos de planicidad y paralelismo entre caras.</p> <p>Fuente: https://cutt.ly/TBMeUWv</p>	<p>1.2 Una capa para el refrentado debe ser al menos tan fuerte como el concreto. La superficie de los especímenes ya refrentados deberá ser plana, con una tolerancia de 0.05 mm (0.002"), a lo largo de cualquier diámetro.</p>	<p>Capping</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0617_c0617m-15.html</p>	Verb	<p>Capping is the preparation of the ends of cylindrical concrete specimens to ensure that a test cylinder or core has smooth, parallel, uniform bearing surfaces that are perpendicular to the applied axial load during compressive strength testing.</p>	<p>5. Capping Materials 5.1 The strength of the capping material and the thickness of the caps shall conform to the requirements of Table 1.</p>

							Fuente: https://www.nrmca.org/wp-content/uploads/2020/04/Tip5w.pdf	
39	<p>Resistencia a la Flexión</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8351625/mtc-e-707</p>	Sustantivo	<p>La resistencia a la flexión es una medida de la resistencia a la tracción del concreto (hormigón). Es una medida de la resistencia a la falla por momento de una viga o losa de concreto no reforzada.</p> <p>Fuente: https://concretesupplyco.com/wp-content/uploads/2017/01/16pes.pdf</p>	7.1 Probetas para ensayo. Una viga para el ensayo de resistencia a la flexión tener, en general, una sección de 6 x 6 pulgadas (150 mm x 150 mm) (Nota 4).	<p>Flexural Strength</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/cca10591j.html</p>	Noun	<p>Flexural strength is one measure of the tensile strength of concrete. It is a measure of an unreinforced concrete beam or slab to resist failure in bending. It is measured by loading 6 x 6-inch (150 x 150-mm) concrete beams with a span length at least three times the depth.</p> <p>Fuente: https://www.crmca.com/wp-content/uploads/2016/08/CIP-16-Flexural-Strength-Concrete.pdf</p>	9.1 Test Specimens— Unless otherwise specified, a beam specimen for the determination of flexural strength shall have a nominal cross section of 6 by 6 in. [150 by 150 mm] (Note 8).
40	<p>Yeso</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/7725037/mtc-e-703---2000-refrentado-de-testigos-de-concreto</p>	Sustantivo	<p>Este es un producto industrial y material de construcción, es sulfato de calcio semihidratado, también conocido como yeso cocido o yeso de París.</p> <p>Fuente: https://www.materialesjerez.com.mx/yeso/</p>	El porcentaje de agua en masa con respecto al yeso debe estar entre el 26% y el 30%.	<p>Gypsum Plaster</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0617_c0617m-15.html</p>	Noun	<p>gypsum plaster, white cementing material made by partial or complete dehydration of the mineral gypsum, commonly with special retarders or hardeners added. Applied in a plastic state (with water), it sets and hardens by chemical recombination of the gypsum with water.</p>	4.1 Capping Plates— Neat cement caps and high-strength gypsum-plaster caps shall be formed against a glass plate at least 1/4 in.

							Fuente: https://www.britannica.com/technology/gypsum-plaster	
41	Viga Fuente: https://studylib.es/doc/8263703/mtc-e-709	Sustantivo	La viga es una estructura horizontal que puede sostener carga entre dos apoyos sin crear empuje lateral en éstos. Fuente: https://www.arcus-global.com/wp/que-son-las-vigas-y-para-que-sirven/	2.3 Las reacciones deberán ser paralelas a la dirección de las fuerzas aplicadas en todo momento durante el ensayo y la relación entre las distancias del punto de aplicación de la carga a la reacción más cercana y la altura de la viga no deberá ser menor que uno (1)	Beam Fuente: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html	Noun	A beam is a structural element that is capable of withstanding load primarily by resisting against bending. Fuente: https://www.eigenplus.com/beam-definition/	1.1 This test method covers the determination of the flexural strength of concrete by the use of a simple beam with third-point loading.
42	Exudación Fuente: https://es.scribd.com/document/425268557/MTC-713	Sustantivo	La exudación en un concreto fresco, es un fenómeno que se produce por el ascenso del agua de amasado de una mezcla durante el tiempo que dura su fraguado. Fuente: https://www.doccity.com/es/la-exudacion-del-concreto/5012536/	El porcentaje comparativo de exudación puede determinarse a medida que el ensayo progresa, comparando el volumen del agua de exudación para intervalos iguales.	Bleeding Fuente: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html	Noun	Bleeding is one form of segregation, where water comes out to the surface of the concrete, being lowest specific gravity among all the ingredients of concrete. Bleeding can be easily identified in the field by the appearance of a thin layer of water in the top surface of freshly mixed concrete. Fuente: https://civilblog.org/2014/04/07/what-is-bleeding-in-concrete-and-how-it-affects-concrete/	3.1 This test method provides procedures to be used for determining the effect of variables of composition, treatment, environment, or other factors in the bleeding of concrete.

43	<p>Varilla Compactadora</p> <p>Fuente: https://es.scribd.com/document/425268557/MTC-713</p>	Sustantivo	<p>Herramienta básica para realizar pruebas de concreto.</p> <p>Fuente: https://dimacro.com.co/produto/varilla-compactadora/#:~:text=Herramienta%20b%C3%A1sica%20para%20realizar%20pruebas%20de%20concreto</p>	<p>Una varilla de acero de 5/8" de diámetro, aproximadamente de 24" de longitud con un ahusamiento de 1" y l extremo esférico con un radio de cerca de ¼".</p>	<p>Tamping rod</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html</p>	Noun	<p>Tamping rods are dimensionally accurate rods used to tamp fresh concrete into concrete cylinder molds and grout sample boxes to eliminate voids and excess air.</p> <p>Fuente: https://cutt.ly/GBMfQkc</p>	<p>4.5 Tamping Rod—A round, straight steel rod, 16 mm (5/8 in.) in diameter and approximately 610 mm (24 in.) in length, having the tamping end rounded to a hemispherical tip, the diameter of which is 16 mm (5/8 in.).</p>
44	<p>Vasos (pirex)</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5758480/mtc-e-717</p>	Sustantivo	<p>Vasos de precipitados de alta resistencia diseñados específicamente para ofrecer la mejor resistencia mecánica en condiciones duras, como el lavado mecanizado.</p> <p>Fuente: https://cutt.ly/TB7E0XO</p>	<p>3.8.0. Vasos pirex de 250ml, 400ml y 600ml.</p>	<p>Beakers</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c1084-19.html</p>	Noun	<p>Beaker. a wide glass with a lip for pouring that is used especially in chemistry for holding and measuring liquids.</p> <p>Fuente: https://www.britannica.com/dictionary/beaker</p>	<p>5.1.9 Beakers, 1000 and 250 mL.</p>
45	<p>Flujo Plástico</p> <p>Fuente: https://docplayer.es/41648082-Flujo-plastico-del-concreto-a-la-compresion-mtc-e.html</p>	Sustantivo	<p>El flujo plástico se define como el incremento de la deformación del concreto sujeto a un esfuerzo constante con el transcurso del tiempo.</p> <p>Fuente: https://www.imcyc.com/revista/1999/nov99/tecno1.htm</p>	<p>6.2 Detalles de carga. Inmediatamente antes de cargar los especímenes de flujo plástico, determínese la resistencia a la compresión de los cilindros de resistencia, de acuerdo con el ensayo MTC E704.</p>	<p>Creep</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0512_c0512m-15.html</p>	Noun	<p>Creep is indicated when strain in a solid increase with time while the stress producing the strain is kept constant. In more practical terms, creep is the increased strain or deformation of a structural element under a constant load.</p> <p>Fuente: https://www.concrete.org/topicsinconcrete/topicdetail/Creep%20in%20Concrete?search=Creep%20in%20Concrete</p>	<p>7.2 Loading Details—Immediately before loading the creep specimens, determine the compressive strength of the strength specimens in accordance with Test Method C 39/C 39M.</p>

46	<p>Embudo</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/5758480/mtc-e-717</p>	Sustantivo	<p>Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, en forma de cono y rematado en un canuto, que sirve para trasvasar líquidos.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/embudo</p>	3.6.0. Embudo de porcelana tipo Büchner	<p>Funnel</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c1084-19.html</p>	Noun	<p>Funnel. An object that has a wide round opening at the top, sloping sides, and a narrow tube at the bottom, used for pouring liquids or powders into containers with narrow necks.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/funnel</p>	8.1.4.3 Decant through a Buchner-type porcelain funnel fitted snugly with two disks of a quantitative filter paper for fine precipitates, Type II, Class G filter paper.
47	<p>Sacatestigos Núcleos</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8351625/mtc-e-707</p>	Sustantivo	<p>Un sacatestigos es un tipo de barreno específicamente diseñado para extraer un trozo cilíndrico de material, de manera similar a una sierra para hacer cortes circulares.</p> <p>Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Sacatestigos</p>	2.1 Sacatestigos núcleos. Para obtener probetas cilíndricas. Si las probetas deben ser extraídas por taladrado perpendicular a una superficie horizontal, [...].	<p>Core Drill</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/cca10591j.html</p>	Noun	<p>A core drill is a hollow, cylindrical drill that is used to make holes through a surface. It is made of metal, and the drill tips are usually coated with either diamond or carbide. A core drill is composed of a motor, handle, and drill bits.</p> <p>Fuente: https://www.a-core.com/insights/core-drilling/</p>	4.1 Core Drill , for obtaining cylindrical core specimens with diamond impregnated bits attached to a core barrel.
48	<p>Aditivo</p> <p>Fuente: https://studylib.es/doc/8218450/mtc-e-702</p>	Sustantivo	<p>Los aditivos son químicos que se agregan al concreto en la etapa de mezclado para modificar algunas de las propiedades de la mezcla que nunca deben ser considerados un sustituto de un buen diseño de mezcla, de buena mano de obra o del uso de buenos materiales.</p>	El tiempo, secuencia y método utilizados para adicionar algunos aditivos a la mezcla de concreto, pueden tener efectos importantes sobre sus propiedades, como en el tiempo de fraguado y en el contenido de aire.	<p>Admixture</p> <p>Fuente: https://www.astm.org/c0192_c0192m-19.html</p>	Noun	<p>An admixture is defined as “a material other than water, aggregates, cementitious materials, and fiber reinforcement, used as an ingredient of a cementitious mixture to modify its freshly mixed, setting, or hardened</p>	The time, sequence, and method of adding some admixtures to a batch of concrete can have important effects on concrete properties such as time of set and air content. The method selected must remain unchanged from batch to batch.

			Fuente: https://www.yura.com.pe/bl/og/los-aditivos-para-el-concreto/				properties and that is added to the batch before or during its mixing” (ACI Committee 212, 2010). Fuente: https://www.sciencedirect.com/topics/materials-science/admixture	
49	Módulo de Rotura Fuente: https://studylib.es/doc/8263703/mtc-e-709	Sustantivo	Módulo de rotura (MR) (fr) y también llamada resistencia a la flexión, es la medida del esfuerzo máximo, en la fibra extrema, que se desarrolla al someter a una viga a la flexión. Fuente: https://es.scribd.com/doc/106876488/Modulo-de-Rotura	donde: R = Módulo de rotura MPa (lb/pulg) P = Máxima carga aplicada indicada por la máquina de ensayo N (lbf) L = Longitud libre entre apoyos mm (pulg). b = Ancho promedio de la muestra mm (pulg). d = Altura promedio de la muestra, mm (pulg)	Loading rate Fuente: https://www.astm.org/c0078_c0078m-22.html	Noun	Loading rate at this stage is the sum of the rate of flow from the storage compression and the constant rate of flow from the grid supply maintained by compression. Fuente: https://www.lawinsider.com/dictionary/loading-rate#:~:text=Loading%20rate%20at%20this%20stage,flow%20from%20the%20grid%20supply	where: r = loading rate , lb/min (MN/min), S = rate of increase in extreme fiber stress, psi/min (MPa/ min), b = average width of the specimen, in. (mm), d = average depth of the specimen, in. (mm), and L = span length, in (mm).
50	Medidores de Aire Fuente: https://docplayer.es/8846173-Contenido-de-aire-en-el-concreto-fresco-metodo-de-opresion-mtc-e-706-2000.html	Sustantivo	El medidor de aire realiza la medición del contenido de aire gracias al uso de conos. El cono prueba el concreto recién mezclado con un tamaño que no supere los 40 mm y un contenido de aire que no supere el 10%. Fuente: http://tbteck.com.ar/2-4-concrete-air-	2.1 Medidores de aire. Hay dos diseños que se basan en la ley Boyle y que designamos como el tipo A y el tipo B.	Air Meters Fuente: https://www.astm.org/c0231_c0231m-22.html	Noun	The air content of fresh concrete determines how the mix will react under freeze and thaw conditions. A lack of air-voids causes excessive stress on concrete when it is exposed to freezing water. Because of that, air content must be controlled to ensure high-quality mixes.	4.1 Air Meters —There are available satisfactory apparatus of two basic operational designs employing the principle of Boyle’s law.

			meter.html#:~:text=El%20medidor%20de%20aire%20realiza,que%20no%20supere%20el%2010%25				Fuente: https://www.humboldtmg.com/superaimeter/	
--	--	--	--	--	--	--	--	--



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Propuesta de un glosario terminológico español-inglés para el campo de laboratorio de mecánica de suelos, concretos y pavimentos, Chiclayo, 2022.", cuyos autores son MUENTE ASALDE YARIM ANDRE, TARAZONA LOPEZ DAVID KIMBER, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 20 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 12-2022 12:18:27

Código documento Trilce: TRI - 0496740